

Limastakyauj limachiun tatsokgni tutunakuj xala kalakchikninin kakgestinitni Puebla



incluye
audiolibro

Libro de literatura en lengua totonaca
de Huauchinango, Puebla



DIRECTORIO

Secretario de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Gobernador Constitucional del Estado de Puebla
Antonio Gali Fayad

Secretaria de Educación
Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera

Subsecretaria de Educación Obligatoria
Lucero Nava Bolaños

Coordinador Académico de la Subsecretaría de Educación Obligatoria
José Carlos Rocha Silva

Director General de Educación Básica
Marco Antonio del Castillo Hernández

Director de Educación Indígena
Isidro Martínez Magdaleno

Coordinador Estatal del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa
José de Jesús Villa Bravo

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Cuidado de la edición
Erika Pérez Moya
José Raúl Uribe Carvajal
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Dirección del proyecto
José de Jesús Villa Bravo

EDICIÓN IMPRESA:

Coordinación editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Ilustraciones originales (edición 1999)
Virginia Ayala
Rocío Ayala
Luis Morales

Revisión lingüística, traducción e ilustraciones (edición 2017)
Narcisca Negrete Iturbide
Germán Diego Diego
Jesús Marcos Bartolo
Jaime Vargas Castro
Juan Nemorio Lucas Isabel

Compilador
Narcisca Negrete Iturbide

Retoque digital de ilustraciones
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada
José de Santiago Torices Montero

Diseño editorial
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada

Corrección de estilo
Textofilia Ediciones

Formación editorial
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Martínez Echavarría

AUDIOLIBRO:

Coordinación editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño de apoyo instruccional
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés
Luis Antonio Tovar García
Arturo Viramontes Gómez
Martha Palma Cristóbal

Voz
Narcisca Negrete Iturbide

Grabación
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez
Armando Negrete Nicolás

Selección de efectos de sonido
Narcisca Negrete Iturbide
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Edición y postproducción
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Gutiérrez Varela
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Autores (en orden alfabético)

Ángel Salazar Rivera
Ángeles Guerrero Guerrero
Angélica Albino Domínguez
Arturo Allende Téllez
Brígida Ventura Quiroga
Catalina Téllez Maldonado
Ernesto Negrete Iturbide
Feliciano Ramos Martínez
Felipe Gómez Vargas
Fernando Diego Villegas
Gertudes Dimas Quiroga
Herminio Vargas Castro
Horacio Negrete Cázares

Isabel Mateo Francisco
Juan Ramos Hernandes
Juan Rivera Iturbide
Juana Negrete Rosas
León Vargas Cabrera
Leticia Negrete Cázares
María Esperanza Iturbide Guerrero
María de los Ángeles Téllez Negrete
Martín Joaquín Martín
Miguel Ángel Salazar Negrete
Nazario Negrete Cázares
Nicolás Torres Rosales
Petra Isidro Negrete

Rogelio Picazo Guadalupe
Rosa Mariano Francisco
Teresa María Hernández
Tomás Quiroga Ventura

© D.R. Dirección General de Educación Indígena
Fray Servando 127, Col. Centro,
C. P. 06080, Ciudad de México

ISBN: 978-607-8456-31-4

© D.R. Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla
Av. Jesús Reyes Heróles sin número Colonia Nueva Aurora,
Puebla, Pue. CP 72070
piee@pueblasep.mx

ISBN: 978-607-9483-29-6

Primera edición, 2017

En septiembre de 2016 se realizó la actualización del Libro de Literatura en lengua totonaca bajo la dirección del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa en conjunto con la Dirección General de Educación Indígena.

VERSIÓN PILOTO PARA PRUEBA DE CONCEPTO

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.



Limastakyauj limachiun tatsokgni tutunakuj xala kalakchikninin kakgestinitni Puebla

Libro de literatura en lengua totonaca
de Huauchinango, Puebla

ÍNDICE GENERAL

▼ Título original	Pag. ▼	Interpretación al español	Pág. ▼
Presentación	10		
Takgosli lukxin	12	La danza de los voladores	135
Takgaxin xala nak lhuku	14	Música de la cueva	135
Tamachekgxin	15	Adivinanzas	135
Tapuxkawa kawayuj	16	El caballo inquieto	135
Chi wan kan	17	Dichos	135
Chi wan tachiwin	17	Dichos	135
Talamaliwanin	18	Rimas	135
Wan kagawachu ti xtekga tiwat	19	La niña lleva el lonche	136
Kin kalachikni	20	Mi comunidad	136
Tamachekgxin	21	Adivinanza	136
Wan sluluku yat tantsasnan	22	La lagartija y la paloma	136
Lhi chachakgat	23	Canta la rana	136
Kinpuskatni	24	Mi escuela	136
Litsokgnu	25	Lápiz	136
Talhawan nak kapumuxni	26	Ritual de Ozomatlan	137
Talagchitachiwin	27	Trabalenguas	137
Axni masputunulh tsapula	28	Cuando los gusanos acabaron con los cultivos	137
Wan chixku yat wan luwa	29	El señor y la víbora	137
Talagchitachiwin	30	Trabalenguas	137
Nak kapumuxni	31	Lugar sagrado	138
Chi wan tachiwin	32	Dichos	138
Wan malhkuyu yat wan tsumajat	32	La luna y la niña	138
Munixkan	33	Mecapalapa	138
Talamawanin	34	Rimas	138
Talagchitachiwin	35	Trabalenguas	138
Wan tantokgtokg yat kuxasmukuku	36	La primavera y la calandria	139
Wan talhakgan	37	La ropa	139
Chi litawilh kalachikni Tlapehualita	38	Cómo se fundó la comunidad de Tlapehualita	139
Tamachekgxin	39	Adivinanzas	139
Ix takgalhachiwinkan litu kamana	40	Están hablando dos niños	140
Ix lita'makgtakgalhni puskat	41	Los cuidados de una mujer	140
Wan tiyat	43	La tierra	140
Nak musni	44	El manantial	140
Takgalhachiwn	45	Diálogo	140
Wi nak chaxta stakga pin	46	En la canasta están los chiles verdes	140

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Nak kgestin	47	La loma	141
Talakgchitachiwin	48	Trabalenguas	141
Wan ti ixtutu kgalhni nak akhkunuk	49	La que chupa sangre del corazón	141
Talhawan	50	Costumbre	141
Tamachekgxin	51	Adivinanzas	141
Wan skauj	52	El conejo	141
Ixtej kgotitiix tej kgotiti	53	El camino del diablo	142
Tala mawanin	54	Rimas	142
Chi litawilh xochipila	55	Construcción de la xochipila	142
Talamawanin	56	Rimas	142
Chi wan tachiwin	57	Dichos	142
Talakgchitachiwin	58	Trabalenguas	143
Ixlistu takgaxin lhuku	58	Los gemelos platican en la cueva	143
Kin putsokgnu kapsnat	59	Las hojas de mi cuaderno	143
Ixtalanat kgexini	60	Música	143
Tamachekgxin	60	Adivinanzas	143
Wan staya	61	La ardilla	143
Ix chik tawilat	62	la casa del ídolo	144
Aklhtulu puskat	63	La mujer sin cabeza	144
Wan uni	64	El viento	144
Lha wi sikuala tiyat	65	La tierra bendita	144
Xatalhin limakgatsin	66	Canto ritual	144
Wan kgayan yat akgachokgni	66	La tortuga y la acamaya	144
Talakchitachiwin	67	Trabalenguas	144
Wan smajan	68	La comadreja	145
Skujna kgauachu	69	Niño trabajador	145
Puxtekgni	70	Lugar donde se dejan las ofrendas	145
Wan lameta	71	La botella	145
Wan sasan	72	El zorrillo	146
Tapaxkakatsin	73	Agradecimiento	146
Tamachekgxin	74	Adivinanza	146
Sikuala xkan	75	Agua bendita	146
Tapalajni kgawachu	76	El niño nahual	146
Wan chichini yat wan malhkuyu	77	El sol y la luna	147
Stakaka xanat	78	Flor delgadita	147
Talakgchitachiwin	79	Trabalenguas	148

▼ Titulo original	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Malana xkan	80	Dueño del agua	148
Taxtutawilh xkan	80	Salió el agua	148
Wan taskgoyut	81	El dueño del temazcal	148
Ix katani nin	82	Fiesta del día de muertos	148
Wan pugalhtawakga litalhauj kiwi	83	La escuela hecha de madera (1972-1980)	148
Chi wan tachiwin	83	Dichos	149
Ix pujaxni ninin	84	El niño que riega agua	149
Wan tun palhekge	84	Donde descansan los muertos	149
Tamachekgxin	85	Adivinanzas	149
Talagchitachiwin	86	Trabalenguas	149
Kamana yat wakax	87	La vaca	150
Wan kgoudnu lukxa	87	El niño Bailador	150
Chi wan tachiwin	88	Dichos	150
Tamachekgxin	89	Adivinanzas	150
Wan lakgatsokg xtan	90	El tlacuache	150
Wan kgayan yat wan chaan	91	La tortuga y la hormiga	150
Chi wankan	91	Dichos	150
Talatnanin	92	Cazadores	151
Talagchitachiwin	92	Trabalenguas	151
Talagchitachiwin	93	Rimas	151
Peksgoyat	94	La bruja	151
Tamachekgxine	95	Adivinanzas	151
Xkan	96	Agua	151
Malana tiyat	97	Dueño de la tierra	151
Talamawanin	98	Adivinanzas	152
Wan katani	99	La fiesta	152
Tamachekgxin	100	Adivinanzas	152
Chi la'litukska kalakchikni	101	Cómo se pelearon por el pueblo	152
Ix tatunu	102	El huarache	152
Chachakgat	102	La rana	153
Wan tsumajat makgekghalh ixchichi	103	La muchacha asustada por su perro	153
Talamawanin	104	La conversación	153
Tamachekgxin	105	Adivinanzas	153
Lakgmakgan ix latawilat kgexini(...)	106	Historia de un músico tutunakú de (...)	153
Chi wan tachiwin	107	Dichos	153
Wan xanat.	108	La flor	154

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Wan tsumajat	109	La muchacha	154
Wan puxkga	110	El arroyo	154
Chi wan tachiwin	111	Dichos	154
Tamachekgxin	112	Adivinanzas	154
Tu akgawanan kgawachu	113	Niño desobediente	154
Tamaliwanin	114	Rimas	154
Wan kamana yat wan skauj	115	Los niños y el conejo	155
Wan kuyujnu okgxa	116	El muchacho cazador de armadillo	155
Tamachekgxin	117	Adivinanzas	155
Wan kgauachu yat jun	118	El niño y la chupa rosa	155
Talagchitachiwin	119	Trabalenguas	155
Chi wan tachiwin	120	Dichos	155
Tamachekgxin	121	Adivinanzas	155
Tamachekgxin	122	Adivinanzas	156
Wan lha taxtuchi xkan	123	Donde nació el agua	156
Takgalhlakgain ix katani nin	124	Todos santos	156
Wan tajna	125	El guajolote	156
Tamaliwanin	126	Rimas	156
Akgsankgan	127	El perdido	156
Wan takgaxin yat kgawachu	128	Lo que pasó con la música de (...)	156
Wan kauayuj	129	El caballo	157
Tapaxwan latawilat	130	Viven felices	157
Chi wan tachiwin	131	Dichos	157

Presentación

Hablar del estado de Puebla, es hablar de su identidad pues encierra la memoria colectiva desde su asentamiento prehispánico hasta el siglo XXI. Sus monumentos, arquitectura, traza urbana y lenguas, muestran la riqueza cultural preservada durante las diferentes épocas de su historia y el origen de nuestra civilización.

Es un orgullo resaltar la existencia de grupos culturales originarios en el país, hablantes de lenguas indígenas que se encuentran en nuestro grandioso estado: Náhuatl, Tutunakú, Popoloca, Mazateca, Hñahñu, Mixteca y Tepehua.

Los libros de literatura en lengua Popoloca, en lengua Náhuatl, en lengua Hñahñu, en lengua Mixteca y en lengua Totonaca se presentan como la respuesta más adecuada a las demandas educativas de las comunidades y escuelas indígenas. Estos libros proporcionan lecturas en las cinco lenguas señaladas, que apoyan en las aulas de clase las actividades de los docentes para la recuperación de la lengua de su región.

Los materiales contribuyen al reconocimiento y trato igualitario a estos pueblos y su cultura, reivindicando sus derechos y aportando así a su acervo.

De igual manera queremos resaltar la importancia del aporte de los realizadores de la actualización de estos materiales, docentes hablantes de la lengua de cada región, lo cual no hubiera sido posible sin la valiosa colaboración entre la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) con esta Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla.

Este libro de oro, queremos dedicarlo a los valiosos personajes que han preservado hasta nuestros días las lenguas maternas, recordándonos nuestra grandeza expresada y que hoy transmitimos como herencia a nuestros hijos, vecinos y a las generaciones futuras.

C. Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera
Secretaria de Educación Pública del Estado de Puebla

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con la Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la gestión a través del Programa para la Inclusión y Equidad Educativa en el estado de Puebla y la coordinación editorial de la Dirección de Apoyos Educativos de la DGEI, maestras y maestros validaron las ilustraciones que acompañan a los textos y, en algunos casos, propusieron nuevas imágenes con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Takgosli lukxnin

Tawan lakgmakgan, mat wa kalakchikni lha chuway San Pedro Petlacotla mapakwikan tseyaj ixakgstin kgestin ixwi, makgtin xnika ixlama katani, akxtim ixka'takgestokgkanit lakgastanankan.

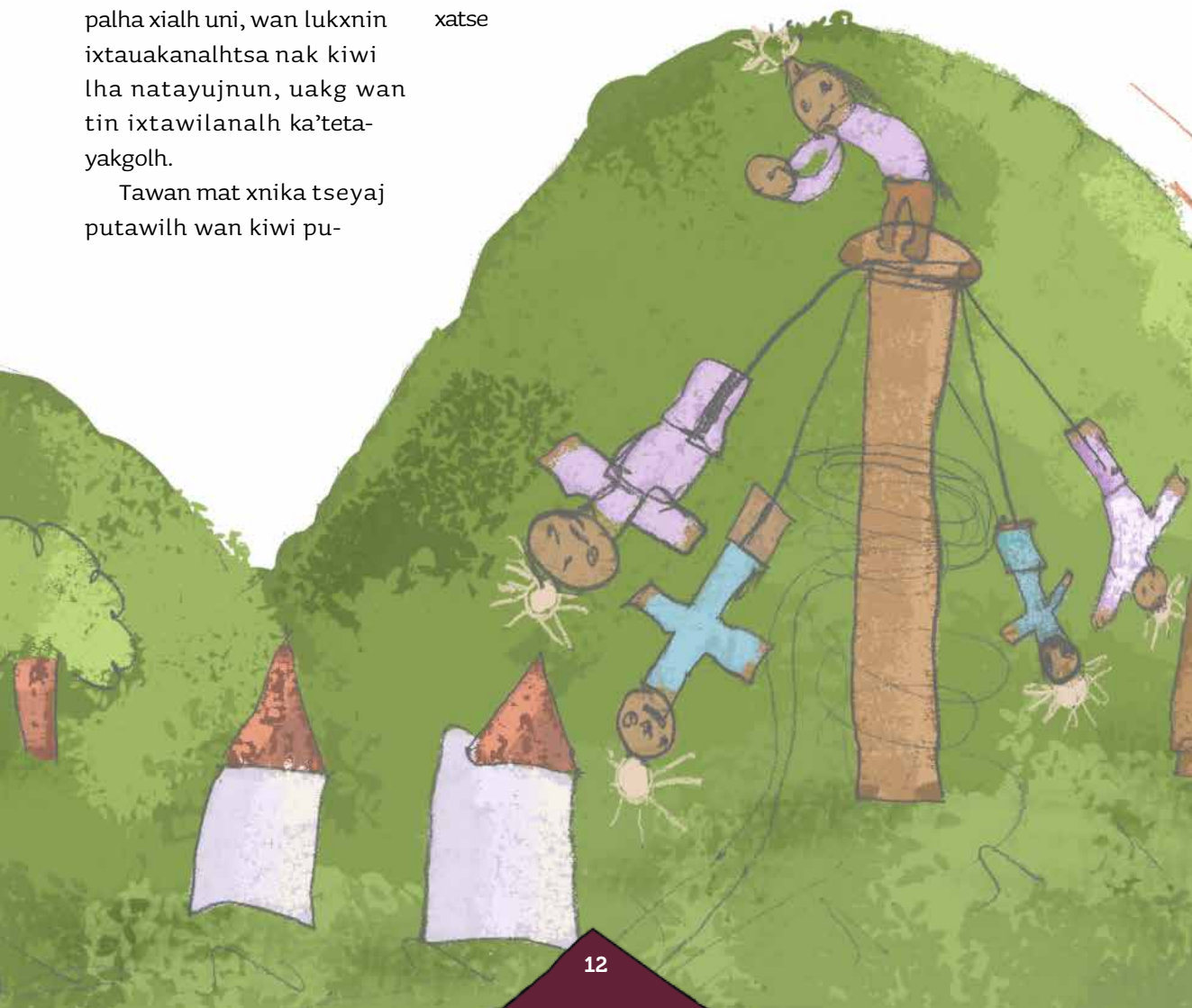
Lakgatin chichini' tseyaj tastunut latelha tawilachi uni, yat kawan xwi kilh-tamakuj xnika tawilachi palha xialh uni, wan lukxnin ixtauakanalhtsa nak kiwi lha natayujnun, uakg wan tin ixtawilanalh ka'tetayakgolh.

Tawan mat xnika tseyaj putawilh wan kiwi pu-

tawa-katakilh yat chu'onchi skgoliwi tin akputawilanan, wan akxwilit tun ixtapuwilanalh wan kgalha-tati lukxnin, xtilili kaleentakilh yat chuntsa taskgolitelha yat makawantelha tumpulh.

Ninu wakg wan tachixkuwit tajikwankgolh tseyaj tunka tata'kgestokgli wanka palh xatse

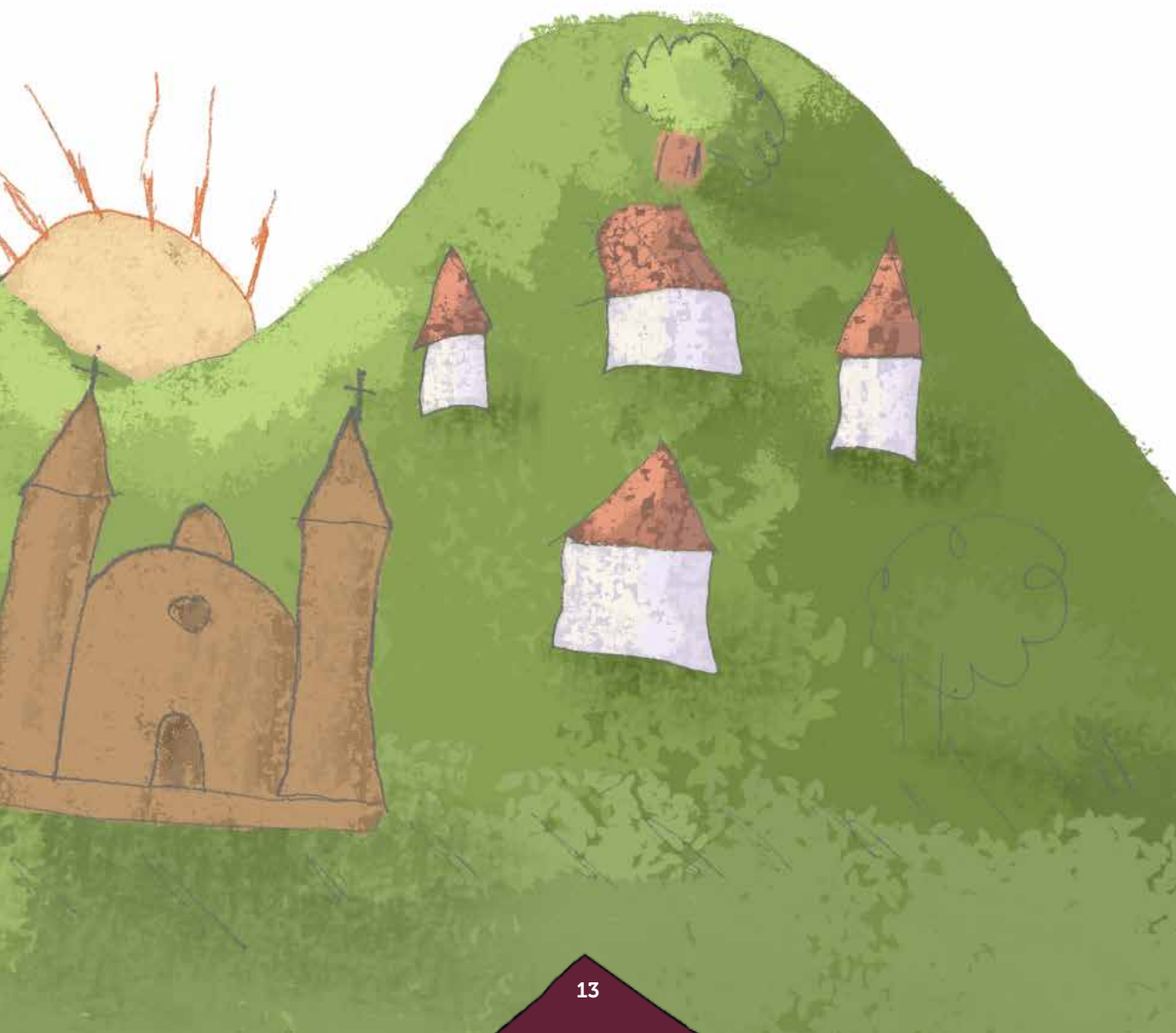
namapanukan wan kalakchikni, wan tin ixtalakupuyanalh katani, taputsalh achaj tankaka wan kiwi. Wakg wan ti ixtalawilanalh tatsukulh tamapanu ixchikan ta'tak-gapuchi wan lha chuuj wi kalakchikni.



Ixlilakgatojon chichini', tunaj ta'tapanukgo tachixkwit xnika kgaxmat-palaka makawantelha tampulh yat taskgoli antsa lha ixya' wan kiwi kitaxtilitawilachi, taskgolitelha tataspitakilh tawan lakg-makganin, mat anka kamaskatikan amak-gapitsin taskgoli.

Xnika takitaspitchi aná uni kaleempa

yat aná xnika kgostakilh lakgatin likan, wan kgosnin, ta'alh; man wan likan yujcha makgat nak kakiwin, utsa wa tu lanit, ixpalakata lixtapalika lha wi kinkalakchiknikan San Pedro Petlacotla.

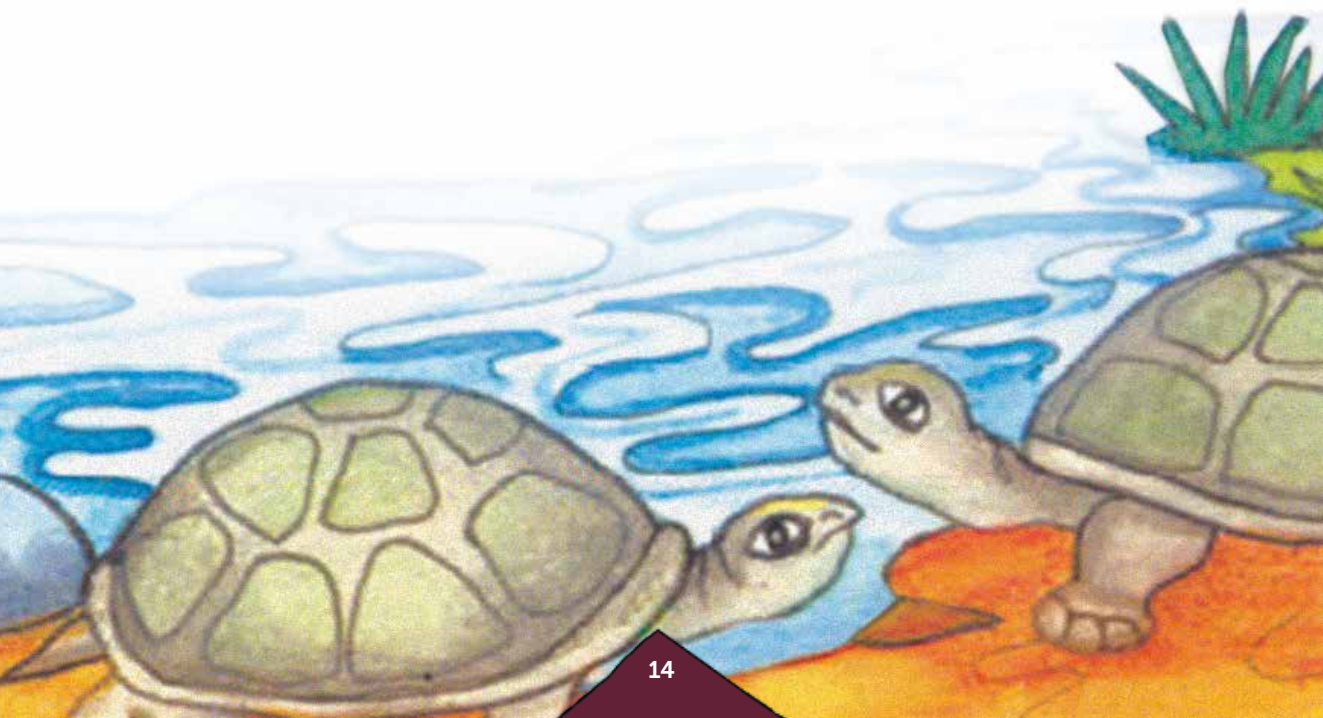


Takgaxin xala nak lhuku

Makitelha mintalhin suayana'
chu anchi tapaspitelha pupunu'
lakatsuku kalakgalhitelha kgetu kgyan xalakhpupuku.

Kapukswa ixkilhtun xkan antsa tse lakapastaknana'
lakgachu tse lata'wilakan, wachi wan kgosni' lakgachu tse tacha'an.

Lakgalhitelhaya' kalakchikni'
chuntsa lhawatelhaya' akgsankgaya minliskujni'
wachi akgsankgan nachipintelhaya'.



Tamachekgxin

Tsewanit kintalhakgan ik
kgalhi kin pekgen yat tu
tsumajat kit
palh kinchipaya' lakla
kiluxu. (Kamachekgxi).
Xpɪtʰlɛkɣ



Iklakgawan minxawat yat tu
kilakgtsi,
iktakga'manan litatsekgni
yat tu katsiya.
Sākaj



Iklakgawan minxawat yat tu
kilakgtsi,
iktakga'manan litatsekgni
yat tu katsiya.
ɯŋ



Tapuxkawa kawayuj

Ixlihiwinan María ixpuskat wa Mateo Guerrero, mat xnika tapajtsutelhatsa wan ixkatani kalakchikni alakgatin malhkuyu sputwi tsukukantsa lakgtawagkakan yat kumu smalankgan tsuku, wan kawayuj tunaj leenkan.

Makgtin wan pulana' ka'taalh lukxnin chi talakgtawakga xlit taalh tsisa xnika kgapaxmatli wan puskat kgapa kgapa maka'wantelha kgalha kawayuj chilh, mux mat kankawan chi tujnunlhawan,

wan puskat kumu ix liman tanuma jikwankgo, yat xman wan chikitayachi chu tujnuntakipa alh lha makawawilacha ixtampulh. Ixtawan wan puskat María yat wa Mateo Guerrero mat wan kawayuj tula kgaxmata ixtakgaxin kumu laj lipaxwaj utsa litapuxkawa.





Chi wan kan

Liuaka tse kagaxpati
tun nawanikana xatatu
nawankan xumpi.

Tula ka'titamawani
ix tachiwin papatsin
ix lakan okgxan xtuk
latelha.

Kawanka lakatsuku skuja
xatatu nawankan lhkitit.

Chi wan tachiwin

Palh min makatsi,
tun lama' kakilakapi.

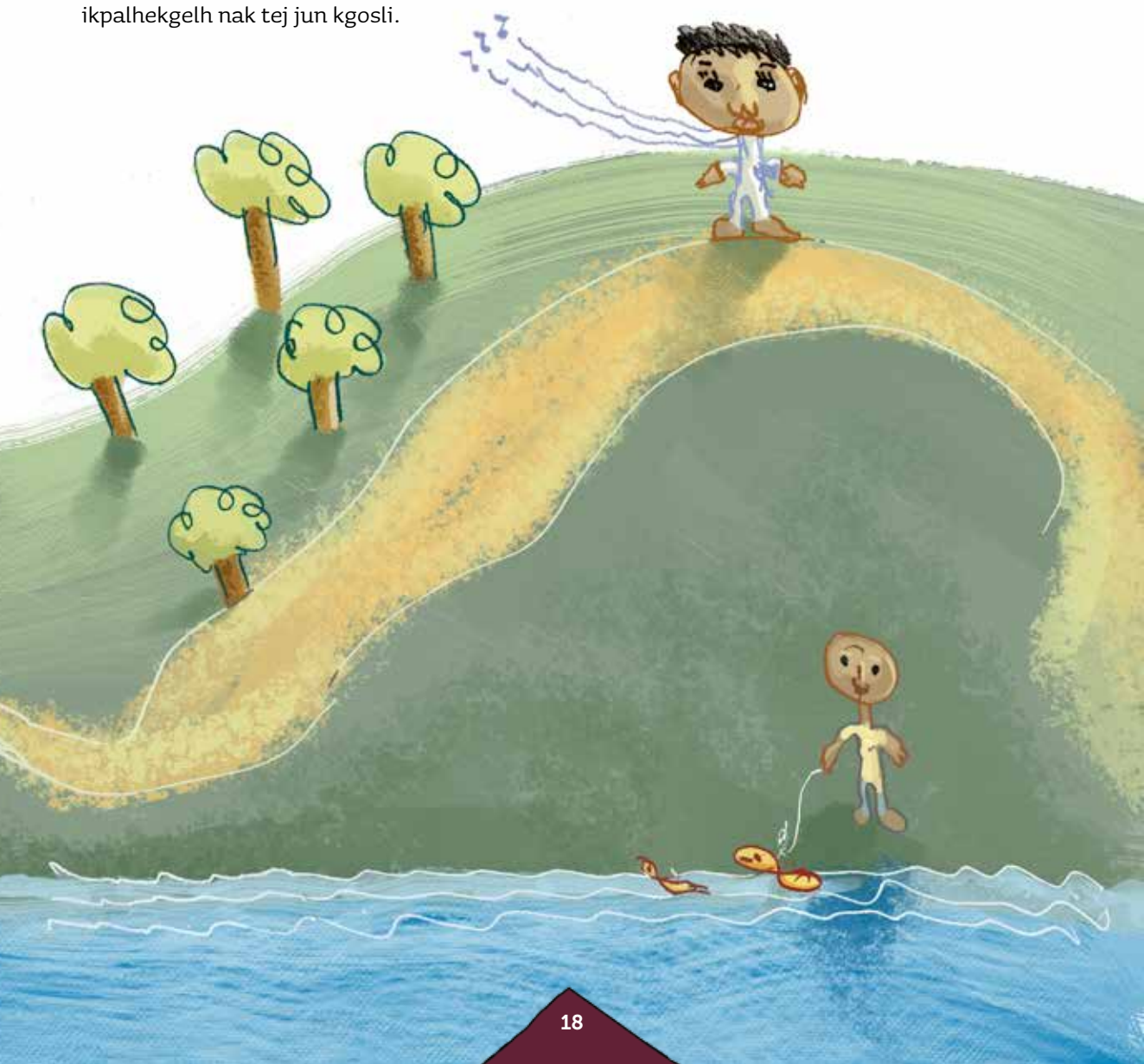
Palh tse latawilakutuna,
tu kapit lha kalipalha.

Talamaliwanin

Kinpuxku tse chipa xkupu
wan lha liwaka lama'nak pupunu
ixmakaputsama nak lhuku
wani tsekg ixlakamina xkupu.

Xnika iklha'wan ikskgoli
chuwaj kintaskujut akgsputi
xatse nak makilhkipala lakgali
ikpalhekgelh nak tej jun kgosli.

Macha' kintakuxtu okgspun
xnika tsukutsa kgotanu unun
lakatsuku iklakminacha kilhtun
nak takuxtu ikchalh stapun.





Wan kagawachu ti xtekga tiwat

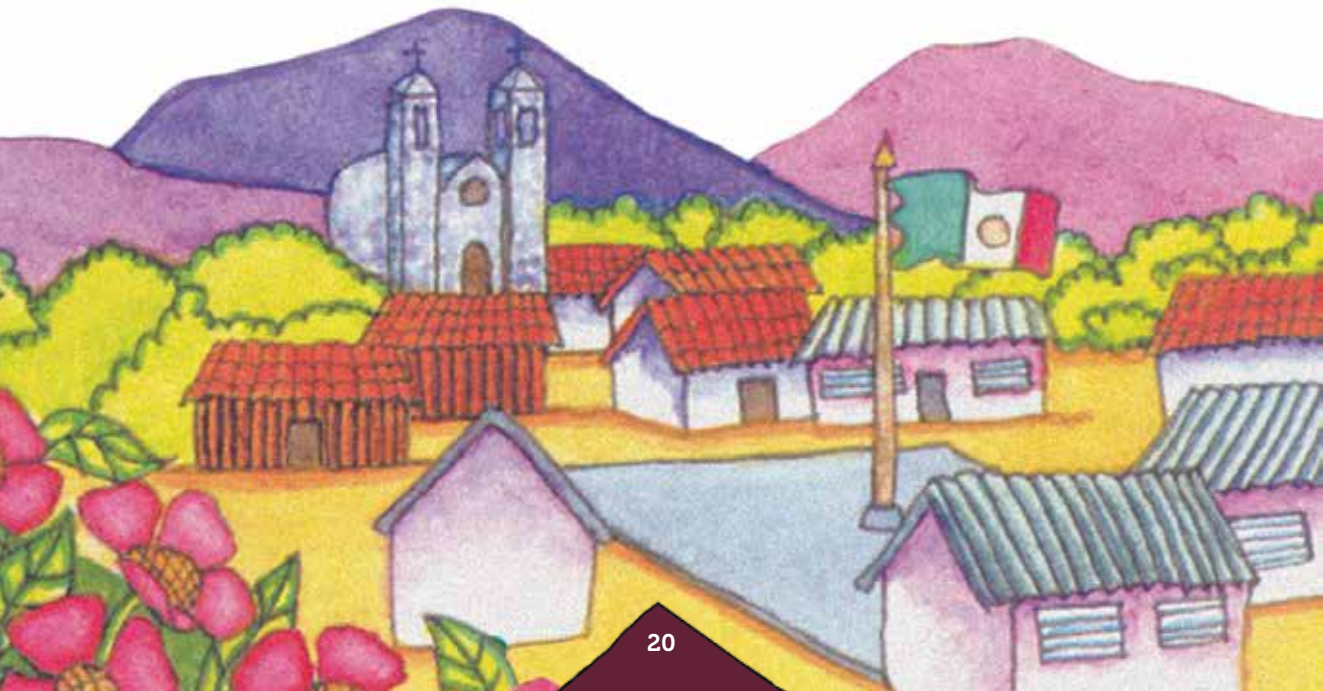
Wa makgantsa wa kin napipini ix taan taskuja
lha nachankan kuxi, yat tu makgat kit xa
kimaleenikan tiwat wan tastunut, Makgtin kin
pumakukika kin likgokga wan tiwat yat kgoluj
kin machipika wan pokgotnu ik antákihl xnika
ik chaalh mupan ix xkutli kin likgokga chalh
tu tseyaj ik chipalh chu´anchi tamakgchin
tatankgolutakilh kin chauj; chaxman wan
xkan ik leelh, xnika ik chaalh lha ix talayanalh
tamakgxkutnitsa yat tawayawilanalh, kit ik
puwan nak kintakilhni, yat tuntu tawalh.

Kinkalakchikni

Kinkalakchikni tsewanit lakamiwi xnika iktaya’
kgestin iklakgtsin kinpuska’tni makgat
lakamiwi kinkalakchikni ikpaxki chi iklakgtsin.

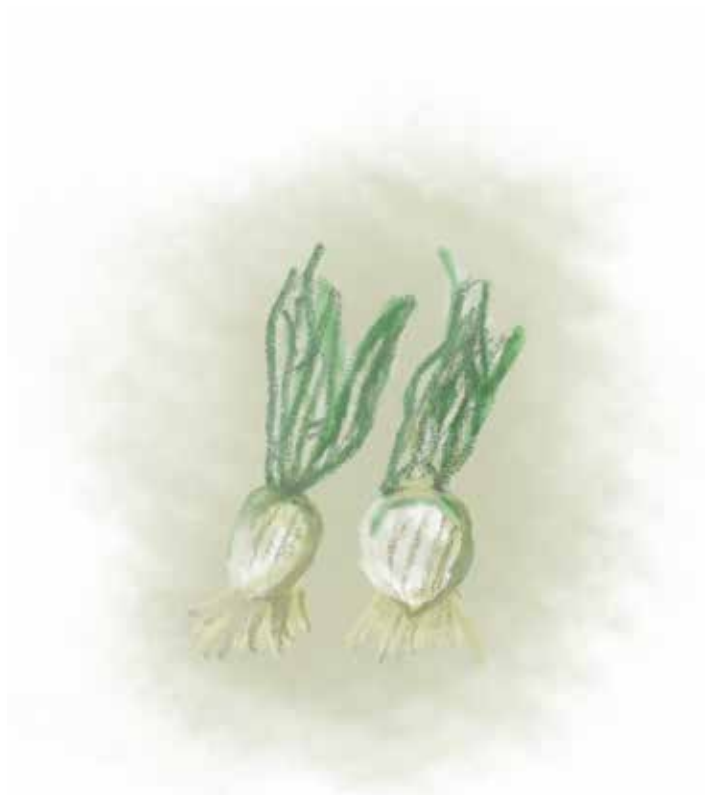
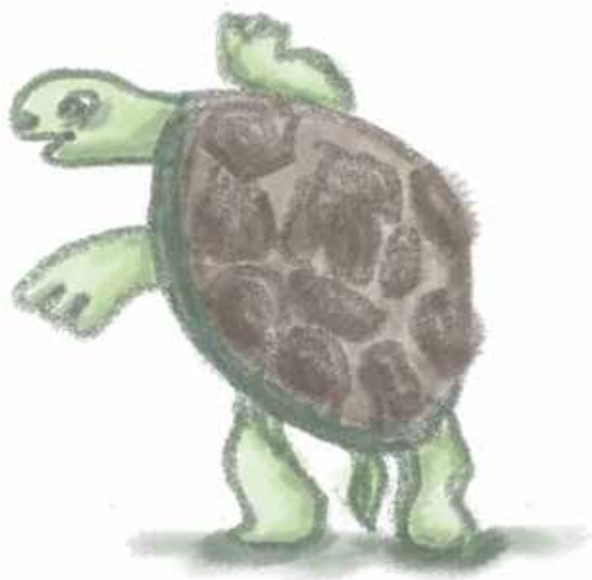
Akxtim talamakgtaya’ tachixkuwit axni ka’amaka
lhawakan taskujut akxtim la’maklakaskinkan
kalakgtsixtuj chi lamaka’lhajakan.

Tsewanit chipaxtokga chichini tsitsat lakapan
litalakgatsamalh xanat akxtim kali’wilakgoka
tapaxuwat taxtokgo tachixkuwit tsisat.



Tamachekgxin

Kilhtsunaj kgax. Kintakgenu,
tse iklitatsekga xnika
kistalanikan iktaju nak xkan.
kgayan



Sakgakga ki'akgxakg
skayawa kintalhakgan
axni kimaklakaskina
ikmala'kgaxkgoniyan.
Akgatsasna

Wan sluluku yat tantsasnan

Lakgatin sluluku ixpaskgoma nak ixakpun chiwix, yat xnika ukxkatsilh kghostilha tayachi wan tantsasnan; xaki'aputaya'yat chu tu lakawanana, chu tasuyuya' wachi tiyat skunat makwana, ana wix lhpupukgo mintlhakgan, yat chu wix nakinwaniya chi wanit kintalhakgan, xnika talakgtsilh.

Tapajtsuchi lakgatin jun, achi la'liwaniyatit mintalhakgankan, akxtim tsewanit kintalhakgankan, kit ikmakgtakgalha kintalhakgan ana chuntsa kalatit wixinan, chuntsa talipaxualh ixtalhakgankan.



Lhi chachakgat

Tawan lakgmakganin mat walha taxtwi xkan naklhuku wanakKalislokgnu (Teteloloya) tseyaj ixakpan puxkga, makgantsa titachilh luwanan judfo tin ixtatsalatelha laj talakleen, man kumu kalakgtsilh malana tiyat, chachakgat kalhawalh,

tseya chu'okgtin antsa natalhituju xnika natsuku chichinin, kgaxmatkan talhi tseya wan lhataxtwi xkan lhi chachakgat mapakwika.

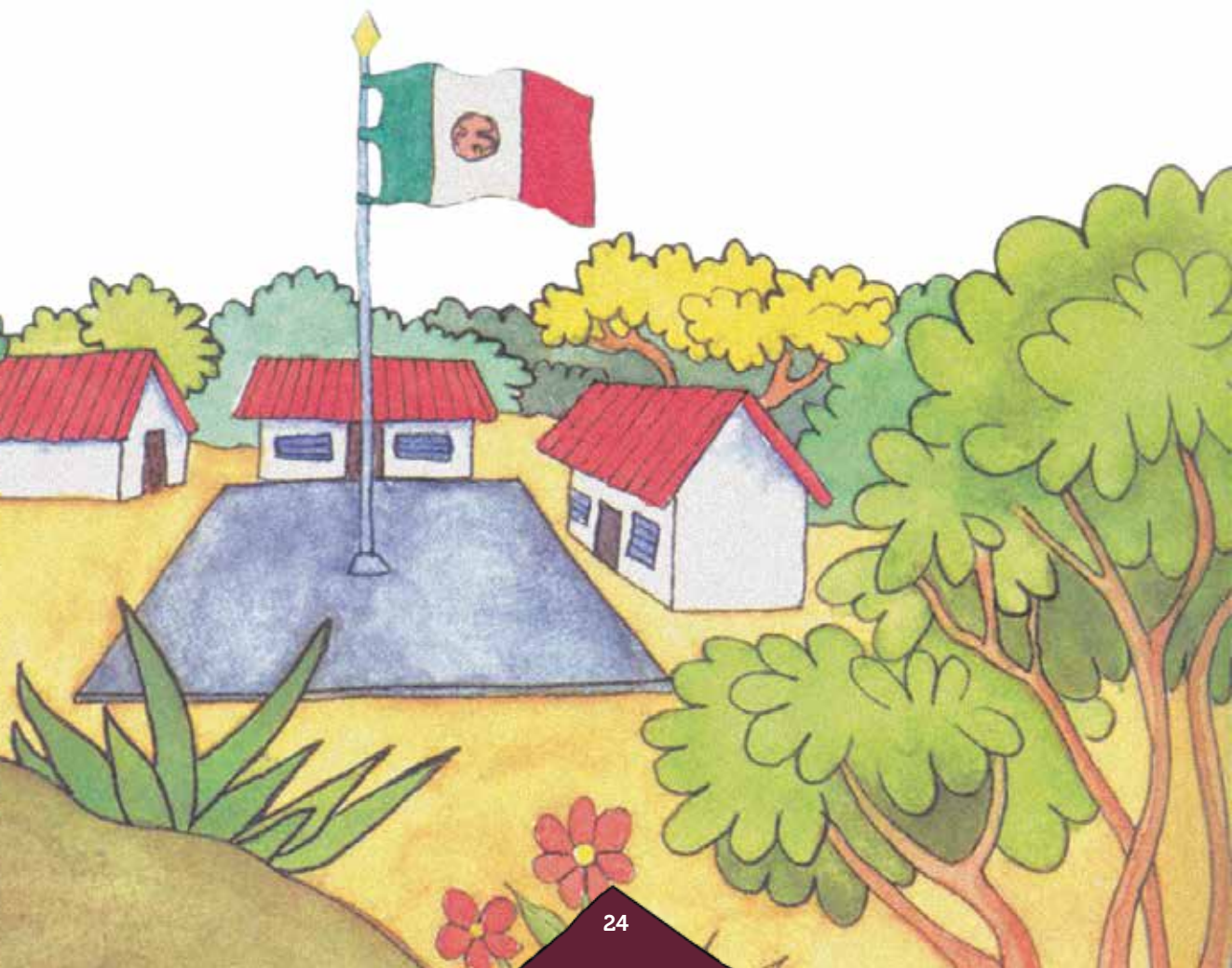


Kinpuskatni

Lhuwa talakgapasni kgalhi kinpuskatni ki'akxtimkan anauj skata', tsewanit lakamiyacha' kinpuskatni litamakgchokgonit xanat.

Wakg tin kilakgaxmata katan-kgotit na'makataniya chi tse skata', antsa kinka'tamasuniyan tun tse, antsa kalakgapasa kinta'makchiknikan.

Lakgali lakgali kinkgalhi kinpuskatni iktujnuntel haya ikchaanawi katankgotit miliwakgkan kinpuskatnikan kinkakgalhiyan.



Litsokgnu

Ixluxu xakiwi maklakaskin
pixwilika ix lipixlhiwiki likan
tsakat ixta'akgnu
kgalhi tsakat kinlitsokgnu.

Limakgnu wan ixluxu
ixkini tsitsekege yat ixtojón
axni akit iksokgnun lakapalh
kinlitsokgnu liwaka tse lukxa.

Palh tu tse iklhawa tatsokgni
watsa taxtapali lha lakawawi
tampichikx lukxa,
kinlitsokgnu kgalhi lixapan.



Talhawan nak Kapumuxni

Ixtakgalhachiwin Juan Ramos yat chatin chixku ixpalakata talhawan ixlimakgalakan tachani.

Iklakapastaknamanawi nak lhawanana wa mimacha kawtu diciembre, kumu kit tseyajsa kintachiwinalh wa Juan Chachalco, kiwanilh palh lilakgaputsa chi sputelha kintalanankan kiwanilh palh namin wa kawtu diciembre antsa lha tawilanalh tapak nak takgestokga wakg lukxnin lhawaninanin yat

tachixkuwit utsa ikmilh ikkalimakatsiniyan, kakila'okgskgalhiwi.

Tse wa tu wana kumu utsa taskini chi nalilakapastaka tun kinlakan, nak ikkamakatsiya amakgapitsin, akxtim namakgtanuniya ana nak leenawi kinmaklakaskikan kintinikan tseya' natasikwala'la.

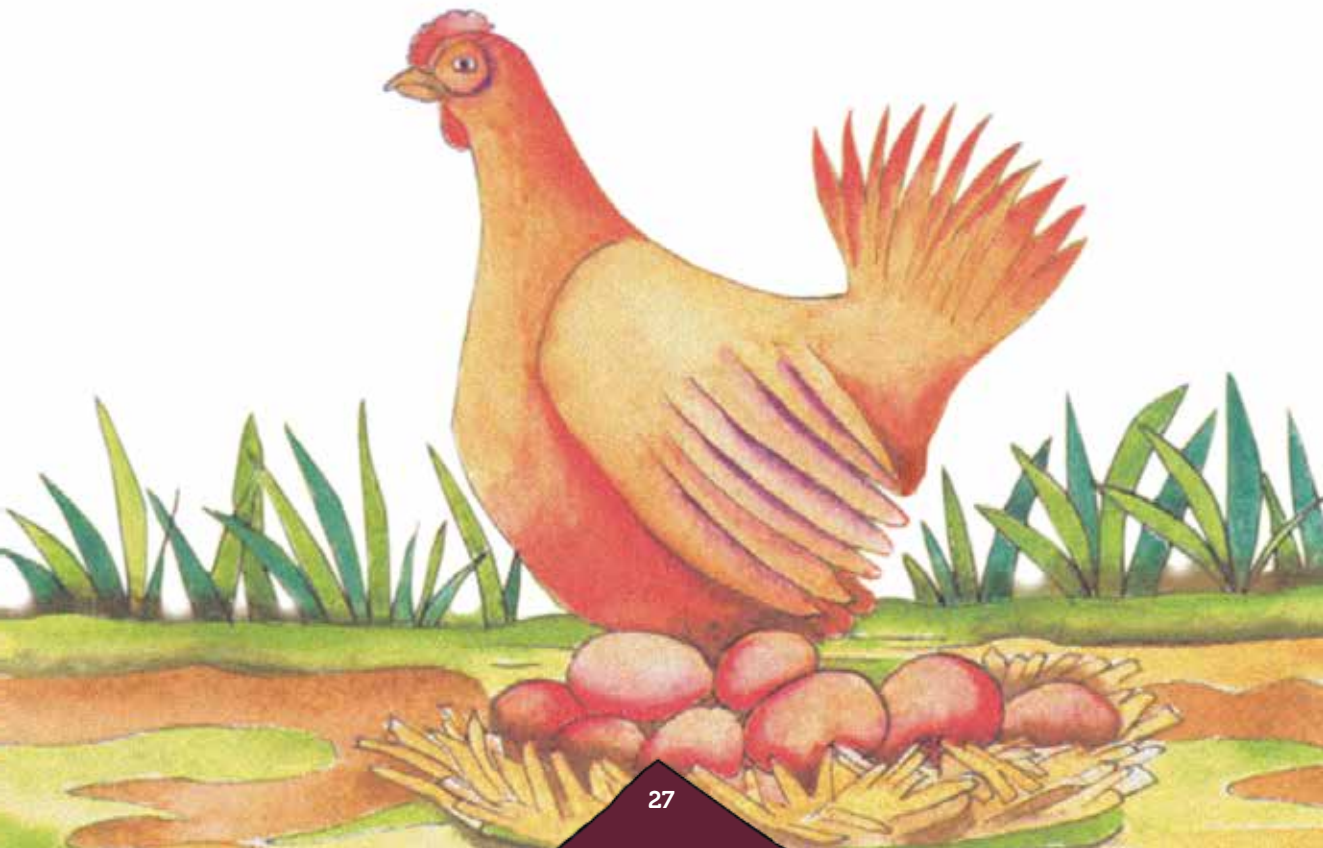


Talagchitachiwin

Malhuk putanulh cha'an
wan cha'an stalanilh lhuwa aklhtsamanklh
akalistan tataxtulh nak malhuk.

Kaxlilh makgnilh lhuyunut pixtayalh xnika walh,
tawalh lhtukun, lakgnilh lhuyunut wan kaxlilh.

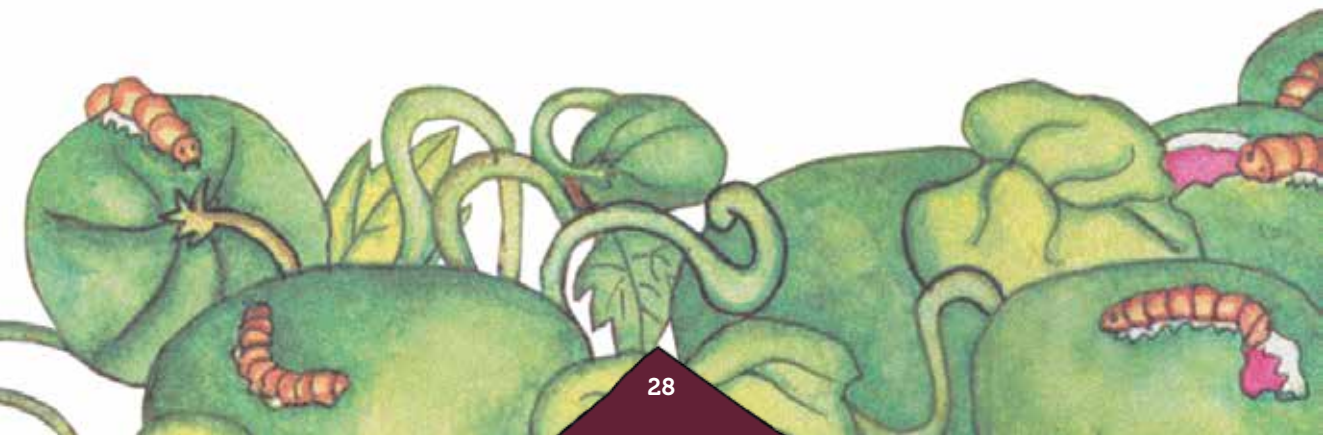
Tsutsokg akwawi ixkgalhwat tsutsokgo kaxlilh
walh tsutsokgo kuxi,
kgoluwa kgolhnu lilhtukulh.



Axni masputunulh tsapula

Makgantsa kgalhitsa puxama' kawtojon kata, wan kintsit mat makgat okgspun lha ixta'an takuxtu, titankanalh lha tsekus ixwanit tiyat, tseya laj tse ixpumakgalakán stapun, tseya' wa kintata' lilakhchalh santiyaj, tsewanit napankg tamalh tsukulh xana' yat tseyaj akxtim tawakalh ja'waj akwantamalh laktsunaj santiyaj.

Yat tunaj kalhán xnika tanuchi wa maklhkaná tsapula xnika mat kamakatsinika wa kintata' yat kintsit, ta'alh talakgtsin yat tulha mat natatutaya' chikiki talatanumanalh tsapula' nak pusantiyaj, ninu chu mat takilakaalh ixlituxaman taampa talakaan, kawan talhawanit alakatin tatanupá chuntsa talima'akgspunulh lha palhekgelh.



Wan chixku yat wan luwa

Mat ixwi makgantsa chatin chixku mat tinti ti ixmawi; makgtin, makgtin ixan skuja xnika ixchin tsij palnhanankanit, akustunka munununkanitwakgwani lha wayan ixpuskiti ka'akpu-palhkanit wan ixpuxkgatni akus matsamakanit yat wan lha wayan tsij talhapayawi lakstakaka chauj, latmaj latakgchokgolh chuntsa ixlakgtsin, makgtin mat puwalh chuway nak makgtakgalha tichu minkimawi. Mat tsisat tawakalh nak kgapixam xnika lakgtsilh sniwiwi mat tanumachi

kgantin luwa, tunka taxta-palilh ninu tseyaj mat tsumajat lalh, tsukulh lhawa ixlilhawat, kixkgatli, tsukulh skiti, lajkus skitima yujli wan chixku, tachiwinalh wani wix tana' kimawiya ..kit ikmin .. xatse katachokgo kit kiliman iklawi mat wani. Ninu mat kgalhtinilh ..tse wa tu wana man taskini na'makatsiniya kintata' palh tu jikwana kawi man laj wi kinchichi yat antsa natatetaxtu.

Wan tsumajat man cha'alh nak kgalha lhuku lha lawi, lhuwa mat luwa lakamiwi

nak tankilhni, antsa kitayalh tsumajat mat talimilh chatin xachan pin xnika tachilh nak ixchikan tapumujolh ixkaxaj, atsa tsukulh lhuwantawila ixtumin kumu wan xachan pin utsa mat tumin.

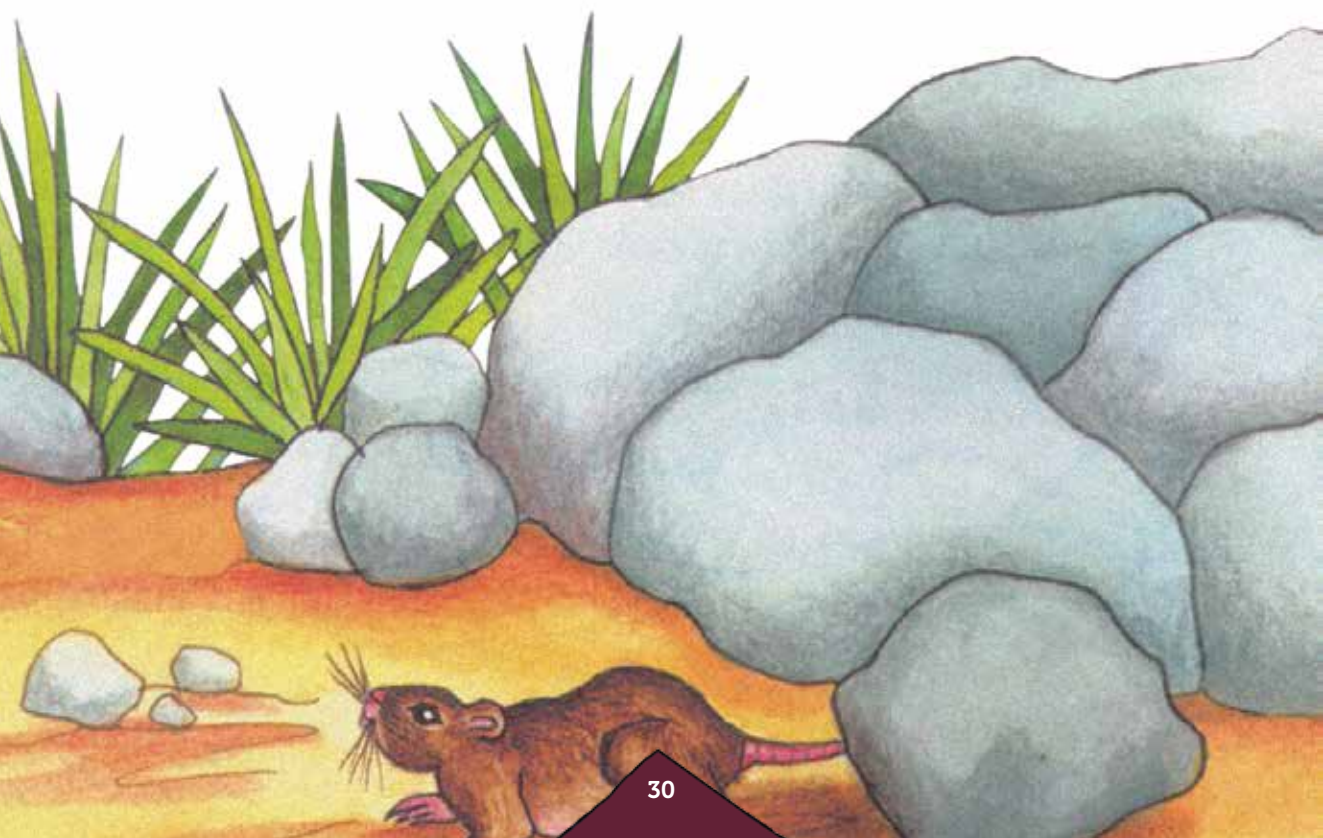


Talakgchitachiwin

Kgokgolh kinchichi xnika kilhchintalh kgokgo
likgokgo tachiwinalh akalistan.

Tsutsokgo smajan tsukutakilh ixkilhtun xkan.
Stalanilh tsutsokgo kaxlilh.
Xnika tujnulh laktsutsokgo tatasuyulh.

Mitsinaj tsiya taxtulh ixtampin chiwix
Mitsinaj kiwi iklihakgalh
Mitsinaj mistu chipalh.

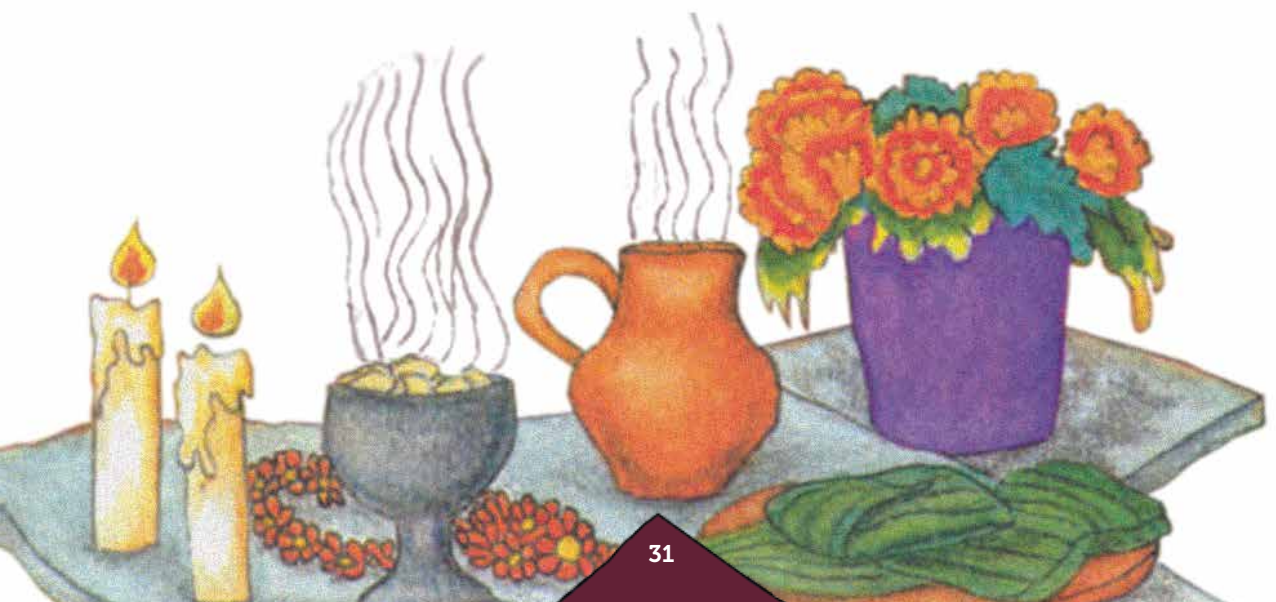


Nak kapumuxni

Ixtakgalhachiwin Juan Ramos yat chatin ixtamakchik ixpalakata chi lilakapastaka lhawanankan.

Wa tun lakapastakwi chuwaj, taskini lhawakan kumu utsa kin talanankan, wi tin tutsa talakayi tu mat tse tawan yat wan tin chutsa tawan utunun wan tin tatamakgxtekgnit ka'akgxokgo luwanan; wa kinan maski, kakinkatawanin ikhawayaya kumu utsa kintalanankan tu tse la' palh nak lakgmakgana.

Laj tse mintalakapastaknikan utsa nataskatelha minkamanakan utsa tun kilakan, palh chu chuntsa kalhawatelhatit wan tin taxtapalinit ixtalakapastaknikan ana natamakgtanuni.





Chi wan tachiwin

Pula kamakgtakgalhti tun mila',
akalistan ixlakan amakgapitsin.

Tu kalilakgtsi tin tula' skuja, tse
natapuspitniyan.

Liwaka lakapalh chanixa tin laj
chiwinan xatatu tin tula lhawan.

Wan malhkuyu yat wan tsumajat

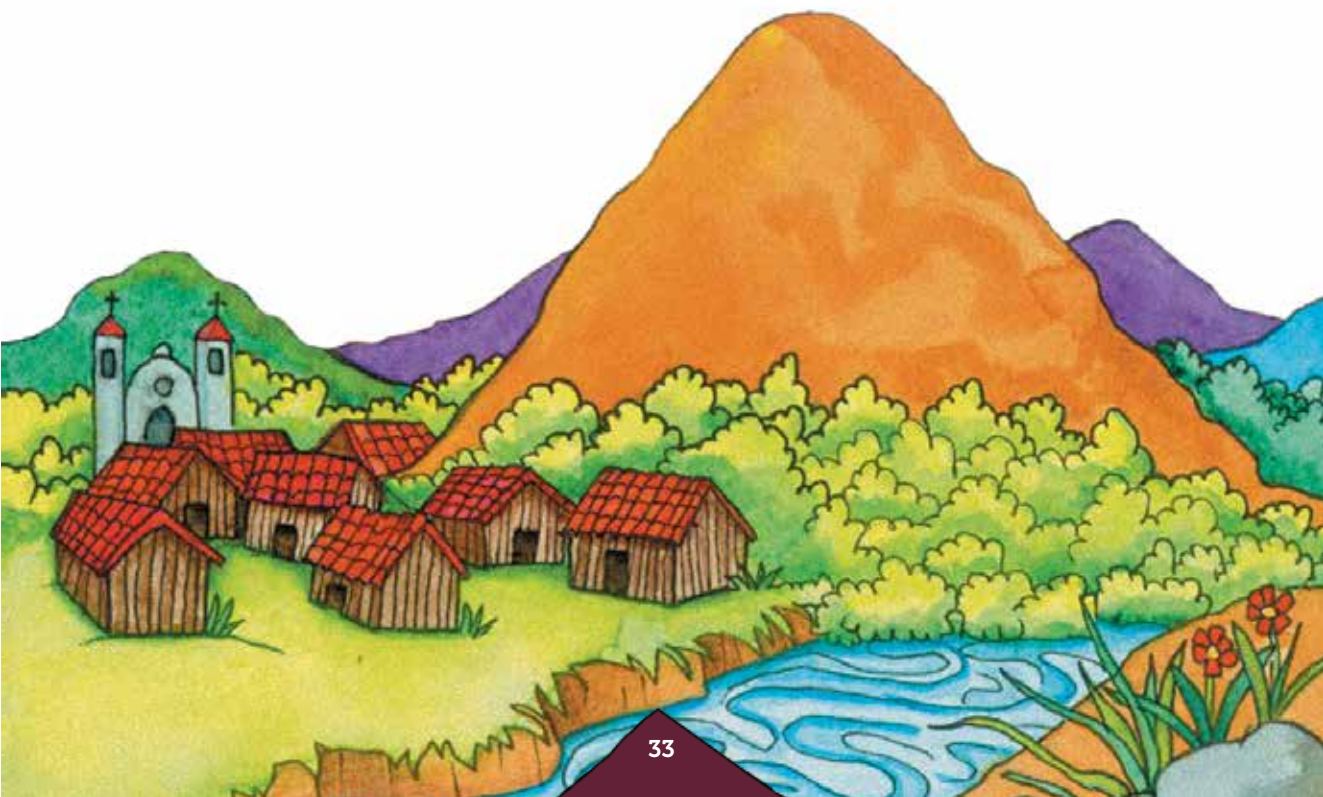
Anan lakgatin tapulhekgen lakgmakgan.
Ix'anana chatin tsumajat tin kana ixlakgati
lakgtsin wan malhkuyu. Tula ixmaktukan wan
tsumajat, axni ixtaxtu wan malhkuyu, tunka
ixlakgankutun lha wi wan malhkuyu. Lakgatin
tsisa tsukulh lhawan wan tsumajat; wan
malhkuyu lakgtsilh yat tunka leelh, chuwaj
pokgtu lakgtsinkan wan tsumajat yat wan
malhkuyu nak katsisni.

Munixkan

Lam lakamiwi chichini chi tunkwiteiha lakgaliyan,
wag tachani takgotnunkutun.
Liwan wan ixtampan kalakchikni' palhekge kgalha xkan
tsisat tataxtutaki puskan yat kamana tamakgtayanan.

Wag tin ta'an taxkgata talimakchi mun ixstunkan
chatunu takimatsama xkan
chatuyun tataya talamamunu
chuntsa takitaspita ixkilhtun kgalha xkan.

Kapaxkiwi kinkalakchiknikan
tsewanit palhekge kgalha xkan
makaksli kintakgotnukan
utsa chuntsá limapakwikan Munixkan.

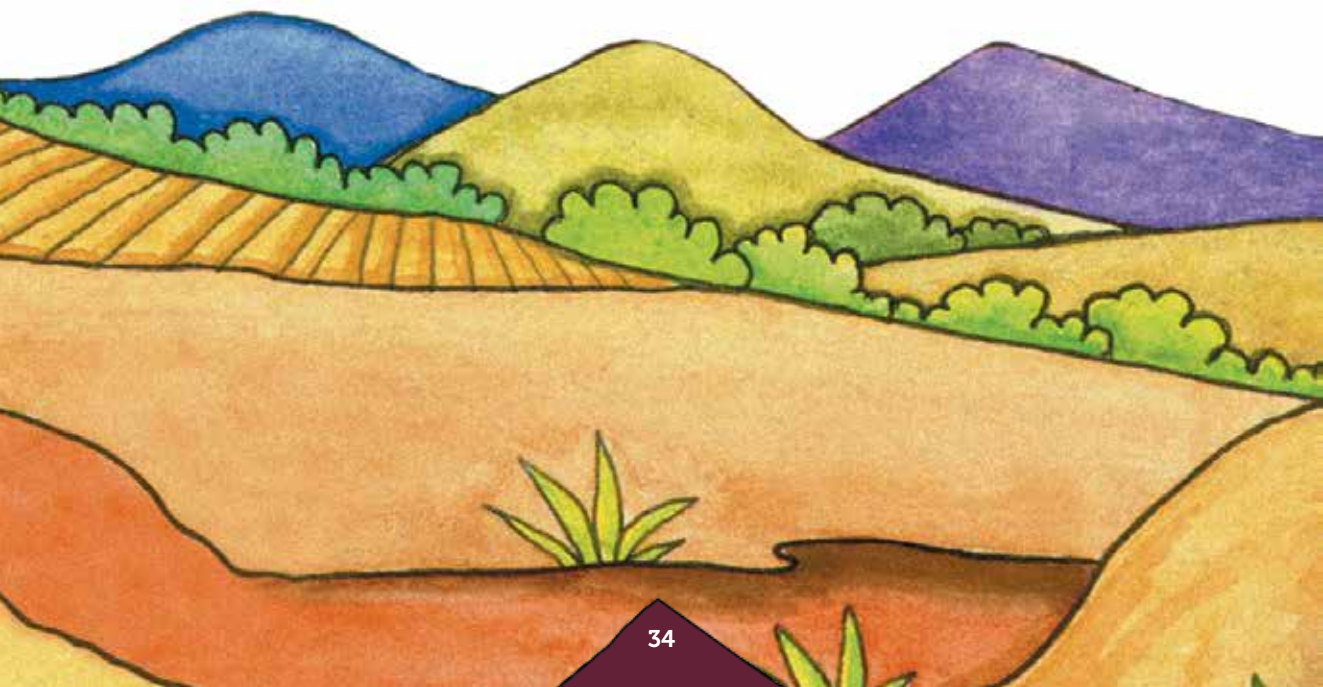


Talamawanin

Patsunaj xanat iki'lh okgspun
lhuwa talhtsi ixma' kgepun
iksakli xnika tsukulh unun
tawakalh pokglhnu akgapun.

Iktetaxtulh nak litamauj
xnika ixlama katani'
chatin puskat, mujuma chauj
ixpaxtun lha stakan sekgsini.

Wan mistu stalanilh tsiya
wan kgawachu ixlakgtsiya
xnika iklakgtsilh li tsiya'
ikmakaanilh xkan wan tsiya.



Talagchitachiwin

Chilh tantsasnan ka'talhi kgokgchilit
ta'antakilh nak ka'malhuknu
ta'talapaxtokgli tankgolit
chuntsa akxtim talhilh.

Kintsit aktsapawilima xaxanat
tsitsekge luxu, litsiin chi tsewanit
lima'aktsama laktsutsokgo xanat
tsewanit tsapanan kintsit.

Lokgo puntanulh kalokg
lankgaj ma xkan ixlaklhi lokg
lokg lokg kawalh xkiti lokgo, kalokgnu.



Wan tantokgtokg yat kuxasmukuku

Akxni ix'ama' taxtu chichini
wakg wan kgosnin takgalhin, ixtalitsekg-
samanalh talhi
wan kuxasmukuku ixkgalhi ixtata' utunun
ixtamasuni chi nalhi,
wan tantokgtokg chu ixkgaxmata yat xla tu
ixkgalhi ixtsii't yun ixtata'.

Akxni katsukuka kalhikan
wan tantokgtokg tsewanit lhilh yat wan
kuxasmukuku tulalh lhilh.
Wanika wan kuxasmukuku kamaxkilh ix
talhakgan. Man tunka taxtulh chichini' ninu
wan tantokgtokg litachokgolh ix talhakgan.

Wan tantokgtokg ix liman tu kgalhi ix tata yat-ix
tsiit. Tseya' utsa chi ligxamata': tiku', tiku' wan.
Wan tantokgtokg ix liman ix wanit
yat wan kuxasmukuku ix kgalhi ix tata yat ix tsiit
tsewanit ix malhekgekan
yat xla makaanka nak puskatni.

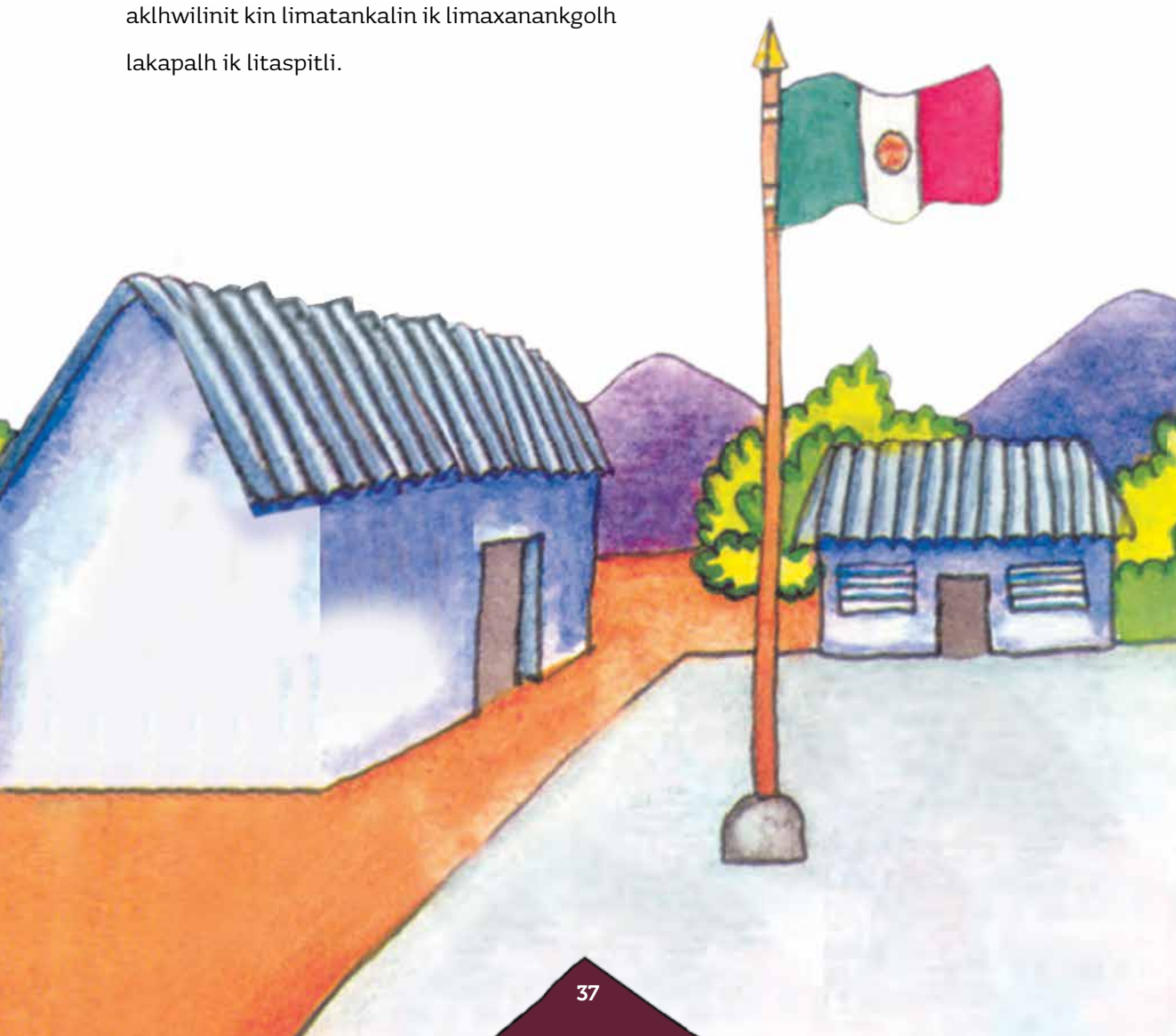
Wan tantokgtokg tuntu ix kgalhi.
Akxtim ix amaka kalhikan,
xnika ix ama taxtu chichini'.
Wan kgaxininin tamatayinilh wan kuxas-
mukuku kamilh lhi.

Man tu tsewanit lhilh
xa tse lhagxatuka chi tsewanit ix
lhakgananit.
Ninu tasanika wan tin ix liman ix lalhawan
yat laj tsewanit lhilh tunka maxkika lha nalhi.



Wan talhakgan

Xnika ix ama' la' katani nak chik pumaskatin,
wan maskatini kiwanilh palh nak makglukxa
yat xnika chilh chichini nakluxa wan kin tsiit
ki maxkilh ki luxu tun nak pumakglukxa,
chalh kumu ik lakapala' wani ik akhlakgalh
kin limatankalin xnika ik taxtulh kgepun ik
paxtokgli wan María utsa kiwanilh palh ik
aklhwilinit kin limatankalin ik limaxanankgolh
lakapalh ik litaspitli.



Chi litawilh kalakchikni Tlapehualita

Ix takwini wama kalakchikni Tlapehualita, kumu antsa pula tawilh chatin chixku ix takwini Agustín López yat ix kamanan Anastacio López Cruz, Lorenzo López Cruz, Guadalupe López Cruz yat Tereso López Cruz, utunun takitawilh antsa chuntsa litawilh wama kalakchikni wan chixku Agustin López, xnika alh tawila kaleengolh ix kamana maski kakgalha ix wanit uama kachikin wan chixku katankakgolh wan kakiwin yat tatsukulh tachin tachixkuwit yat takaxlualh wan ix chikan wan chixku paxua kumu ix lakgtsima chi kakgalhatsa lama'. Axni wan chixku ix tankama ka'kgalha' kgakgsli lakgatin kgalha luua lhman yat lhtululu, tajikwankgolh ta'alh nak ix chikan axni kgotanulh ta'tastokgli talichiwinan chi natamakgni wan luwa. Yat tawalh wani' chi wanikan wan luwa mat juki luwa, na makgniya' ix lakata kgalha' tula ix limakgnikan likan chookgtin talhawalh lakgatin aksuyu chuntsa chi linilh wan lu'wa wan aksuyu ix wanikan.

TLAPEHUAL utsa chuntsa liwanika wan kalakchikni TLAPEHUALITA.

*Tlapehual wankutun akgtalh litalhipni tasiuj utsa kali lakga-chinukan tun chipakan.

Tamachekgxin

Tu ikmakgxtেকgan makgat Lakachipina,
xnika kin chipakutuna ik tsankga
(kamachekgxi).

পোকগ্‌লহ্নু

Tintakuj ik okgskgalhiyan
chi lhawaya' min taskujut
ik matsitsi lha lalhawana'.
xnika tsiwan ik mamixinin
chi tse nalhtataya' (kamachekgxi).

চিৎ'চিনি!

Xnika tsinksa kin putsaya
yat tu tauay kit, chu kgantutunkin
tojon yat tse ik putaya' (kamachekgxi).

খুতি



Ix takgalhachiwinkan litu kamana

Xiwan: ¿jachu tamua tantsasnan laj tsewanit?

Petulu: .-Tatu ik tamaualh, kilimapalaka, ikimakkuxtunilh ix chik maliyaj yat akalistan tu kgakgsli tun nakinlimapala' tantsasnan ki maxkilh.

Xiwan: Tse wa, kit ikitakuxtulh wan Miquelh, kuxi ki limapalalh, lakgali nakta'ampala.

Chuntsa tatsukunitancha tamakgskuja wan kamana.



Ix lita'makgtakgalhni puskat

Ixtakgalhachiwin Rosa Mariano. Wa kit chi ik kalakgtsin itsaka, tamin kin taputsa xnika lipalhatsa lamacha wan itsaka; wa makgantsa tu chuntsa ix lakan, lakgatukus malhkuyu sputwi, naitसान

wan puskat natankana' wanikana', ninu min lilakgtsitsa chi lieema ix skgata. Liwaka tse chi ix lhawakan makgantsa kumu chuntsa lakatsuku makgatsitelhakan tutaskinitelha.





Wan tiyat

Makgan kin kukanita yat tu chanixa
Min tamakgala wi tun tse ik chaxa
Xnika ikputujnunan anan lha ik jaxa
Ana putujnunan xkan lha tse ik paxa.

Anan chixkuwin tin tu tse talakapastaknan
Katwa lhanin lilakgnin talilhawayan
wi ana tin talalituksa ki lilhuwakan
lhuwa tatu tse talhawaniyan.

Wakg tin tumaklaka'aniya tiyat
Ka'tapajtsuj xnika naakgsajwikan
Natamakapununa kin liwakgkan
Kin liuakgkan katayauj napaxkiya tiyat.

Tsewanit lha ik lalhawan
nak tiyat wakg tse makgalanankan
kapaxkatsiniuj tin malana'
kapaxkiuj lha lalhawana.

Nak musni

A lichiwinan chixkuwin mat ua makgantsa nak Teteloloya Tlacwilotepec ix punan kasekgetni ix taxtwixkan, tseyá wa tu lalh tawan chixkuwin xala nak Tepetsintla, mat wamá xkan ix talikgotnun wakax utsa tu lilakailh

lilakapastaknalh lha nalian, utsa musni kilitaxtuchi wa nak Tepetsintla utsa tun tamapakwilh Santa Cruz. Xnika taxtuchi wama xkan wan chixkuwin xala nak Tepetsintla talakapastakli talhawa katani tseyá' chuwaj

kata kata makatanikan wan musni chuntsa wan musni tu kapuwalh natsalá, wan talanat tu lilakgalukxkan wakg taxanatlin yat chuntsa akgsajwikan.





Takgalhachiwn

Ix takgalhachiwinkan skujnin tin tachananan, katuwa tachani chuwaj na ikan ik lakgkuxtu kin xawat tseyaj litaakgtsima akgasmalh, nak kuani Petulu ka'alh kin makgtaya. Wa kit utsa wan kin kumpali José ik kwanilh nak kin makgtaya' tunaj ik lakga' palhnankgo lha nak chán stapun. Kit ik puwan palh kalamakgtayauj liwaka tse namakgalaya kin tachanikan.

Wi nak chaxta stakga pin

Wi nak chaxta xastakga pin
xakinit paxni naliwakan
mitsinaj ik la' mitsinaj ik la' kgalha ik la'
kgantin kin tojon, a kgantin
wama kin makan, wama a kgantin
nak pu'an, an, an.

Ik lakgpuchekgeniya chuntsa ik
kgotnuya', kape ik kgota.

Tsukulh ik chekge luxu, nak lakgtsin
chi tamani; yat xnika ik lakgtsilh
achula' tsitsekge lalh, kin putsapan.

Wi nak chaxta xa stakga pin
xa kinit paxni naliwakan
mitsinaj ik la' kgalha ik la'
kgantin kin tojon, a kgantin
wama kin makan, wama akgantin
nak pu'an, an, an.



Nak kgestin

Nakgestin, ik kalakgtsin lukxnin
lhuwa takgestokgkan nak musni
lhuwa tachix ku'wit tawilanalh takgaxinin
wan puskan tamapaxi ix kamankan.

Laj tsewanit laka'wanankan nak kgestin
ka'lakgtsinkan lhuwa, kalakchikni yat-kakiwin
lhuwa lukxnin tachin kin kalakchikni'
wan pokglhnu' kama'tsankge kgosnin.

Ka'lipaxuaj tun kgalhiya' nak kgestin
makgat lakacha'ana chi macha' kgalha xkan
wakg kamana ka'ankgouj lakgtsina lukxnin
tsewanit tasuyu' chi tsalaj akwama.

Ix polgalhni puyujnu lakgtsinkan chi litamakgchokgonit xkan.
Tseya' tachixkuwit xala kgestin lhuwa chi talakgtsin.

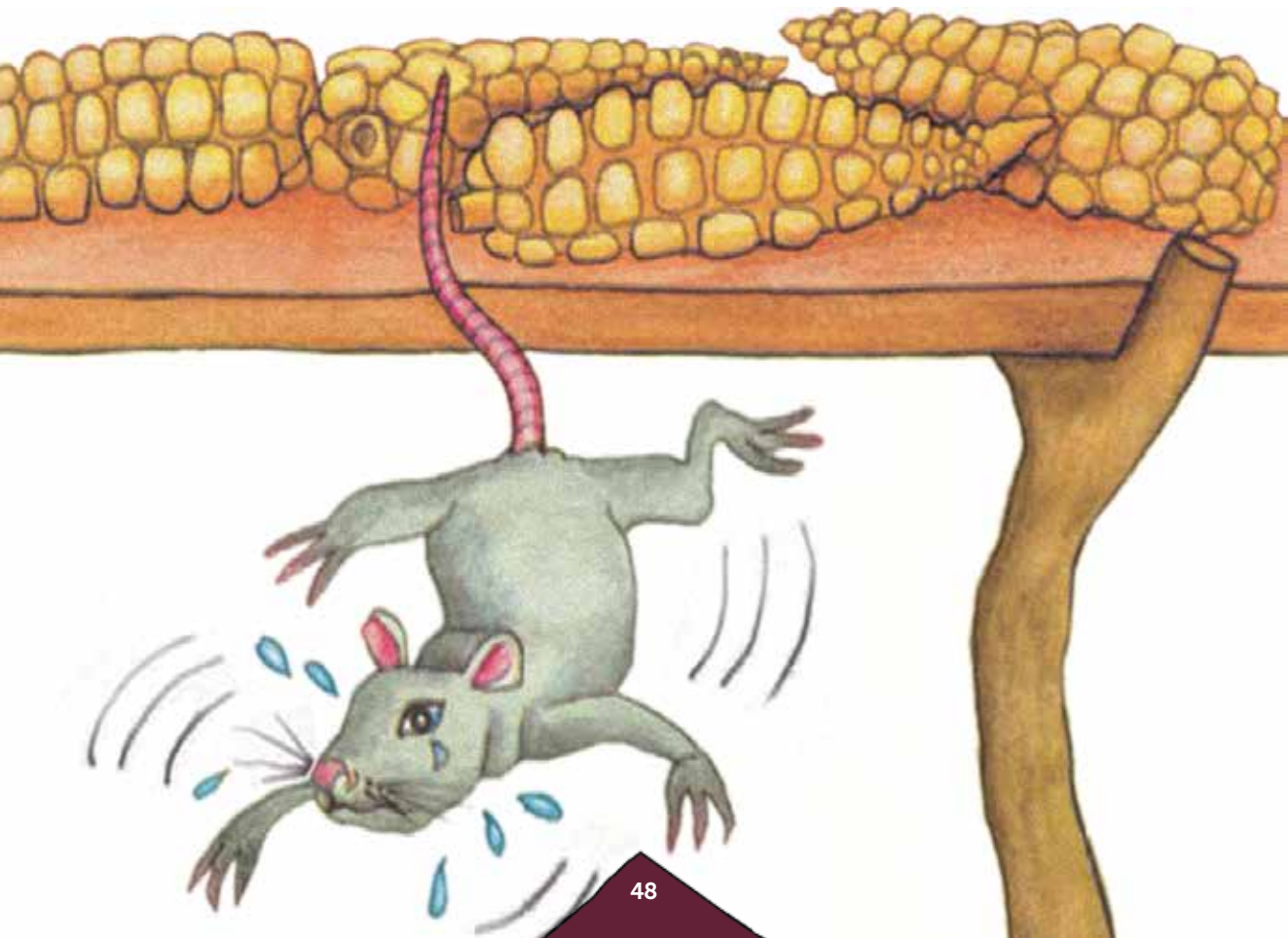
Alh kilhtamakuj tapalhekgelh tsisni talilakapastaknalh.
Talhman kgestin litamakgchokgolh xkan
tseya' kinpapatsinkan Tamakxajni tamapaku'wilh.

Talagchitachiwin

Talalhawan kgekitsis laktsitsekge nisin
tsitsekge kgekitsis nisin tawayan.

Slulh tasuyulh nak xkan
tsukulh ka'talhawan xa liskgatan,
xa liskgatan tawakutulh skiti, tsukulh skitinin slulh.

Xamitsinaj tsiya mincha nak kgapixan,
kgapixam puwaka kuxi
mitsinaj tsiya tsik tsik tasalh.



Wan ti ixtutu kgalhni nak aklhkunuk

Chatin puskat ix kgalhi kgalhatojon ixkama-
mana, kgolu skamanin ix tawanit,
ixkamalhtati ixpaxtun makskut nak tiyat,
lakgali lakgali wa puskat ix kamawi ix
kamanan kgewiwi kgalhni; wan kamana'
tutsa ix tawakutun ix takgowajnutsa. Wan
kamana tatu ix talakgtsin ja ixantaya',
kgalhni katunkuj chu makgtin talawani,
chuwaj tu tilhtatauj namangtahgalha kin
tsitkan chuntsa na lakgtsina tu nalhawa.
Axni pupitsi tsisa lalh ta'lakgtsilh ixtsiikan
lha kwililh makskut, tsukulh tamakgchokgo
chik, makgtu makgtojon, axni makgatsilh
taminkgocha ixlakni, kaliakglhapalh lhkakan,
alistan tapajtsulh ixpaxtun ixkamana
makgtojon ka'akglhtampusli, axni
makgatsilh taxtulh kgepun tsukulh kgosa.
Wan kamana ta'tachokgolh, tamaxtulh ix
lakni ix tsit, taalh tamatsekga alakatin,
ixtalakgtsinkutun chi nala' xnika nachin
tuka'tikgasli ix lakni. Ix likgalháxlit
tanuchi kaputsalh yat tu kagkagsli, ninu
tsukulh kalhwan, chuntsa taxtupa kgosli
yat tutsa amakgtin milh.

Talhawan

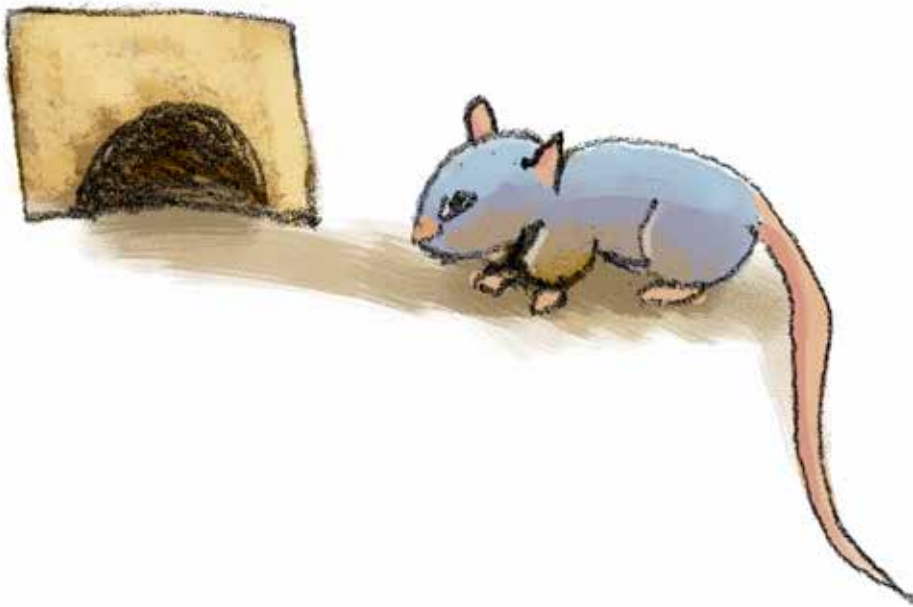
Ix takgalhachiwin Macrina Maldonado yat ix kumalej xala nak kalakchikni. Wa kit xnika tunaj xa ik tanuni wan chi ik makgkuchunun tseyaj itsakawa xa ik kwanit yat chuntsa xa ik lagwanaan xa kin tamachiwini tin takatsi, kin xanatyawakan ninu ik lakgalh kuchunu ka'kilakgtsijulh.

Antsa taxtucha tun kin taskujut, tseyaj' ik putsaxtokgolh maklakaski, ik lhawanalh. Antsa kin makamaxkika kin taskujut yat tseyaj ik okgsmakgalh tajatat.

Xnika tsukucha ik lhawanan, yat chuway xnika chuxachi ik ukxkatsi man ik lhawanan skayajtsa ik katsipala.

Tamachekgxin

Ki lakga'walh kin kuxi
xnika iklhtata' lipaxuwaj
min latanu kapuksua
xnika makilhtininkan tsalataki.
Tsiya



Nak kiwi ik lawi tseyaj
pulhman ki yajni palh
ki mawakaya nak min akgxakg,
Ana pulhman natawaka min yajni.
Taxajna

Wan skauj

Makgtin ix anan lakgatin skauj ix lawi nak kasekgetni, ixakgaxkgolh laklhtululu tse lipu'tamakgtaya palh lama' xakan, tatu kgalhi ix chik achula xnatatana talawilanalh nak kasekgti ix tampin kiwi' wan chitin palh lakgtin chu chuxatin, ix luxun yat ix'an wan skauj tatu ixkalagtsinkutun, wan ti tu ix talagtsinkutun, ix katsi wan nisin, wan tanchauj, mestun, uwayá, wan skauj ix talagtsin ix tapajtsukan yat utsa wan waya' ix tatanu' ix tampin nak kakiwin, lak lixkutnu

ana talagtsinkutun wan skauj, ix tawá wan xanat yat wan skauj axni ix lakgtin ti tu ix talagtsinkutun tata'tsekga nak ix luxukan, lakapalh tataya'yachi wan tin tu talagtsinkutun wan skauj ix takgospasa niwan ixkgagsli' ix liwat.



Ixtej kgotitiix tej kgotiti

Tawan mat wa makgantsa lhuwatsa kata palhekge, mat ix tapalhekge chixkuwin tin ix taminacha nak kgestin lha kaggolun ix lilakgapaskan wa kalakchikni Xicotepec, kgestin ix ta'tayataki ix tachaana nak kgestin lha nak Tlaloliltan ix kawankan mat wama chixkuwin, mat ixkgen Tlaloliltan ix tala'wilanancha antsa ixliwilikutunkan kalakchikni Xicotepec, wa tamanalh chixkuwin laj mat kgowajua ix takatsi ixtatuksnun tu ix makatsikan

palh kamalha'kgawinilh tseyawan tin ix talawilanalh pajtsu, kgotiti tamapakwilh, tinti ix tamaklakaani tseyawa tej tun talamapaxtokgo kgestin Tlaloliltan yat Xicotepec ix tejkgotititamapakwilh. Tawan tin takgaxmatnit mat wan kgalhtutunchichini yat kalhchaxanchichini ta'tasa mixtu wachi wan chiuj tasa' yat wachi palh laj palhekgema' kawayuj yat skgolikan.



Tala mawanin

Tsewanit tasuyu kgestin
ik lipaxuwa chi ik lakgtsin
xnika ik ka'taan amakgapitsin
lhuwa xanat anan kgestin.

Nak púxkga ik chilpalh xulh
xnika ik talakgspitli mima slulh
ik tsalalh nak kiwi ik talakgnulh
tachayawalh nak puxtokg xulh.

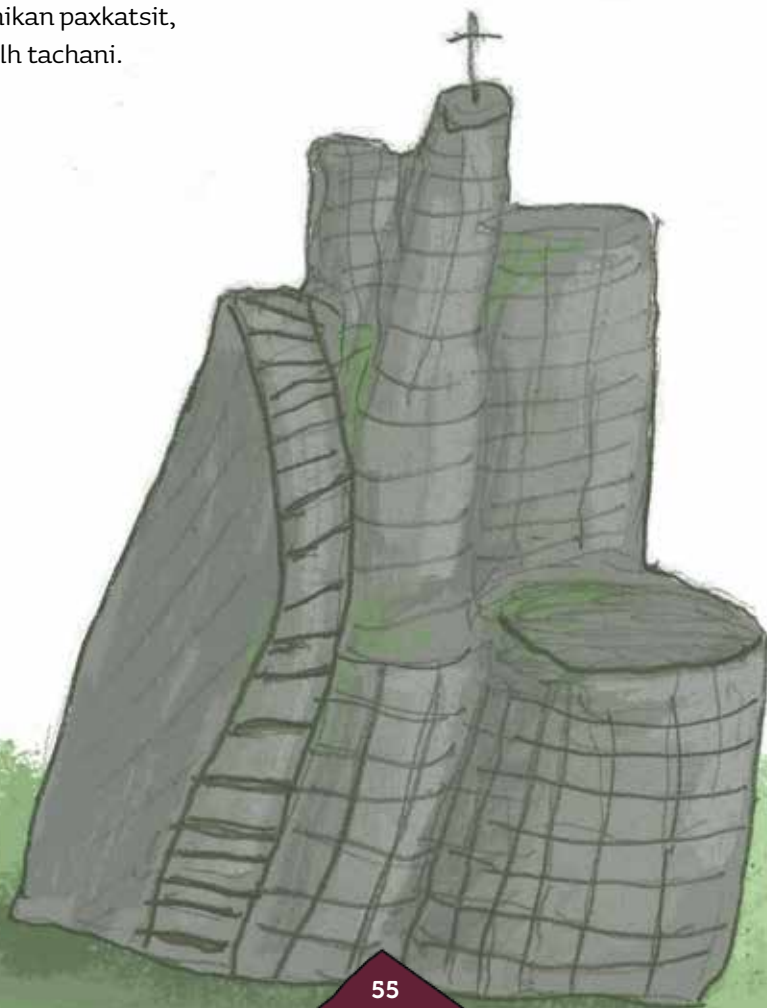
Wan kamana tamakgachakgalh
chatin tu kgalhika akgchaalh
maxkika xkan, xa tse makgalh
nak kiwi talhman tawakalh.

Chi litawilh xochipila

Wa makgantsa nak Tepetsintla lha nak kgoma, makgtin chilh wa chatin chixku mat utsa Xiwan Chachalco, Tutunakujchiwinnan mat ix kukanit ix-patinkun utsa tu Xochipila mapakwikan, wa tun chuntsa tawani tseyaj kgechunaj pulhokgokgo kiwi yat a kgantu akatsunaj kiwi tun limakawankan tseyaj utsa ix likgaxinkan litutunakuj utsa litanikan paxkatsit, kakalakgtsilh tachani.

Tawan tin takatsi xnika tetaxtulh nak Tepetsintla patsankgalh ix tatunu, cho'ola liwa patsankgalh, limakgtayakutulh yat xnika takatsilhan papatsin lha lhawalh ix chik nak kgalhpuskanan nak Xicotepec tawa'lh palh nataan taxtekgni ix tatunu, chuntsa xnika nataxtu tu kati lhtukulh lhtukun, utsa

litachokgolh ix patinkun, utsa makgtakgalhna litaxtulh, lakapuyakgo tachixkuwit yat wakg tun anan nak kakgolun tachokgolh antsa lha Xicotepec chuwej.



Talamawanin

Tsewanit lakamiwi kgestin
makgat ik taya ik lakgsin
kin tsiit skuyu pin
tseyaj lakwan, li'lakgatin.

Kakiwin puntanulh xkuti
stalanilh kin chichi' kaxa'wátna
xnika ik putsalh a kgetin tinti
akalistan talha'walh akpanna.

Muxtulh kin tatunu
xnika ik patakutli pupunu'
ik paxtokgli xkupunu
tin ix xkupunuma nak pupunu'.





Chi wan tachiwin

Palh makatsinika tun palhekge
tu nawana kit tu xa ik katsi
ik taakgxokgolh.

Tu kalitalakgaakgxokgo tun
lhauaya' xa tse kakgalhaskinini.
palh tu katsiya'.

Xa tse kawanka kgolu jikwan
Xa tatu na wankan laj lukujnun
Utsa chuntsa lipalhekgeni.

Wan tin xkamanin tasuyú, utsa liwaka
lhiwiki.

Wan ti skgalala maski chu makstinaj
kamasunika tunka ska'ta.

Liwaka tse kawanka tuntu kgalhí, cha
tatu nawankan lhuwa ix palakata k
galhi chi lilhawan.

Talagchitachiwin

Matasinin chi'chi tunkwinin
makgat tasalh sasayawa
sakgakga sakgatakilh ix chixit
kásakgakga pokglhnu laklhtanulh.

Xa pulhman xawat xanawi
xakaka xa sasti likanan
xa lakgalha kiwi nak kakan.

Ik akgtsankgalh ix tampin suj
kin taakga'taxtulh tin taakgawanan
akalistan xnika kit ikakgawanan
kin tsiit kin tasánilh iktakgawanan.

Ixlistu takgaxin lhuku

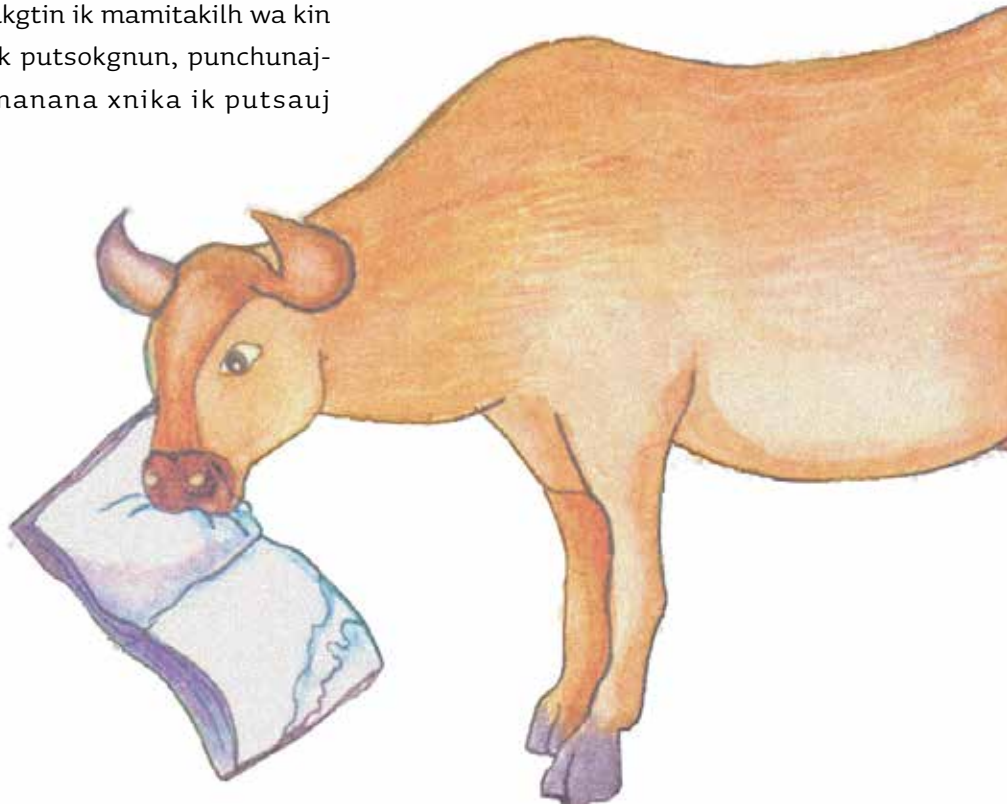
Tawilanalh listu nak lhuku
kapukswa talagxatogwilanalh
talikgalhachiwinan chi talagawanalh
xlakan lipaxuaj tawilanalh.

Tsewanit tamanitelha xkan
stalankg tasuyu akpan
tsalaj tasuyu' chi tojo ix tampan
chu okgtin lakgtsintelha ix lataman.

Wakg tin talawilanalh talagtsin
takaxlawanan ix akpan
akxtim ta'an talaka'an
chuntsa tse ta'lalilakgtsin.

Kin putsokgnu Kapsnat

Wakg kin takamana xnika xa ik anauj nak chik pumaskatin xnika xa ik taxtuyaujtsa kgotanu, xa iktianauj ik kgamanana kgalhatus, makgtin ik mamitakilh wa kin kapsnat tun ik putsokgnun, punchunaj-ikauj ik kgamanana xnika ik putsauj



kin tamakatsukunkan tutsa ik kgakgsli kin putsokgnu utsa wan wakaxualh, ix lilakgali wan maskatini kin kaskinin tatsokgni, kit ikwanilh palh kilakga'walh wakax, wakg kin takamana ta'litsiilh. Yat xnika ikmakgtakgalhli kin putsokgnu.

Ixtalanat kgexini

Ix takgalhachiwinkan kgalhatutun tachixkuwit xala nak jaka ix palakata takgaxin. Chuntsa' machokgo wan takgaxin. Ik cha'alh nak ix chik wan papatsin Celso xala nak Jaka, yat ik makamilh.

Tsisualh, ik wanlh; tunkan kin kgalhtika

—Chi wana kin kgalhtika.

—Ik putsama wan papatsin Celso, ik kgalhtinilh.

Ooo wanpalakan nak ix chakgan chik.

—Kgalhi tajatat wanpalakan.

—Tula'taw'ila_chuxman ik ta'la akxakutun ix palakata takgaxin, ik kuani tin kgalhtinilh.

Nak wani, wankan.

—Tsej ik kgalhtinimpa. Axnika ik lakgtsilh talakilh wan makgalhcha.

Taxtulh wan papatsin Celso yat wan: Wix ix listunkua, katawila; ki wani ik wanilhtsa chi ik lakganma, yat ki wani.

—Tsenakkgaxinin. Lakatayalh ix lekgexin tsukulh kgexinin; xnika ik machokgouj ix takgaxin.

Tamachekgxin

Wi tun tula ik machokgo
Kalhawa, xnika ik taxtu
tunka ik putsa kilimakgtaya
palh tamayachi xkan usa laj chichinin.

Ta'akgnu

Chuokgtin kilhtamakuj ik kukayan
ik makgala min taway yat tuntu ik
kwaniyan (kamachekgxi).

Tiyat

Lakgachu tse ik taya' maski
Kamalakchawa makgalhcha
palh tu akgchawaya min taway
kit pula' ik kilhkatsi.

Ximawa

Wan staya

Makgtin xnika tu ix takgakgsa ix tawaykan wan katuwa takgalhin nak kakiwin; mat tata'kgextimilh na taan taputsa tun natawa, tsukutawilh tasa wan staya mat lakgnima ix tsitsi, ninu mat kawani wan amakgapitsin kit tula ikan ik putsa tu nakwa xa tse wixinan kapuntanutit, kamachokgotit wan julun kuxi, utsa na ikan ikua wan kilhtun, ninu wan pakga mat lakgalhamalh. Ninu, walh, itsakan tula putsa taway ka'machkgoniuj chuntsa

tu ti tsinksnilh. Akxtim taankgolh taputsa tun natawa, xnika tintitsa analh, mat puntanutakilh kakuxin utsa tun lakgalha ka'kitayalh, liwa kaakgxokgolh chuntsa tu makgat kgakgsli ix taway, liwan wan amakgapitsin liwaka tapatinilh, yat wan staya chu ix lakgta lalh kilhtun kakuxin wayan.



Ix chik tawilat

Wa tin talikgalhachiwinan wama talanat utsa tin takatsi wachi wan lhawanenin, xlanan tawan palh pulaktutun anan lha kamakikan tawilat, mat wa makgantsa xnika ix tsukukan lhawanankan xnika naka akgsajwikan, antsa ix ankan kataya'kan yat xnika lakgo ana ix ankan kaxtekgkan, wa tu ik wanikan utsa wakg chiwix takaxlauj antsa lakgtsiwilakgo latawilat kumu wi chik, akgapun wakg maklakaski yat wakg tun makgalakan tseya xnika ix'ankan katayakan kgexininkan yat ana chuntsa ankan kaxtekgkan. Wan mupan kalakchikni tsewanit ix maktapakanit nak talhpan, ix tampin wan talhpan wajankg chakgawan atsa ix kamakikan.

Man xnika tachilh luwanan tatsulh tamaxtunun tseya xa tse kamaxtuka tun tikgalhtaxtulh chuwaj ix chik chatin chixku tin litanuni kamakikanit.

Aklhtulu puskat

Taligalhachiwinan tin lakgolwa puskan, wa makgantsa laj ix akgputi tseyá' tsisat ix ka'ankan Kaxkgatkan musni lha ya puchut kiwi.

Makgtin wa chatin puskat Teresa Br ix mapakwikan mat wachi makgtu tunkwinin alh kamatsama ix puxkgatr makgatkus nachaan. Xnika lakgtsihi antsa wan lha wi wan musni tsukuta lhawan chatin puskat mat sakga ix talhagan lunks lunks tujnuntakilh antsa lha kama'aknukan ninin líalh, r tu mat kgalhi ix akgxakg, ninu wan pus kitaspitli tu kamatsamalh ix puxkga Ninu wan puskat yat tin ix ta'an taxkg tutsa taalh tamatsana ix puxkgatnikar



Wan uni

Uni tin laktanu kin yajni
kasnokglipi kin talakapastakni
antsa nak kaxanatna kakgestinitni
chuntsa tsewanit nachaan nak kalakchikni.

Kakilipi talhman, lha makgat kakiwin
antsa lha tsewanit talhi amakgapitsin
kamapuntanu kin ta'lakapastakni
antsa lha lhuwa xanat tatsiin.

Lipaxuaj maskgewiwinina nak kalakchikni
lakgalhawana ka'putakuxtun nak musni
kamayuju suayana tun kgalhi pokglhnu
ik lipaxkiyan chi maskgewiwiya kalakchikni.



Lha wi sikuala tiyat

Wa nak mapakgsini puskat (Zihuateutla) tawilanalh lha kinan ik kwaniya sikuala tiyat kinan antsa ik anauj antsa ik katachiwinana malananin xnika kaskinikan tsej tachanan, antsa lha makgankan tajatat wa lhatse kakgakgsa pukuchun antsa chi ik kua'nauj.

Lekgpaxni xkan: Chuntsa wanikan musni chi litakuchukan antsa tasuyulh malana xkan utsa ti mapakwika San Manuel; wama xkan matseyi tin talakxlajanit palh maka'aksanan min aklhchan palh makman min tsitsi. Palh lakaskina namatseyiyan na'maklakapiniya, nalipiniya kuchu yat kantelaj, pula' nata'chiwinana yat namakilhtiya kantelaj, chuwaj napaxa. Xnika napaxkgoya nawaniya wan malana tun ix palakata, chuntsa tse napina nak min chik. Chuntsa maklakaanikan wama xkan.



Xatalhin limakgatsin

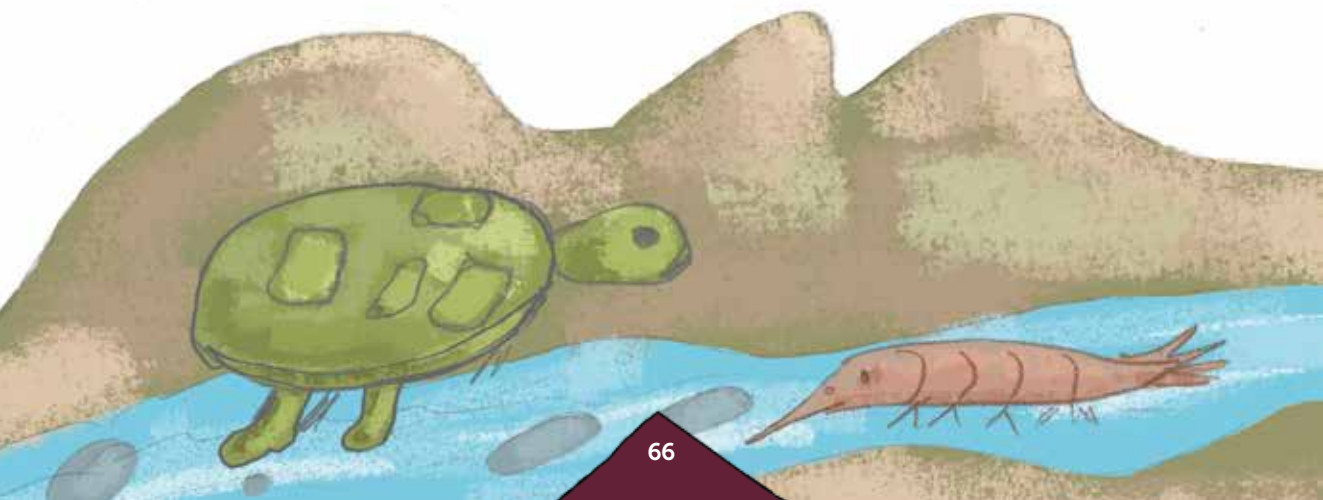
Atsa chuwaj iktamakgatsinilh
wa wi kgotanu kgatsiwilakgo tun taskini,
ik putsakgolh tun lakaskinatit,
ik ka'tayakgo kin kamana'
chuwaj kin akxtimkan napaxawaya
utsa wa wi kgotanu tasuyulh napaxawaya.



Wan kgyan yat akgachokgni

Wan kgyan yat akgachokgni
tatsulh talukxa
wan kgyan ix lakapun
akgachokgni kgeniyaj.

Tamilh talakamin skiti
sasayawa tala'makatsinilh
makaaksanalh puxkga
xnika tatsukulh talukxa.



Talakchitachiwin



Kukunú xmukuku tawaka.
Kin kuk puxa kukunú nak kakukunú,
kistanku pukuká ix pukakan.
Axní lakamiwi staku.

Wan pakga kgaxmatli kgaxininkan
ix kilhtun kapakglhchan, pakg, pakg
kilhtsukulh axní kalakgtsilh
kgaxininin ix kilhtun kapakglhchan.



Xanama xanat nak xa makgat
kaxanatna, kin tata' xapalh
okgxtunu wan xanat xa
lakxmukuku yat lixamalh kiluxu.



Wan smajan

Lichiwinan wan kgawachu chi lakgtsilhsmajan, makgtinwakin kintata kimaka'alh ikkamakgtakgalha kaxlilh kumu ixkale'ema waya axní ik cha'alh ik tatsekgli, axní iklakgtsilh taxtuchá kgetin smajan, tinks

chipanit pekgetin chitin, tunku, tunku tataxtuchi, xa tse tsekg ik tawilh iklakgtsin, ik tayatakih ik tujnun ik alh nak kin chik ik'kawanilh, ninu wan kin tata' tujnulh alh lakgtsin yat tutsa lakgtsilh.

Tseya chuway po'okgtuikan ik makgtakgalha chuntsa tutsa kale'en kaxlilh.





Skujna kgauachu

Kit skujna kgawachu
ik makgtaya kin tata'
ik taskuja nak katakuxtu
ik lakgkuxtuya xawat.

Tsisat ik katasani kin chichi'
ik kale'en ik lhakgaya wayani
ik tujnuna chilakapalh nak cha'ana
ix kilhtun puxkga ma puxawat.

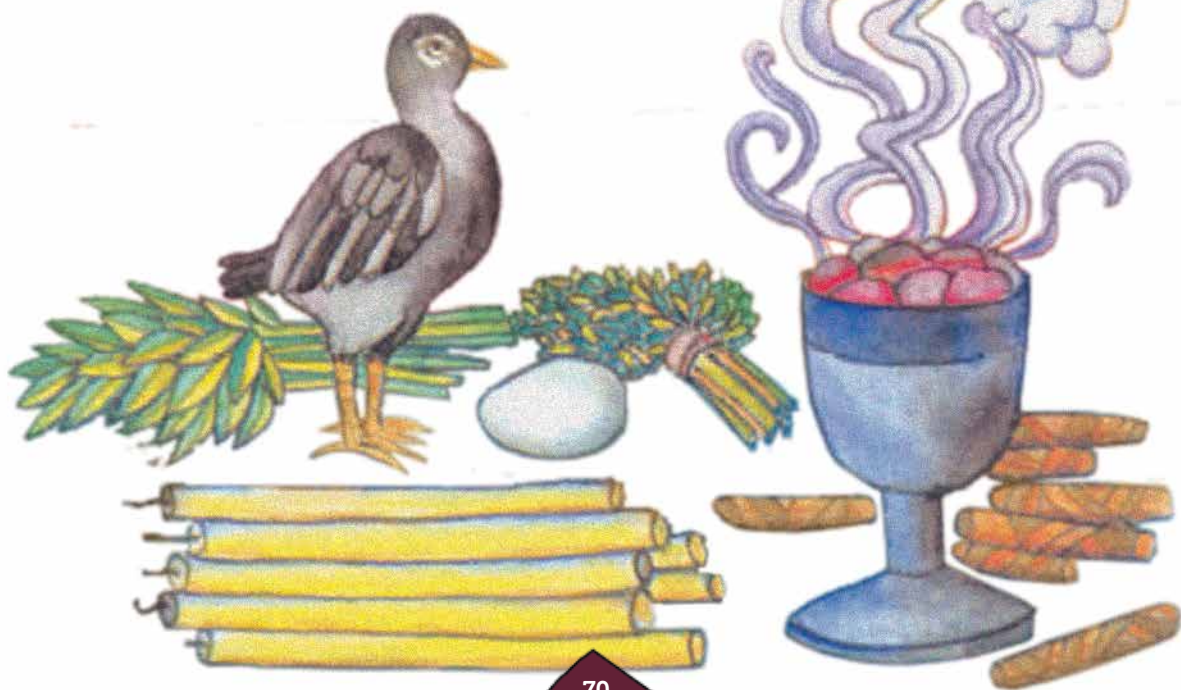
Lipaxwaj iktakuxtu kin tata'
ik lakgkuxtuya xawat
ik lakgkuxtuya stapun
ik makgalaya tachani.

Puxtekgni

Chuntsa wanikan wan lhuku ix pu'akgsajwinkan lhawánanin wakg kuchununin ix palakata litseyankan wan nak lhuku, wi katuwa maklakaski, lilakgaxpupun tun tamachokgonit lhawaninan. Wan li'akgsajwin ta'mamikan xanat, puley, lhtukita, kuchu. Kgaxininkan yat lukxkan.

IX CHIK NISIN. Wama lhuku utsa ix chik tapalajni, kinan litutunakú antsa ik xtekmganauj tun kin (katali katsalakgsinan), tseyá ana'akgsajwinkan: leenikan lakgatin tsitsekge kaxlilh, kgalhwat, kgantojon xa xmukuku kantelaj, pulakgaxpupun, okgxtojun uxkut, kgantojon albahacar yat kgantojon ruda.

Utsá limakpalhkan wan tinkatsa lakgtsinkanit palh chixku utsa skgata. Wan itsaka nakgalhlakgaí chuntsá natseyan, palh tatu tukatilitseyalh. Chuntsa kgalhlakgaikan wan lhuku.



Wan lameta

Chatín okgxa ix stanantakgchokgo nak'kalakchikni ix sta lixtokgon litsapan, lichikan, makgtin lakgtsilh chatín tsumajat yat lakgatilh. Kaputsalh xa tata yat ix tsi'it tsukulh skinínin yat kgalhtika, lhkawilika chichiní lhanin natatakamakgaxtokga, yat axní cha'alh chichiní wan skininí tu tanukutlh nak litokgpan putsalh tin nata'tanu ix taskini.

Kgepun tayalh axní akgsputli takgalh-tawakga le'elhtsa nak ix chik, man wan tsumajat axní amatsa lhtata pula lakalhkakan yat kgalhtawakga, axní ix lakgtsin ama kgalhtawakga wan chixku tunka ix taxtu; palhekgelil kilhtamakuj wan puskat wanilh ix tata' kumu lilakapastaknalh palh tu tse ix talakapastakna, putsalh patin lameta kumu antsa mat lakgtsinkan, palh tse taju tu tse ix talakapastakna yalh tulalh katojohl tse, yat wan chixku laj tse tojohl. Akalistan kima'aknulh lha tachaxtokga tej, axní ix tapalhekke tachixkuwit ix kgaxmatkan chi chauj, chauj aktsatanuma man tu tasuyu. Makgtin wan chatín chixku tseyaj kgaxmatli, tachiwinalh kin aklyat ka ki makgtaya ik taxtu wanilh; wan chixku makgtayalh; chuwaj wix nakmakgtayayan

wix litutun nalaya yat laj nakgalhiya tumin, nak kakuchuya itsaka yat wan tumin ka'kaskini, wan chi lakgatiya man kin ekstukan nakatsiya.

Wan chixku tin ixtajuma nak lameta kalakgtanulh tin takgalhi tumin, tatsukulh taitसान yat tu tali tseyalh ix likuchukan luwanan. Axní chilh wan chixku tin tse kuchunun tatseyalh, yat wan chixku liwaka lakgapaska, man kumu wankanit palh chu kgalhatutun nakakuchu xni makgatsilh tachiwinanpa tin makamaxkilh ix likuchunu wanilh palh katsalalh, palh kakuchulh ix litati kumu nani, chuntsa lalh, man wan puchiwina. Li'akgcha'alh, alh maputsinin kumu laj wi ixlikuchut, axní kikgakgska le'enka lha ma'itsaka nakuchu, wan chixku kawanilh kataputsalh kgaxininín tin tapuskgoli likan, lakgatin chichiní yat lakgatin tsisa katakgaxinilh, yat wan chixku wanilh kataxtu kumu min puwiti putsayan makgnikutunan yat kumu laj paxwa chi naniya putsanin takgaxin.

Wan sasan

Lichiwinankan lakgmakgan ix palakata sasan.
Tunka ix tasananikan lha lama katani
kumu utsa kamamuksu
tsewanit ix kankala.
Makgtin ix palhekgema nak tej
paxtokgli kgetin xkut
ninu wanilh tawilh ki skgata
kakintapi mamuksuya.
Wan sasan kgalhtilh ktu ik ti'alh
kit ikama lha lamakatani
wan xkut chu wanipala kata'alh
wan sasan kgalhtinilh.
“Kit nak ikan palh nak kimapalaya”
yat tu katsí palh na ikan.
Wan sasan stalanilh ix tej
paxtokgli lakgatin tantsasnan
kgalhaskinilh ¿lachú pina?

Ikamá ik mamuksu katani
lha ki wanikanit”.
Wan tantsasnan chu wanipa ka'alh
talagtsin ix kaman xkut
ik'kauj lakgtsiná tse nak kin kalaniniyan
kin akxtimkan na'anauj.
wan sasan tu kgalhlagailh alh lha'ama
cha'alh lha namamuksunun
talagspitnilh tun ix ama lhawa
jaksa tantixli,
axní tulalhtsa mamuksunulh
yat tintitsá lakgtsinkutulh.





Tapaxkakatsin

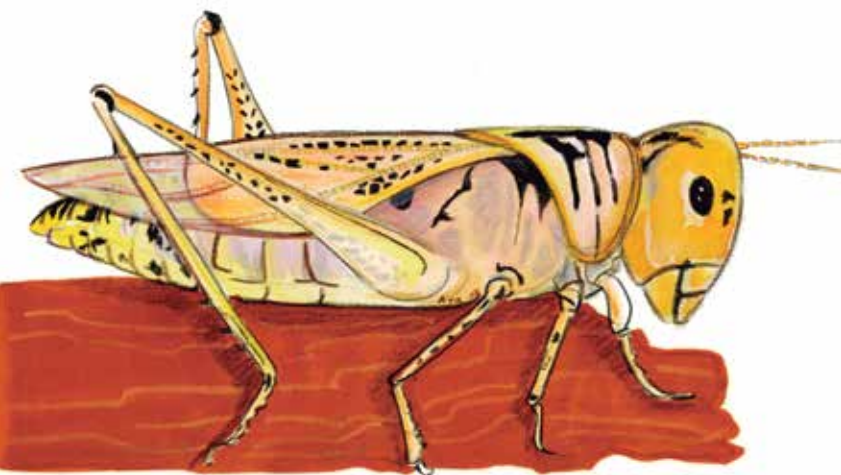
Paxkatkatsi chi kin lakgtsi
atsa tasuyu kin talanankan
lakgalhawaj makstinaj kalakchikni
tu kachanixwi lakgalhawana.

Ka'mastaliuj tun tse nalakgapasa.
Kin akxtimkan ka'lhawantelhauj
ka'putsatelhauj tun kilakan
ka'katachiwinauj tin takatsi.

Tu kapatsankgauj kin talakgapasnikan
wa tun litsukuj tu akgspunit
lhuwa sputui tun nalakgapasa
lhuwa kilhkiwi kin talakgapasnikan.

Paxkatkatsi chi kila oksgkalhiuj
kilhkiwi talakgapasni talanan
wagk tun kin lakan,
alimakgtin nalapaxtokgpalaya.

Tamachekgxin



Ik lhí smalankgan
ik kgalhalh min pakglhcha
axní tunkuwi ik tatsekga.

!XnTX

Kin pupaxawa uni, ik
malagachokgo
pokglhnu akalistan tamayachi
xkan, chi lalhawana.

kaktwin



Sikuala xkan

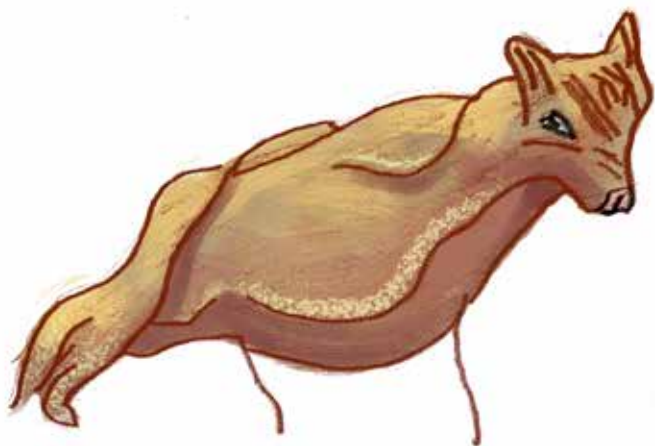
Wa makgantsa nak kgestín mat axní tsukulh akgputinin wakg, wan tachixkuwit tatsukulh taputsa xkan yat kumu kakiwin ix wanit yun lha nalipina, wa chatín talatna mat puntanulh kakiwin; alh talatnan tu makgat takgapulh kgakgsli lakgatin musni, yat tawan tin takatsí mate wa tu kgakgska musni tasikwalalin, kumu makgan antsá palhekgelh malaná xkan sikwalalilh, tseya axní kgaskgska wan tin talikgotnulh skayaj takatsilh, wan tin ix ta'itsakan talitseyalh. Man axní tachilh luwanan talakgtsilh chi tse litakuchukan, tunka santo talakgayawalh, utsa sikwalalilh tawalh tseya wan, tin tu takatsi takgalhlakgailh, wan tachixkuwit xala kgestin lanantsa ixtamakátani tasikwalalin xkan, ninu wan luwanan San Manuel tamapakwilh, utsa chuntsa lilakgapaskan kgestin Zihwateutla.

Tapalajni kgawachu

Talikgalhachiwinan wan puskan tin takgaxmatnit, kumu wa makgantsá laj makgatna ix tayawatit puskatnichik tseyá wan kamana ix talamakgestokga ta'antaki tsisat, lakgali lakgali chuntsá talata'an, makgtin axni takitaspitlitsá, chamat tachániya, wan kamana yat wan tin tapalaja utsanpulanit chi kalhatelha, makgat talhawan tsukulhsá tachanixa, kakgalhilh wan tin tapalaja, mat kawaní palh chanixatit tse naputsayá chinali'ana'uj, kgalhtinilh chatín ninu wix

kawaní, chu'anchí walh tujnulh akchunaj, tsukulh mat tatampili nakapokgxnin axní mat kitakilh aj tankgalaj tayachá kawayuj, kalakgtapajtsulh wan ix takamana, xla puwan natakgetawilá yat wan kamana tajikuankgolh tatsalalh mat antsá talakgtsilh chin tse tapalaja wan kgawachu yat ta'akgtxtekyawachá.

Ix tachiwin.



Wan chichini yat wan malhkuyu

Chatu mat litatimin okgxan yat kamana, axni natawayantsá, mat ixtamakgachakgan yat wan xkan tun ix stuluyuja nak ix makankan mat makilhtamakunun ix talakgtsin.

Natawayankgo nak kgepun ix talhtatá ix pukgalhní chiwix, axni ix talakgawanacha talali'akxa tun talakgtsín ix makan, talawanitsá tina'an ix limalhkuyu. Wan tin alh ix lichichiní mat wililh lhuwa makskut yat pájtsu chiwililh ix chichí mat wanilh atsa nak machokgoyan nak kilhtamakuj.

Wix tu katiskujti nawayana xman naka okgskgalhiya lha nalatawilaya ix kamana makilhtamakujnú, chuway ikamatsá palh tin kgalhaskiniyan lha ikalh wix nawana palh tu katsiya lha ikalh.

Yat wan tin alh ix limalhkuyu mat ix wi ix taskini utsa li'akxa palh ama ixlichichiní, wan tsumajat chu lilakgtsin kgalhtilh wan okgxa, lha napina milichichini chaj lilakgamunulh ix akglhkgoma ampa putsá ix puxku axni cha'alh tintitsa ix tatin, chuntsa wan chichí wi lha chiwilikanit utsa kgalhtinilh lha li'alh ix teku, Yat wan chichí mat walh: „palh tu katsi lha'alh, li'akgcha'alh wan okgxa tu stunkwa kgalhtika mat kuxachintalh wan chichí, axni kgokgolh mat wan chichí, makgantsa mat ana ixtachiwinan.

Tsej lamaj wi ix makskut wan tin alh ixlichichiní, mat ix punan wan lamana

palhekgelh, ix lakgpuskutun ixpunan wa tiyat yat mat tu lakgpusli mat nak kgalha chiwix talakgnulh. Tulá lakgpusli wan kilhxcajak, sasayawa yat tantsiktsi talalhawan, tsukulh talhi ix lakata tatamakgxtokgkutun yat tala chichiní. Axni lakgawantamalh wan xtuyun mat ix kgachi, xtuyun kilhwantamalh yat mat utsa maklhkakawa liwanit, wan kuyuj ix lhawamá ix luxu axni tunkuilh tutsa lhawakgolh, wan tajna yat wan lakchu ixtalamasaku'aninit ix talhakgankan axni xkgakgalhtsa tutsa talamaspitnilh ix luxukan, lilhuwatsa takgestokgkanit, kalhimaka ix lakata pakglhkutunkan, wan Chichiní makgtin taxtucha lilakapala maxtukutun kgoluj chiwix, kgoluj chiwix mat wani, malhkuyu wan chiwix chu okgtin tapupitsilh wan chiwix stuluj mat taxtuchi kgalhwat, putsanika ix tsi'it mat nak tsuwajkalit mojolh tsukulh makgtakgalha tu takgalilh makgtakgalha, punli wan kgalhwat axni lhilh lha minacha chichiní, yat wa malhkuyu lha ta'aknu chichiní li'alh, yat tu maxkgakgenin ix lakata lilakgamunuka akglhkgoma.

Stakaka xanat

Stakaka xanat ixla ki aklhkunuk
Akgcha'an min tsi'it
kuma tatu ik alh ik lakgtsinan
kawili patin xalu kamatsitsi.

Xtun wan kgestin
antsa talakge'i wama xanat
ik lakgtapajtsú wan aklhkunuk
utsa lakgtsilh chatín tsumajat.

Juki, juki
¿lha lalhawana?
Mimakatsi, mimakatsi
ikli kalhwanlhawan nak kasekgetni.

Pakgtin pakgtin xa ik ku'aniyan
kit naikla' ki likuyuj
nak ik tujnun ix tampin tiyat
nak taxtuyacha.

Juki, juki
¿lha lalhawana?
Mimakatsi, mimakatsi
ikli kalhwanlhawan nak kasekgetni.

Ki wanilh kin tsi'it
kamakgestokgti lhwa xanat
ka makgestokgti lhwa xanat
ixla makilh tamakujnu.

Juki, juki
¿lha lalhawana?
mimakatsi mi makatsi
ik kalhwanlhawan nak kasekgetni.

Ik mincha nak Zongolika
ik munutelha kin takuka
ik paxtokgli chatín tsumajat
makglhapajya kin tachiwinan.

Juki, juki
lha lalhawana
mimakatsi mi makatsi
ik kalhwanlhawan nak kasekgetni.

Lakgatin staku slam la'
lakgatin staku talaksuyu
palh ixlistunku'a wix tsumajat
achin talakgatsekga.

Juki, juki
lha lalhawana
mi makatsi mi makatsi
ik kalhwanlhawan na'kasekgetni.



Talagchitachiwin

Ki luxu pasalh xuxut
xa xuxut chiwix pasalh
ik lixapalh xapu
xuxut lalh axní tilh.

Xiwan kgalhi ix kgawachu
lhawakgantaxtulh ta'akgawan
akgachilh chi staktelha yat
lakgawanalh axní lhtatalh.

Nak kastapun lakamiwi skauj
kin stanku puxa stapun
stapun matantá kin tsi'it.



Malana xkan

Taligalhachiwinan tachixkwit, wa nak kapiyun wa makgantsá matchilh wa chatín tsatinaj puskat, yat katachiwinalh tin ixwi ixlitapuchiwin kumu mat tinti lha nalatawila, kgalhaskinika ¿lha lhawakutun ix chik? Mat walh:

—Ix kilhtun puxkga, ninu xlakan tutakatsí palh malaná xkan tawanilh:

—Palh tse nalhawa.

Kapaxkatsinilh yat alh lhawa ixchik; ix lilakgalí anka putsakan lha lhawama ixchik,

mululu matmakawawí chi lhu’aknama ix tampin xkan, kajikwankgoka, wakg wan tachixkuwit tatakgestokgli tsukuka putsakan tun na’akgsajwikan yat ka’alh lha mincha, chuntsá lilhawananka mojoka kgetojun paxni chuntsa tamaktalh staka wan xkan, tseya wakg watachixkuwit takgalhlakga’ilh palh anan malana xkan.

Taxtutawilh xkan

Makgtin xnika tunkwilh taxtutawilh xkan nak Tlalolitlan tseyaj tsewanit tujnuntamalh wan lha yujtlelha akpan.

Chatin chixku likgotnuluh ix kilhtun xkan pulh xpulh makgat mimacha nak kgestin tsewanit tojoyachi ix tampan.

Xnika kilhkatsilh wan xkan tapakwililh lha natachokgo tu katsilh palh lhwa lhawakan man xla tse malakgachokgolh.

Chixku lakwan ix tala kapastakna katsi chi malakgachokgo xkan kajaxti lha tse makgchipina kalilhit min talhauj nalilukxkan.

Wan taskgoyut

Tawan lakgmakgan mat chatin tokgonut ix maxakgani tin makgtakgalha puskat tin itsakanitkus, makgtin xnika chilh ualh palh kamakilhtika wan xakg xnika lhkukgolh wan xakg manulh ix itsaka maxakgani, xnika taxtulh apulaktin ta'tanupa, chuntsa ta'tanulh pulaktunu, xnika kataxtokgo' katsa cha ix liman wan ix tata wan itsaka alh paxtanu, chalh mat taxtulh kgalhatus yat

kumu tsisatsa tseyaj kapuksua, xnika mat kgaxmatli lhapa, lhapa mat makatsukutanulh pa'm mat lakgamunu makskut, ninu wan chixku tutsa tanulh lhakganalh yat lakapalh alh nak ix chik tawan tin takatsi xnika taxtokgokan nak xakg tunka chin wan Taskgoyut kumu utsa malana xkan.



Ix katani nin



Kali'akxakan ninin
tiakatum tawilat tawilana
xala atsa ta lakgatsankgo
ka'tawayankan wan ninin.
Xalak mitsinaj ninin tse katawayankan.

Xalak kgolun ninin ana tse kaliakgsajkan
ti talakayinan xala atsa talakgatsan ix ninin
paxkat talakgtsin yat kawilinikan liakgsajni.
Tse takaxlawanan nak ix puakgsajnikan.

Antsa nawilikan taway, akgtum wakan
nak lakgaputsa nak puakgsajni
ka' kgaxininkan nak tauay.
Nak tampulh, liskgolh yat likgaxit maski kgotanutsa.

Wan kumpalij tala'lakgan maski makgat tawilanancha
tala'leeni tauay yat likgotat ix maklakata ix tachaxnikan.
Lha kamaaknukan wan ninin Tipalhwa xanat mamikan
tse tsukukan kamajinikan lhkuyukan pum yat chakgoxkga.

Wan pugalhtawakga Litalhauj kiwi (1972-1980)

Nak kata 1972 lakgatin kachikin tapaku'i Tlapehwalita, ixputapakgsin Tlacuilotepec, Puebla. Wan tachixkuwit tatsukulh talakapastaknan palh taskiní alagatin pukgalhtawakga xala nak primaria. Chuntsa wan kachikin, tapulhekge kgalhapuxam laktatimin, wan tin mapakgsinin nak puchiwin Hermenegildo González mat kgani ix katsankatsi yat skup an chuxatuya taskujut ix lhawa, axni skima wan pukgalhtawakga, nak tapulhekgen 1975 chilh nak kachikin makgalhtawakgeni Froylan utsa litsukulh skuja nak pukgalhtawakga yat ix anan tachixkuwit wan tin tu ix talakaskin skujan yat wan makgalhtawakgeni ixkaskini wan lha natachokgó yat alistan kgaxmatli, wama nak kalakchikní mat natapitsikan kgalhakitsis chixkwin tin

nata makgtayá yat kgalhakitsis wan tin tu kamakgtayanan. Wan makgalhtawakgení yat wan juez talhawalh xaliskini kapsnat yat tamastalh nak putapakgsín, tachiwinalh maski tu lhuwa tachixkuwit, yat talhawalh wan tapak chik yat xa lisekget lamina galvanizada, wan tachixkuwit tapaxwakgolh axni lakgolh wan pukgalhtawakga yat tapaxwaná talhawalh talukxta talilukxli wapango ix liwakgkan tachixkuwit.

Wan juez de Paz kamakgalhilh yat kamakgxtekli wan tachixkuwit wan tin tutamastakutulh ix tuminkan ix maklakatakan xa li'akxan wan pukgalhtawakga chuwaj akgspu'tli yat mapaku'ika Francisco I. Madero yat nak 1980 akgspu'tli.

Chi wan tachiwin

Tu makgtin kawanti laj ik katsi, kumu tse na'minacha tin nalhajayan.

Tu kalistakti makstinaj talakgapasni, kumu tse na minacha tin nalhajayan.

Xa tse katamakgtakgalhti chi latakchokgoya, yat tu kawanka tu kgaxmatli tu wankan.

Palh tsalatakilh katsi tun litsalalh.

Ix pujaxni ninin

Talichiwinan chixkuwin tin takgaxmatnit, mat wa makgantsa wan lha katemajaxikan ninin xnikaankan ka'ma aknukan antsa lha tachaxtokgnit tej. Tseyá wan chixku tin pajtsu lawi kgaxmata chi taya'yachi wan nin tseyaj pupitsi, tsisa makgtin mat alh talakaxtu, tseyaj mat poj kayaka ninu wan chixku kumu laj jikualh tsekg mat tawilh ix kgepanchik, kumu mat antsa tatsukutakilh taalh kalakchikni. tseyá wan

tin lakgoluwatsa tachiwinamaxki tin lak okgxan kamana yat wakg tin takgchokgonun tsisa tu ka'tapalhekgelh wan lha kamajaxikan ninin, kumu tawan amakgapitsin palh mat katalakgtsin palhekgapat wi ti nastalaniyan, mat chuntsa lalh chatin kin puxnimit mat wan nak ix kgepun litokgpan lha ka'majaxikan ninin antsa stalanilh chatin, ninu kumu laj jikualh, tatsekgnilh palhekgelh wan nin tu kgakgsli.

Wan tun palhekge

Kin maka'anka kin matayikan xkan nak limununun yat xnika ik lichilh xa ik limunununkutun tustunk ik makutulh chaj ik lakatauakalh.

WAN KGAWACHU YAT WAN KAWAYUJ

Wa kin puxku anka makanikan sekget yat tu lakapalalh lakgatsiswalh, kumu tutsa ix tasuyu makgekglhalh kauayuj limaka'walh ix likan yat xla puwalh kgotiti.

WAN LITAMAJ

ik palhekgelh nak litamauj laj katakitsimaka, pala putayaka ix tutsani kin tatunu antsa akchintajuka kapulhun.

Tamachekgxin

Tsutsokgo kin yajni yat tu luwan kit
ik kgalhi kin tatsan yat tu chixku kit.
Lakgali lakgali kilakgtsina.

(Kamachekgxi.)

Tsakgtsa o tlakgtsa



Ik kgalhi kin tojon yat tu ik lhawan
tawilaya'nakin pekgen yat tu putaulh kit.
(Kamachekgxi.)

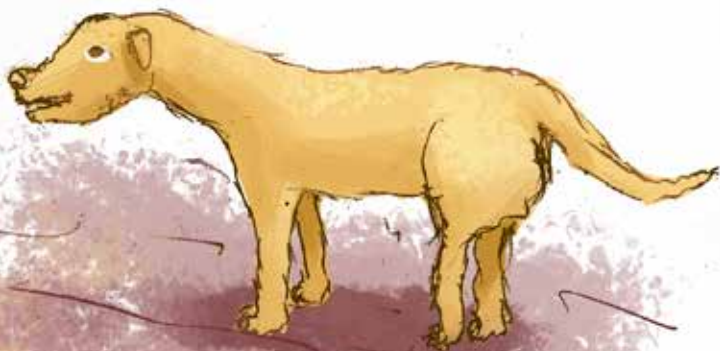
Kiwi!

Talagchitachiwin

Akgchaalh wan chichi'
xnika ik chipalh chakgni,
xnika ix wama tachani
cha'alh, xnika xa ik chananama
wan chichi matasilh chixku.

Sakaj walh chankat tun ix chankanit ix chaxpan lakapan,
xnika cha'alh chixku mastalilh ix chichi',
wan chichi lagchipanulh nak lhuku.

Kin kukusta tsukulh makutu xkan nak musni,
pumakutulh kga xnika tsukulh kilhmin kin kuk nak kakukjnu.



Kamana yat wakax

Makgtin xnika ik kataalh wa xiwan Miquel yat José nak spunixkan kin kata kgokgen lakgatin wakax yat xnika ik lakaputsauj wa José tutsa ix nimaí wani tauakalh

nak kiwi xnika ix yujkutun tutsa ix kgakgsa chi nayuja, ik taspitpalauj ik mayujuya yat wan wakax lakatin lialh.

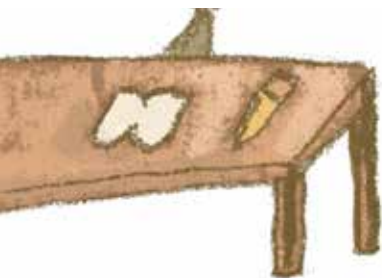


Wan kgauachu lukxa

Makgtin xnika kin katawanin kanaauj ik makglukxa wan lha lhawanamaka, wa kin puxnimit María kin tetayalh tu tunka

ik tanuwj wan kin nap pula kin kamawin yat kit laj ik kuwayalh tulalhtsa ik lukxli chachu pastakaj pastakaj xa ik lamaik lukxa.

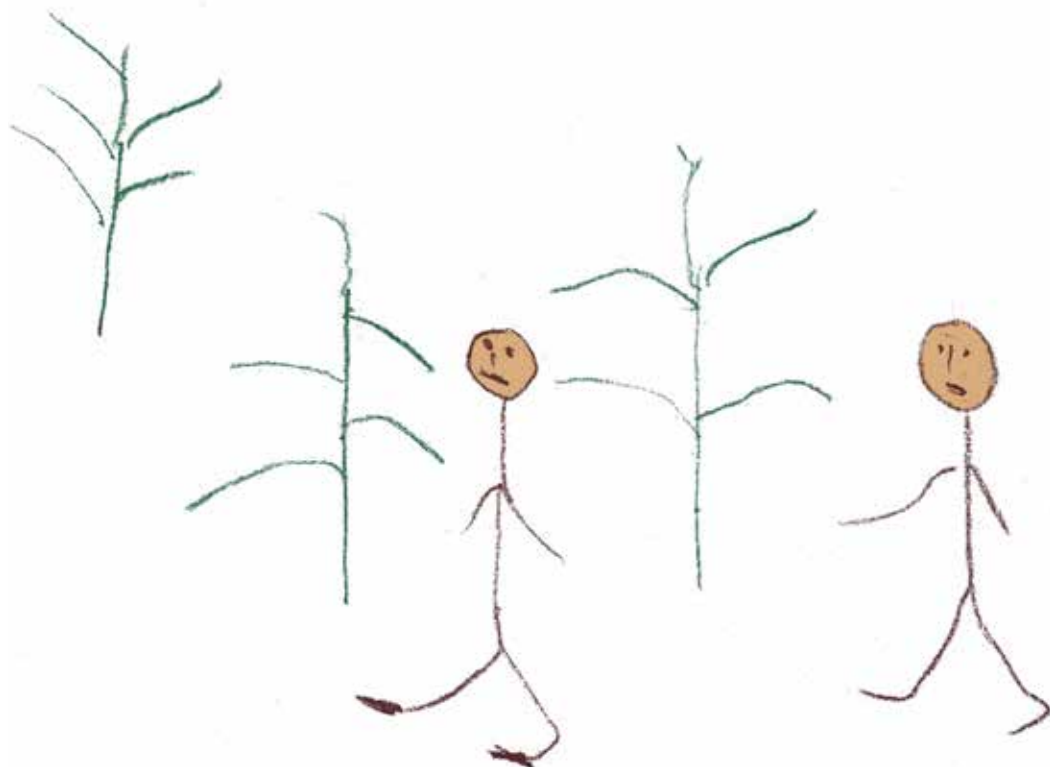
Chi wan tachiwin



Liwaka tsé, kiliman ik lhawa
kin lilhawat, xa tatu kin
tamajikswi amakgapitsin.

Xa tse kawanka laj wayan
yat tu nawankan tsinksnilh.

Tu ix tachunta makgat
nalakapina, palh wilachi
makglhaaya taskujut.



Tamachekgxin

Kin pasalh nak kasekgtni
ik limilh nak kin chik
ik mapalhekgenilh kistanku.
(Kamachekgxi.)
Xkapa



kin maxkilh kin papatsin
yat tu tasuyu chi ik
lilalhawan.
(Kamachekgxi.)
Tachiwimamaxkin

Wan lakgatsokg xtan

Wan makgantsa xnika tsukutawilh tachixkuwit tinti ixwanit santo yat xlanan ix taputsa tunatamaklakaani wan puskan yat chixkuwin ix talikgalhachiwinan palh tinti tin natamaklakaani yat wan lakgatsokg xtan mat ix kgaxmatlhawan chi tawan wan chixkuwin, wan xtan lilakapastaknalh tseyam mat sakuwalh kgalhtin litamakglhapa.

Kumu kaxlawanankanit nak litokgpan wan xtan litakgokglhapalh wan luxu, tawakalh

lha kaxlawanankanit malakgaxtokgli ix makan, witi tukunka talakgapasli tapaxuwakgo tamakilhtinilh ix makgskgo tawalh santo dios yat wan tin lalakgapasli tunka tawalh santo xtan tawalh; chuntsa ka'akgxokgolh wan lakgatsokg xtan tin ix taputsa tin natamaklakaani.



Wan kgayan yat wan chaan

Makgantsa pajtsu ix kilhtun xkan ix talawilanalh chatin chixku yat chatin puskat, wan chixku laj mat ix kiwila', chalh makgtin chakgatayalh chaan ix takiwilh xnika kukalh kgekkagolh makgagchaalh lhkuyulh, man lakgatin tamilh ix kiwi tseyá' lakgapasnalh lha lawi wan chixku; ix lilakgali chu ampa kiwila. Paxtokgli kgetin chichi ix limima chakgetin juki wan chixku wanilh nak makgtayayan, tatu tse ik leen kgalhtinilh, chalh kumu tsinka chu wanipa palh namakgtaya', wan chichi kgalhlakgailh man maxkilh kukatakilh matujnitakilh, wan chichi listalalh xnika lichaalh wanilh ix puskat kalhawalh xa puley wan kinit, wan chichi tawilh nak tankilhni yat man lhagakan wan smalankgan tatakgestokgli wan chaan, chichi' yat kgayan, tatsukulh

taputsa chi natamaxtu, tatanulh wan cha'an tachakgamaxtokgolh xa kinit, xnika tawakgolh taputsalh chi natakatsi chi nawan wan chixku, wanika wan cha'an kamakgtakghnan, man xla walh palh tula kumu palh kagkagska nalhkuyukan, ninu wan kgayan walh kit naktachokgo xnika na'kimakgnikutun nak ik kwani palh ka'kimakgalh nak xkan antsa nak tsala' wan makgapitsin taalh wan kgayan tanulh ix laklhni kiwi.

Xnika katakika wan chixku skilh puley yat tuntu kgalhi xa kinit tsukulh akgchaan putsalh tin lakgawalh, pala' kikkaggsli wan kgayan xnika ix akchukukutun wanilh:

—Tu kakiakchuku xa tse kakimakga nak xkan antsa nak ni' wan chixku kgalhlakgailh yat wan kgayan tsukulh xikiwatnan; chuntsa talalh tamakgtinin tun ix kamakgtikanit.

Chi wankan

Wan tin ix talakgatin nalani tun tu tse lipaxwauj ukxkatsi.

Palh min makatsi tun palhekgelh, wix katsiya chi namalaktseyiya.

Wan tin ix liman latakchokgo utsa katsi tun chuntsa lila'.

Wan tin ta'takgextimi takatsi tun talhawa.

Talatnanin

Makgantsa xa kin kalitachiwinanan wa José Román, mat makgtin taalh tata'latnan yat kumu makgat ix ta'an, makgtin xnika tachaalh nak kakiwin palajkus, mat talawani palh wix pula' kgakgsa nisin na' kimatasiya' talawani yat tu talakapastakli palh natawani malana kakiwin palh nata'puntanu; xman talawanilh tunka tapuntanulh.

Palhekgelh chichini, chatin kgaxmata matasikan, tsukulh puntanu kakiwin yat tu okgtin lakgchaan wan tin matasi, chuntsa

talakgatsisualh tulalh talakgakgsli xli tuxaman talakgakgsli yat wan tin tileelh akgtisankgan tulatsa taya' lha talakgakgsli ninu mat tala kukalimilh nak kalakchikni tseyaxnika achula' tsukuka limaklakaanikan malana kakiwin.

Talagchitachiwin

Tsalaj alananan akgapun xnika tsiusuan, tsewanit tama staku smalankgan, tsiat tsewanit tsalankg awanan.

Xiwan tamawalh xapu' nak litamauj, xnika ixwi xwit ix kilhtun xkan, atsa tepaxli xiwan.

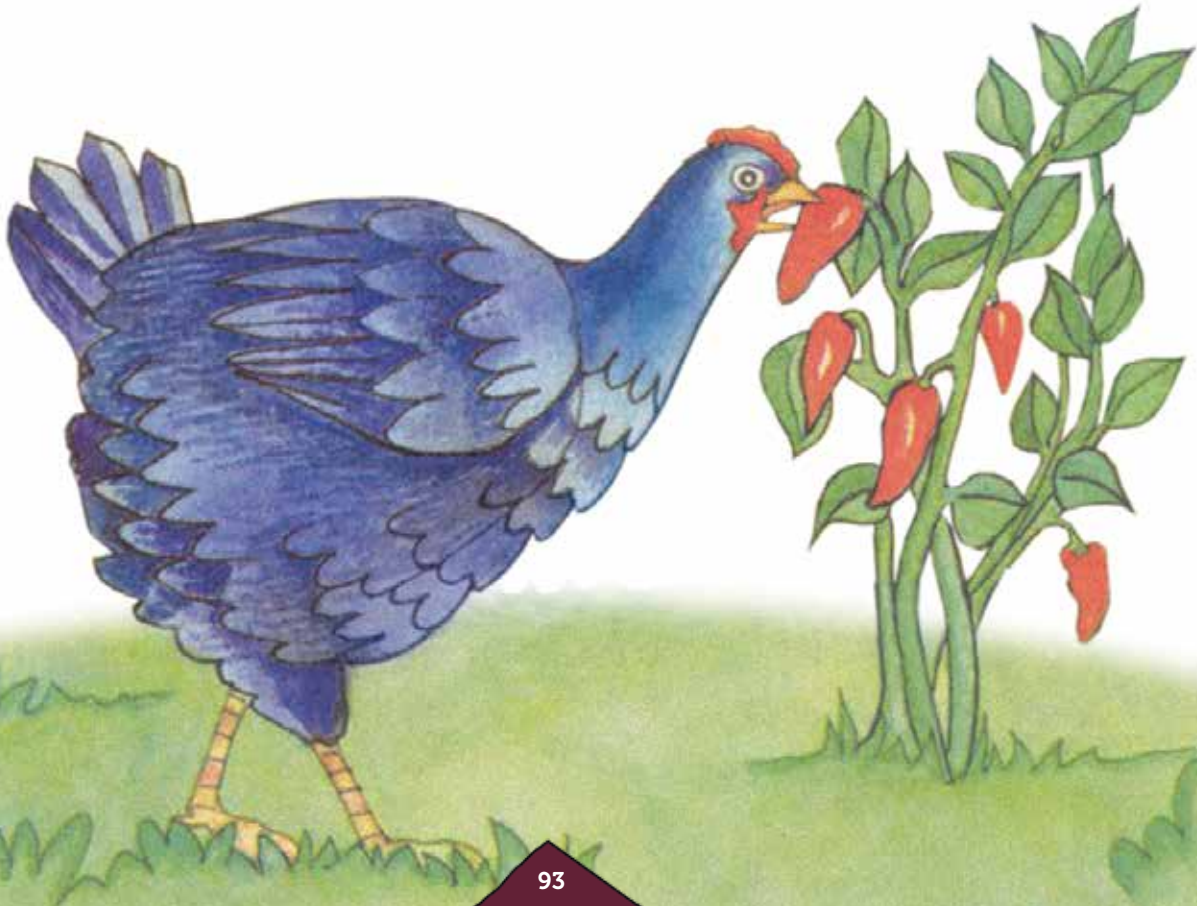
Ik limilh maktin palhka ik yawalh nak ix paxtun lhamank pulhtukita tayachi kaxlilh pakglhli kin palhka.

Talagchitachiwin

Laknikwilika lakchu
tapajtsu ix laklhi kiwi
palhekge ix laklhi tachani pin
tsuku laklhiwa xa chan.

Ik makgatsankgalh kin litsokgnu
xnika ik stalanilh tsalajma kiwi
smalangan xnika tsalaj ix ma' staku.
Lhipipekg lalh lhpilili nisin.

Tala'makgeglhalh lakalhpilili xtan
tsalalh lhpilili nisin,
talastalanilh lakalhpilili xtan.



Pekgsgoyat

Chatin chixku lichiwinan mat, wa nak ix kalakchikni anan chatin puskat mat tsutsuwa kgalhni, wan chixku wan, mat makgatsa ix talakgapasni, alakatin an katsutsuwa liskgatan, kumu mat wan palh mat nakatsutsuwa liskgatan tin pajtsu kata'lawi wan tachixkwit tse natatuksa wakgla natamakgni tawan mat wan peksgoyat

tula liwayan matsat, tseyaj palh chuti tawakutun ix taway tu makgtinin wi ti tawan mat wan peksgoyat tunka lakgapaskan kumu tseyaj mat lakasnepapa makgat laka'miwilacha ix lakgastapun xnika taxtapali ix lipeksgoyat mat tajna la'.



Tamachekgxin



Ik kachipa tsiya
ik lakgati ik katakgamanan
kamana' pekgtin skgalalh
ik wi, tunkuj ik lhtata
tsisa ik skuja.

(Kamachekgxi.)

Mestun



Xnika ki matakghokgonikan
tsij kin maksakakan yat xnika
kilichinkan kimakgenukan.

(Kamachekgxi.)

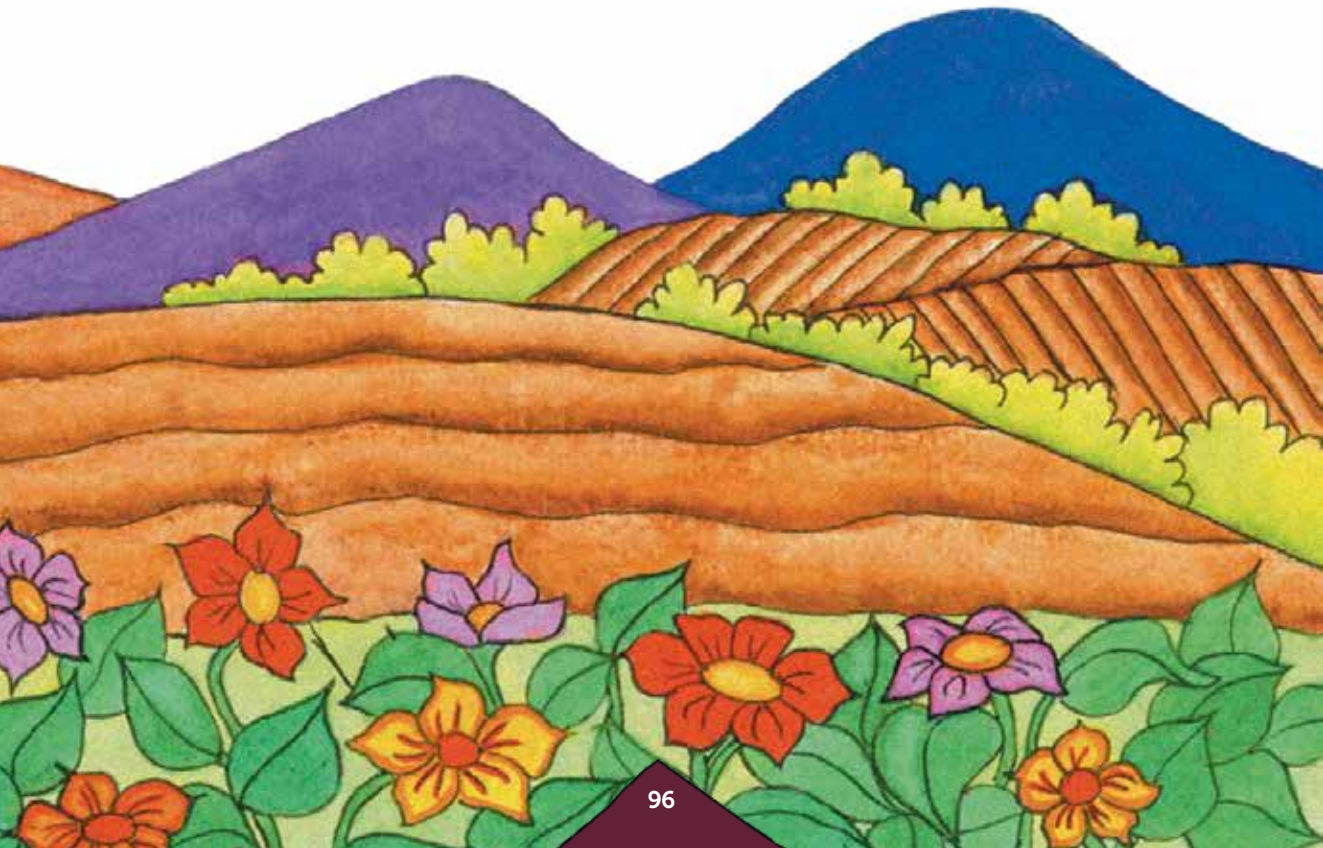
Tatunut

Xkan

Maskgewiwiya tun palhekge min lakapun
xnika tsukuyachi, taakgapitsiya nak akgapun
tapaxwa takgosa, wakg tun tse takgosnun
pula nak kgestin tamayachi ix akpun.

Xkan mapaxiya' katuuu kachitin
ka'maklha'wankgoya pulaktunu kgestin
ka'makgo'tukgoya' wakg tachani
maskgewiwiya tiyat kin pulakachini.

Katat katapajtsu tachixkwit maklakaskinan
uakg chi ik lawilanauj ik kapaxkiyan
puskan, kamana, yat chixkuwin taputsayan
ka' kalita'chiwinauj ix palakata xkan.



Malana tiyat

*Taligalhachiwinan tachixkuwit xala' nak Teteloloya.

Mat ajtsa tupuxa'matati kata tseyaj puxa'makstis Julio xala nak 1951, wachi makgtutun kgotanu tamachi palha xkan, wachi makgkauj tsisa liwaka liwililh ix lipalha, axnika tapanknalh tetayalh patati chik, man analh talakgalhaman kumu, wan tin ix taputanumanalh nak litokgpan ix ta'tanumanancha, kumu wa tachixkuwit xnika taukxkatsi palh chutu' nala' tajikwan tseya tunka taputsa lha na'tatamakgtaya' antsa lha wi makgtakgalhna, tunkwinin anka lakgtsinkan tu lalh xnika lakgtsinka chi tapanknanit lilakapastaknanka palh na'akgsajwikan ix chik tajin antsa lha talakgalhkgawilin nak chiwix wakg tun anan talhtsi, antsa la laktanutakikan nak lhuku.

Nak wama lhuku lha ix chik tajin, wan lha laktanutakikan wi lakgatu lakgalha chiwix tseyaj akpuspitni, wakg wan ta'makchikninin antsa taakgsajwi malana' tiyat, taleen lhtukita, tasuakga pin, xa pupuni chauj, xa talakgstokgo kgalhpuxam xanat, mutawilh yat tapixnu, kantelaj pum. Nalilukxkan puxamatati kgantunutakgaxinchuntsalilhawanankan

yat palh tu lilukxkan puxa'matati kgantunu takgaxin wan pulhawan tu katilamalh yat wan talhawan tu katilaktseyalh tawan tin takatsi mat chuntsa lhawaka ajtsa tupuxa'makaujtati kata yat tutsa amakgtin lhawaka, yat tutsa ta'panknanit.

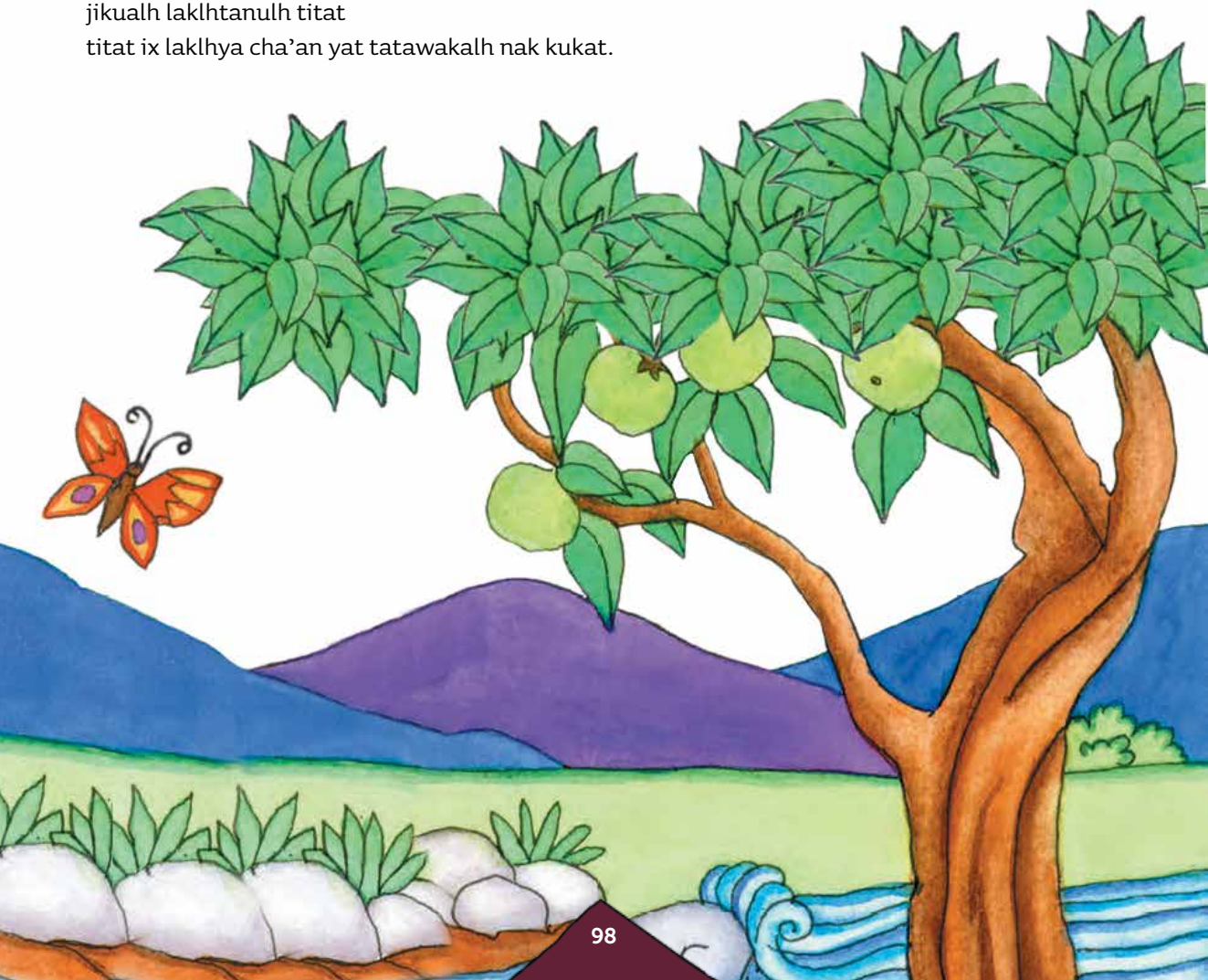
Xnika lhawanankgokan kamamitakikan palhuwa lameta kuchu tsij takgalhchutni yat ix litsiyamaj ankan kasakan wan puway wakg tsij tapuchekgen yat wan lameta tuntutsa putojoma yat tinti kamaakgenit, tawanpala mat makgestokgkan puxa'matati kaxlilh. Yat tajnanin, xtunk leenkan lakgatin tsatsunaj tsutsokgo kaxlilh yat tsatsunaj xluku tajna w, achi lakgatu malhkuyu kakgalhilh ix tankilhni wan lhuku natasa' palh katasalh wan malana lhuku lakaskin kalhawananika yat masuyu palh lipaxuaj katalawi tachixkuwit tin talawilanalh. Tseya wan tachixkuwit tin talawilanalh xnika talaka'pastaknamanalh nata'chananan antsa pula taleen ix tinikan antsa tasikualali chuntsa tse nalanen tachani asi la siembra tendrá buena producción. Tamakatsininilh.

Talamawanin

Ik lakgtsilh kuyuj xnika tujnulh
stalanilh kin chichi xnika taxtulh
makgnilh xnika ix tanuma nak lhuku
xnika ik chaalh lhama' ix makni xmukuku.

Xa ik lalhuan nak puxkga
pala' iklagtsilh jaka xastakga
xa ik waktun xnika tsukulh unun
mincha kgetin yat makgekglhalh jun.

Xnika ik kilakgtsilh kin xawat
wan pakga putsutsuwalh kgalhuat
jikuwalh laklhtanulh titat
titat ix laklhya cha'an yat tatawakalh nak kukat.



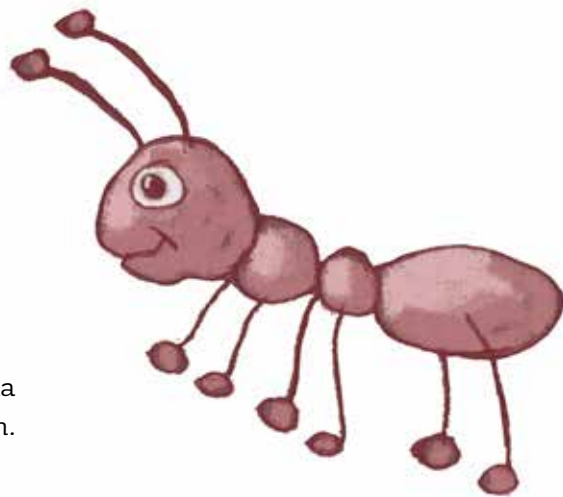
Wan katani



Xnika ix lakgakgotanuma katani nak kin kalakchikni ik auj kin tata' kin kaleen ik makglukxa yat laj ix lanit xkan wi lha pankgaj pankgaj manalh xkan yat kumu kapukswa wachi chiwix ta'tasuyu' lakatin lha ik tepalhekgeuj wachi chiwix

lhtakgaj ma' ik lakgtsilh, antsa ik tatutalh aj pam ik tojocha nak kga'lhana, tseyajtsa ik kawankgonit ik chaalh lha lukxmaka.

Tamachekgxin



Palh tu kalakgtsi lha wi
tse na aklhtayaya' xnika
naukxkatsiya' puwakan.
(Kamachekgxi.)

Cha'an



Tsiswalh kgalhatus kaxliih
tatawakalh nak ix putawaka
Kamachekgxi tichu palhekgelh.
(Kamachekgxi.)

Wakan malhkuyu'

Chi la'litukska kalakchikni

Tseyaj makgantsa wan tin ix talichiwinan chi lalitukska kalakchikni ajtsa puxamatutun kata nilh Juan Casiano ix mapakuikan. Xla lhuwa okgxan yat kamana ixkamastokga ka'lita'k'galhachiwinan tun palhekgel' nak 1910. Mat xnika ix wankan tamimanalh luwanan natalatala' w'akg tin ix talawilanalh nak kalakchikni mat ix tatsalakgo maski t'isa ix kaku'katakikan kamana, ka'mapuntanukan nak kaputakuxtun, kumu palh tu mat nataxtuya' mat utunun nata'maxtuyan wan tin ta'makgtakgalhnan.

Kgestin kgestin ix takaxlawanit ix putatsekgnikan, ix tapuxakganit tapunkgni antsa ix ta'tatsekga kumu wan tin ix talatukmanalh, pulaktin nak tampan ix talaktanuyacha a pulaktin mupan. Tseya' xnika ix wankan chuway nak tsutsokgo tamimanalh, wan makgtakgalhnanin tunkatsa skgalalh tawilanalh xnika natsuku pankgnan ka'tatsek'gokanit ix tawan tin takatsi mat makgan chuntsa ix kawilaka tseyaj mat lakatsukuakgsputelhalh, ixtawantintalakgtsilh mat talhajanalh tin ix tamakgtakgalhnan.

Ix tatunu

Lhawalh kgalha kalakchikni
kumu wi ti lakgmakgalh
ix liman lhawalh
chuntsa tse kaxwili tachixkuwit.

Lakgmakgantelhaka min takatsin
tseya chixku' kalat,
min tatunu ixkitaya'
chuntsa tu laj katichanixti.

Katakuxtun lakglhkgawilikgonit lhtukun
yat tu chanixa putsaya'
lha lakgmakgankanit kalakchikni.
Min patinkun kukanita
kumu paxkiya min talanat
min kalakchikni lakgpina lakgaliyan.

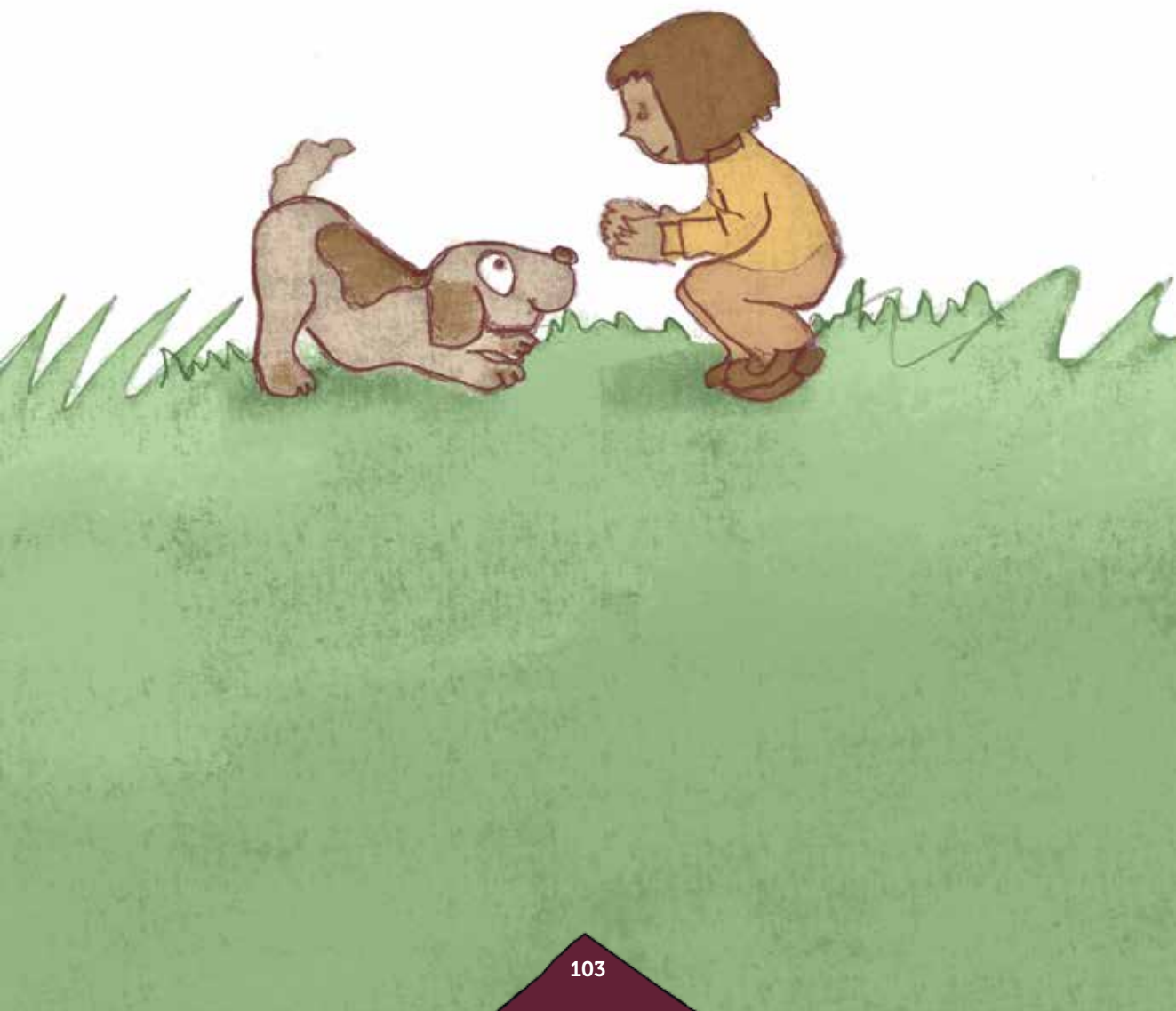
Chachakgat

Wa makgantsa xakin kalitachiwinanan wan kin papatsin, mat ana ix wanikanit wakg wan chachakgat, luwa, mat tse ix ta'tapalaja. Wan chachakgat laj tsewanit tsumajat ix lalhawan, chatin okgxa laj lakgatilh tsukulh skin yat wan tsumajat kgalhtinilh, ninu tatamakgaxtokgli akalistan xnika ix talawitsa mat wani ix puuti an wi' kgawaj kachapana wanikan, snuk, snuk mat tsukulh chapa ix kgawaj kumu maktinajkus. Xnika mat tsiswalh, kilhtsukulh taxtukutun, mat wani ix chixku, kit ik ankutun ik makglukxa,

kgalhti uan chixku, jachu lama taluxta aj nanu, kana tunka nak min mat wan. Wan chixku makgxtekgli, man tsekg, tsekg stalanilh, xnika chaalh ix kilhtun pankgana tamakgxtulh ix luxu, tojotakilh lha wenkge, wenkge takilhwantojomanalh chachakgat, wan chixku tapajtsulh, tsekg kitayanilh ix luxu, ninu chu antsa tachokgolh wan tsumajat, wtsa chachakgat.

Wan tsumajat makgekglhalh ixchichi

Xa ikanit iki patsunaj xpulh ix kilhtun spunixkan xa ik matsamamatsa kin puxtokg xnika ik kgaxmatli,lhapa, lhapa makatsukulh ix tampin wan xanat malana xkan, yat kumu tseyaj tanks wi tu tasuyu tichu mima' kit ik puwalh kgalha luwa, lhtun ik makgantakilh kin xpulh iktsalatakilh punchunajtsa ik tujnun ik talakgspitli utsa wan kin chichi kistalanitelha.

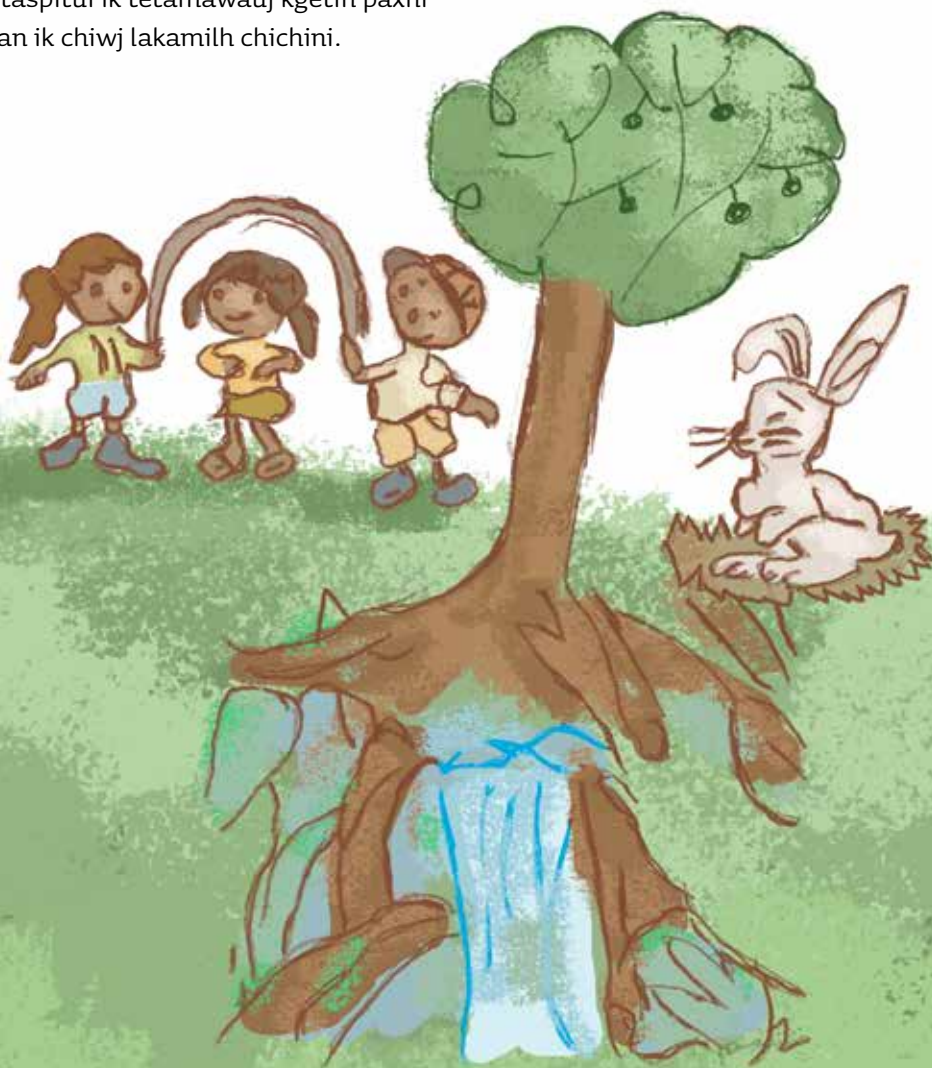


Talamawanin

Xa ik katakgamanama kin na'puxnimitni
kgetin skawj ix wayawi nak musni
lakamilh lha ikuilanawj tanulh kachitini
liwan tatsekgli ik puntanuj kalakchikni.

Kin tsit kin leelh nak katani
xnika makatsukucha aktsini
ik taspitui ik tetamawauj kgetin paxni
man ik chiwj lakamilh chichini.

Xuakgaliminka puyujnu kiwi nak kgestin
tatakgestimilh lhuwa chixkuwin
tunka talakgtawakgalh lukxnin
xnika makatsukulh takgaxin.



Tamachekgxin



Nak xkan latojoma xli skgata tsalankga ix makni xnika staka tseyaj makpalha la' xnika lhawankutun, kgeiyaj an (Kamachekgxi.)
Makgaxup

Laj tse akgxokgonun ix linin xnika taki kgalhantaki kaxlilh (Kamachekgxi.)
Tlacuache



Wakg tachixkuwit kin taputsa palh tu kit tukatilatawila kit ikatsi chi nakaxla min taway, maski makgat ik wilacha pina kin tayaya' (Kamachekgxi.)
Xkan

Lakgmakgan ix latawilat kgexini tunakuj xala nak San Pedro Petlacotla

Jusé Marcos Maldonado, tseyajkus kgawachu xnika tsukulh lakgati xa takgaxin talhawan, kaujtati kata kgalhi tsukulh tapajtsu lha lhawanamaka, makitelhakgolh chi kgaxmata takgaxin, palhekgelh kilhtamakuj tsukulh limakgatawakga tun talikgexinin pulananin. Xnika kgalhilh kaujtsayan kata takgexinilh Miguel del Valle, akalistan tsukulh lakgawalakgtsin a kgantunu takgaxin, wtsa kalilakgtawakgatelha; xnika kgalhilh puxamakitsis kata tsij kgexini utsa tsukukatsa putsakan na kgexinin nak talhawan. Yat tu chu utsa, kumu wan chi skatli kgexinin ana chuntsa skatli kalhawa puchitni lha makchakan sekgsini, kalhawa kaxaj

yat putawilh, tseya akalistan tsukupasitnin lhawalh ix arpa yat wan chi mapistukli maklakaskilh, lislaman xala kakiwin yat wan xa kwerda ix paluwa xtawakgwa yalh tu ix paluwa xtan ka'kaxlawalh. Akalistan wan ix okgaxin tin laj lakgati skgoli litsokgokgosnunin, makgtayalh takgexinin yat tseyaj ana skatli, ana achula tsukulh tsitnin ta'makgatsilh ix takatsinkan. Chilh malhkuyu 1990 Jusé Marcos Maldonado ti', makgaxinilh xnika lhawaka Taulat, tu ix limakgan kgalhtojon noviembre wan wi kata xnika ix kgalhi kitsis puxam a lakgatu kata nilh kgalha kgexini Tutunakuj.



Chi wan tachiwin

Kamaklakaski min
talakapastakna palh
lakgapaskutuna tun lama'.

Wan tin tse ix lalakapastaki
lakgachu tse makglatawila.

Xa tse palh talakgapasni yat
tu nalakgapasakus.

Tichu lakgni wan tin taka yat
tichu litapanu wan tin tula
mataxtukan.



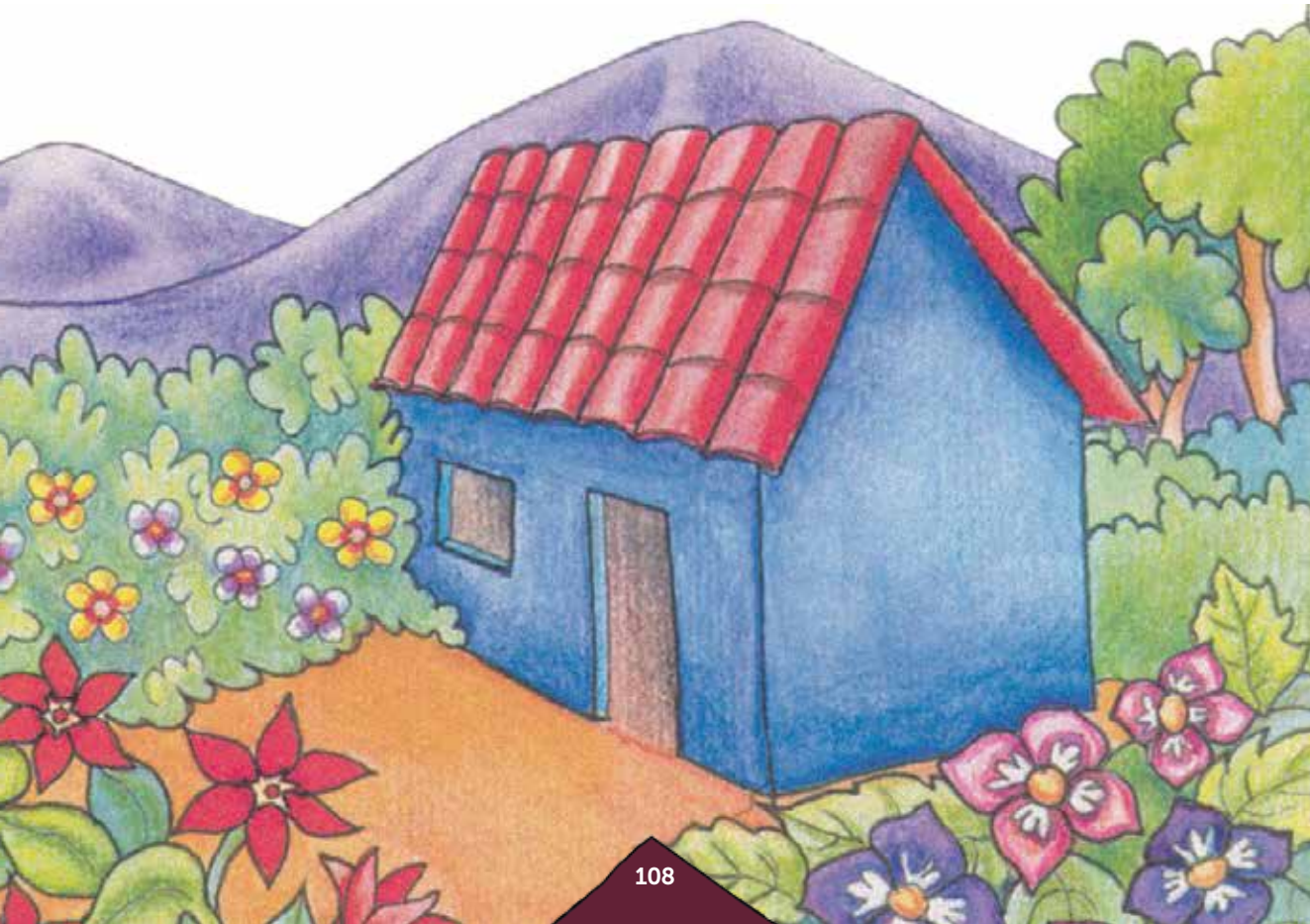
Wan xanat

Kgepun kin chik tapalhwa xanat anan
lhuwa tamanin tapaspit tasuyu
tsutsokgo, chalankga, smumonkgo, xmukuku sakgaka.

Tsisat ik kamunu ta'taxakgalikgo
lipaxuaj tachipaxtokga tapaxkin.
Tsewanit akwama xanat
wachi chalan kuxi.

Tsutsokgo chalankga, smumonkgo
xmukuku, sakgakga.

Tataxakgalikgo xnika unun
tsewanit tatasuyu xanat.



Wan tsumajat

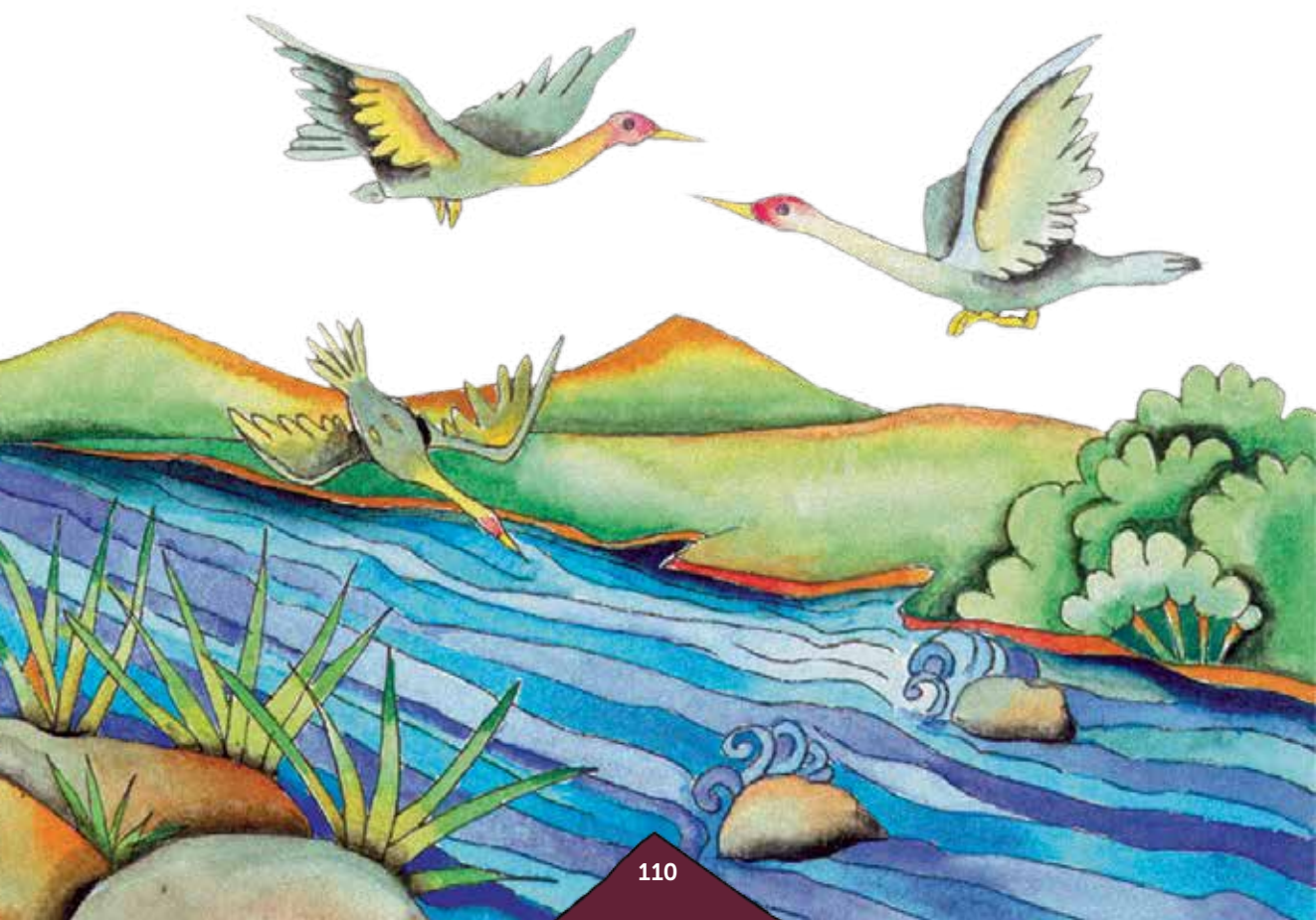
Xnika maktinajkus xa ik kwanit laj xa ik stalani wa kin tsit, makgtin tsukulh itsakan ninu alh lakgtsin wan tsajna Isidoro Salgado utsa tsukulh litsaja ix makwa lituxkanin, wa kit ik stalaninit, tux'aman tsisat ix'an tatsaja lhman xa ik puyujtakiya litasna, xnika ik kitaspitui, ix kilhtun xa ik pulhawantelha yat pala tu stunk ik tatulalh ik makgawasli yat kumu lakapan katalakgtsapsni, pilili ik antakilh antsa lha xakanawi chatin chixku Apolonio Téllez ik chaalh, akalistan ik putsukupalacha wan litasna man chuwaj ix punan ik pulhawalh, ik ka'waniyan tseya kin akxtimkan nata'makgtakgalha.

Wan puxkga

Makgat maka'aksanan puxkga
lhuwa wakax tatujnun talapuxkawa
xa skgata sasayawa talakgtawakga
talilakgtawakga takgosni nak puxkga.

Tapalhekge chixkuwin ix kilhtun makgatama
takukanit putayan takilalh nak puxkga
nak takuxtu tsalankgs tamanalh pakglhcha
tsewanit lakacha'ana ix kilhtun pankgana.

Lagaliyan tapatakuta chixkuwin wan puxkga
Ta'an takuxtu kilhtutin puxkga nak makgatama
axní xaj tojoyachí makgsko nak xkan
lipaxwaj ik lilhí axní ix patakuta.





Chi wan tachiwin

Palh tu maklakaskina
tun maxkika, alakatin
kamasta lha taskini.

Tumakgtin kalipaxuwa
chi lalhawan
mintamakchik
tse chuntsa
napalhekgeniyan, xatse
kamakgtaya.

Wan tin liwaka
lakapastaknan tu liwaka
chiwinan.

Tamachekgxin

Kgestin ikminacha ikmakgtiyan
minkapsnat
ikxama minyajni yat tu ikkgalhi
kinmakan.
!m



Ka'kiwin nak kinchik
ikmaxkiyan likgonxat likaxlawan
palh napaxuwaya chixkuwin
kintalichaan nak minchikan.

Mokgot



Tu akgawanan kgawachu

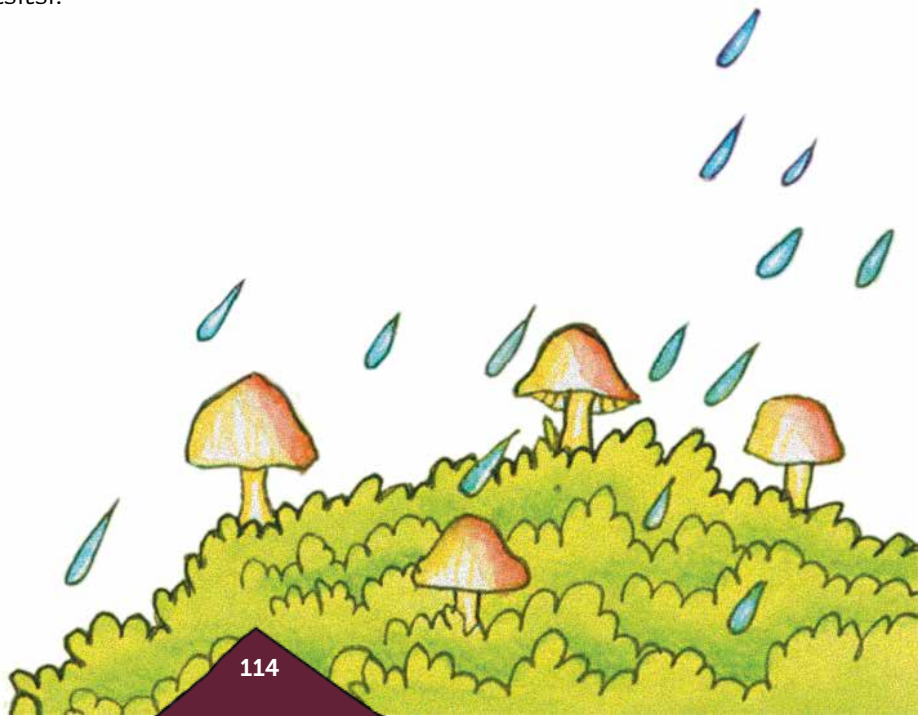
Tunaj likua makgan wa chatin kgawachu lakgati kamayujutakgchokgo kgelati ix lakgtsinitsa lha waka, antsa lha wi musni tsisat takilh, wani ix tata'; kawi puxa wan kgelati aj nak musni waka... wan ix tata wani, pula nawayanauj chuwaj na'anauj wani, tu makgat tunka na'minauj wanpala'. Yat kumu tu ta'ankan puwan wani tsekg antakilh. Xnika lakgtsinka luntsutsu taxtuchi tseyaj kawankgonit waní kgalhtayalh wan musni chi lita'akgchauj kiwi, man kumu masnitsa, tatukxli wan kiwi yat kgostojotakilh nak musni. Xman wan chi lacha' chuwaj lajtsa makgtakgalha lha tatuta.

Tamaliwanin

Ikilalh nak munixkan
nak tej ik teilh wankan
kin chipalh palha xkan
xa chitin sekgnah ik pukasnalh puskan.

Chixku lakgxkga takiwilh
taxtulh lakgakgax xnika tapupitsilh
xnika talakaxtuchi tunka ikmakgnilh
akalistan lakatsuku kmaxtunilh.

Wan staya pasalh ix tsitsi
xnika maklhtukulh tantsiktsi
kalakgtsilh kin tata' nak katalhtsi
wan staya' makgatasa ix tsitsi.





Wan kamana yat wan skauj

Wa makgantsa wan pajtsu nak kinchik tseyaj kachitin ixwanit, wan kaxlilh tatsukulh tatsangka, kinpuxnimit iktaalh iktaputsa tun kachipa wan kaxlilh, xnika iktalakanuwi nak ixtampin chiwix lhtokg lakawama wan skauj, ikkwanilh wan kinpuxnimit ajnu kamakgtakgalhchi namaxtuya liwan xa'ikpalhtu'kuma iklhakga chu limakgtin iklakgatsankgalhxnika iktalakgsplitli kinkgentsa ixlakawawi chuntsa kinka'takgamanan skauj.

Wan kuyujnu okgxa

Ixlawi makgantsa chatin okgxa, tsukulh lakgati chatin tsumajat, lilakapas-taknalh chi tse nalaka'i wan tsumajat. Mat alh putsa wa ixkgoxkga kuyuj mixla' kisakualh, man lichilh patsapalh wachilh xalagawan lhawalh, mojtakilh nak xpuxtokg taya'ta-kilh ixmun alh kiwila, makgatsilh puokgxtin kiwi, mat ixkgalhni chiwakalh wan ixkgoxkga uyuj tastunut tepalhekgelh lha lakgchekgenima wan tsumajat. Ixlilakgali chu chuntsa palhekgewa, xnika lakgtsilh palh lakailh wan

tsumajat, lakgtakgchok-gonulh xnika, mat cha'alh ixtawayankutunkan.

Tunka mak kgalhtinilh, tu iktsinksa akus ikkwacha ixpaxtapu kuyuj walh yat chu mat liakgxokgonun.

Petra Isidro Negrete



Tamachekgxin



Xnika lakgatsiswana
ik makgskgoniyan
nak kasekgetni, palh,
Ki stalaniya ik manixinin.
wukim

Ik kgalhi kin taakgnu yat tu chixku kit
tsewanit tamanin kin talhakgan man kiwi
Lakgali, lakgali kin maklakaskina.
(Kamachekgxi.)

El lãpiz



Wan kgauachu yat jun

Ik kita'puxli pakglhcha kin tsit, yat kin pipi,
xnika ik miujtsa kgotanu ikakputawilh kin
chaxta wan nak tej, wani kgalhtojoh lakgatin
jun, xnika ik chaauj nak chik ikwililh kin
chaxta xnika ik kgaxmatli srapapa makawalh
ik lakaputsalh jun kgosnit, kin natatimin
talitsienkgolh.



Talakgchitachiwin

Tatsi'in lakgtsitsekge tsiya.

Tsitsekge mestún kalakgtsilh.

Tatsi'in axní kachipalh

tsitsekge mestun.

Chatín chixku chilh nak kin chik

chipalh kgetin chichí

wan chichí pakgtín matasinin.

Lilhtamat lilhawaka lhamank

kgalhi lhuwa palhma, lilhiwiki

xkgotakan tsutsokgo lilhtamat.





Chi wan tachiwin

Liwaka tsé kalitánuni xa tatu
nalipuwana akalistan.

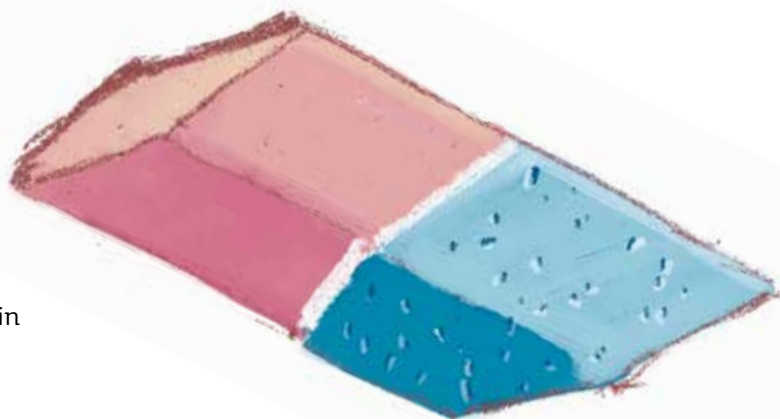
Wan tintula skata akxtim,
Tula'kaskatkan puwan.

Xa tse mani kalakgtsi chilalhawana xa
tatu chu nawanikana. Wan chi wan
tachiwin.

Tu ix tachunsa talakapastakni palh
tu katsokgwili.

Tamachekgxin

Xnika tsukuya tsokgnuna
tunka kin putsaya', yat
palh tu kin kgakgsa tu tse la' min
tatsokgni.
Litsokgnu



Kin lipina lha skuja.
Ik'kgalhiyan ix tampin
kiwi, tastunut kin putsaya
wix tula kimakgtekga.

Tiwat

Tamachekgxin



Kaskewiwi ik lakgatinin
ik kgalhi kin akgalogot yat tu uakax, xpiyuk
kiluxu xnika tsuku chichinin
ik tatsekga ix tampin chiwix.

(Kamachekgxi.)

Lantsakgat



Tunkuj ik tatsekga
ik maxgakgenin yat tu
chi'chi kit, tsisa ik
makgtakgalha min talhtata.

(Kamachekgxi.)

Malhkuyu



Wan lha taxtuchi xkan

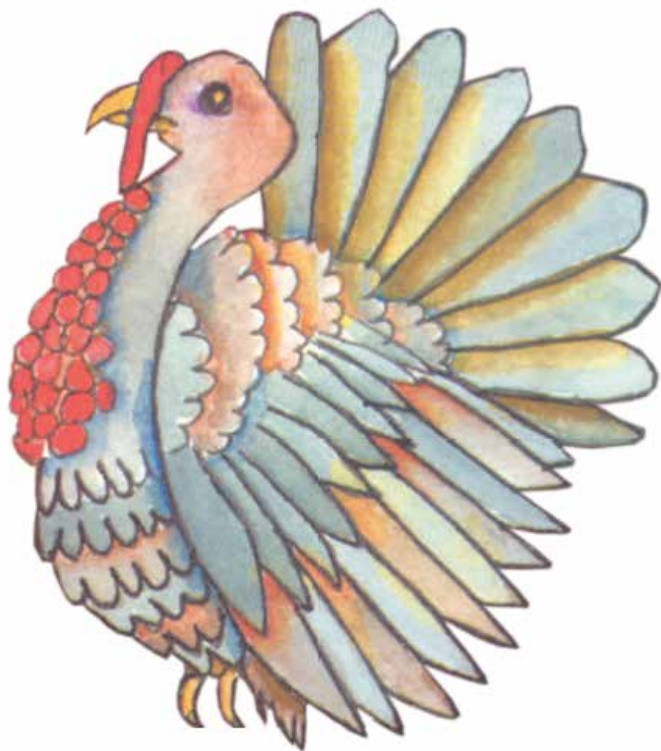
Makgantsa wa nak Tepetzintla tseyaj
ixtun lha ixya' pukgalhtin kiwi tun kgoma'
lilakgapaskan makgtin tama'chi palha
xkan, yat tapanknalhixtunwankiwi kgoma,
wan lha tapanknalh taxtuchi xkan tsukulh
lhuwantawila tuntse lima'lakgachokgo
takgotnunkutu, wan tachixkuwit man
talakgtsilh tupalhekgelh achula' tatsukulh
tapuponkga yat wan chi tu naakgtsankga
lha natawila' xakgaka akxmuluj
lhawanika ix akgstin, antsa nak ix tojun
wan kgoma', tseyawakgtin na'tatawila
akalistan tu ka'ti kasputnilh xkan.

Takgalhlakgain ix katani nin

Tawan tin lakgolwatsa chixkuwin wa ix katani nin maklakaanikan, kumu makgtin wa chatinchixku tu ix maklakaani xnika chilh wan katani tuntu tamawalh liakgsajuin, antakilh mat kuxtu, yat mat lajtsa kgotanu puntaxtulh lha ix kuxtuma xnika kgaxmatli kalichiwinantelhakan tun kaakgsajka, xnika mat kgaxmatli chatin mat walh palh tuntu maxkika man mat xa tatsili lokge maxkika yat utsa tun tu wakan tseya mat kilhxxakgolh ninu wan chixku man mat kgaxmatli tujnulh alh nak ix chix, chaalh, tunka wanilh ix puskat. Tichu tsilinita wani ix puskat, kit lokge ik kiilh kumu tinti tu ikliakgsajuinin mat wan, tseyaj ix listunkwa chi ik kgaxmatli. Chuwaj kalakapala, kakamakgni kaxlilh ik kgaxmatli min tatin chi lilakgaputsa wani ix listunkwa tamin xnika ix katanikan wa kit tunka ikana iktamawa tunnamaklakaskina mat wan chixku tayalh ix puxtokg,ix taxtukutun, pala chekgxlalhaj mat tamacha anka lakgtsinkan tsij mat xa nin; tseya' utsalikgalhlakgaikan.

Wan tajna

Xnika lajkus kilimitsinaj xa'ikkwanit ikalh ikkgamanan yat wan lha ikchaalh ixtalayanalh okgxan yat wan ix kgepum monarca ixlalhawan wa lakgatin tajna utsa tu lhtukunun. Wan okgxan kintamaxkilh spinenkge ixpayukan utsa tsukulh iklimakgslakga wan tajna yat xnika iklakgtsin palh mima' stuluj xa'ikkachatawaka wan okgxan xnika kinkikgaksli kinpipi pojtsa ya lakgastana.



Tamaliwanin

Ikalh iktakgchokgonun ikpalhekgelh nak min chik
xnika ik kitaspitli unun iktakgenulh ix tankilhni chik.
Ik kilalh nak litamauwj ik kitamawalh ki luxu.

Wan min chichi akgxtekmakgauwj
xnika tsukuwj puxa makgxu.
Ix kilhtun xkan lakgaputsaya' waya
kumu lakgapulalh sasayawa lakgawalh taway.

Xnika kilakaminchi skiti ix paxwaya'
wan skiti slulu alh ix tsit alh makgtaya'.



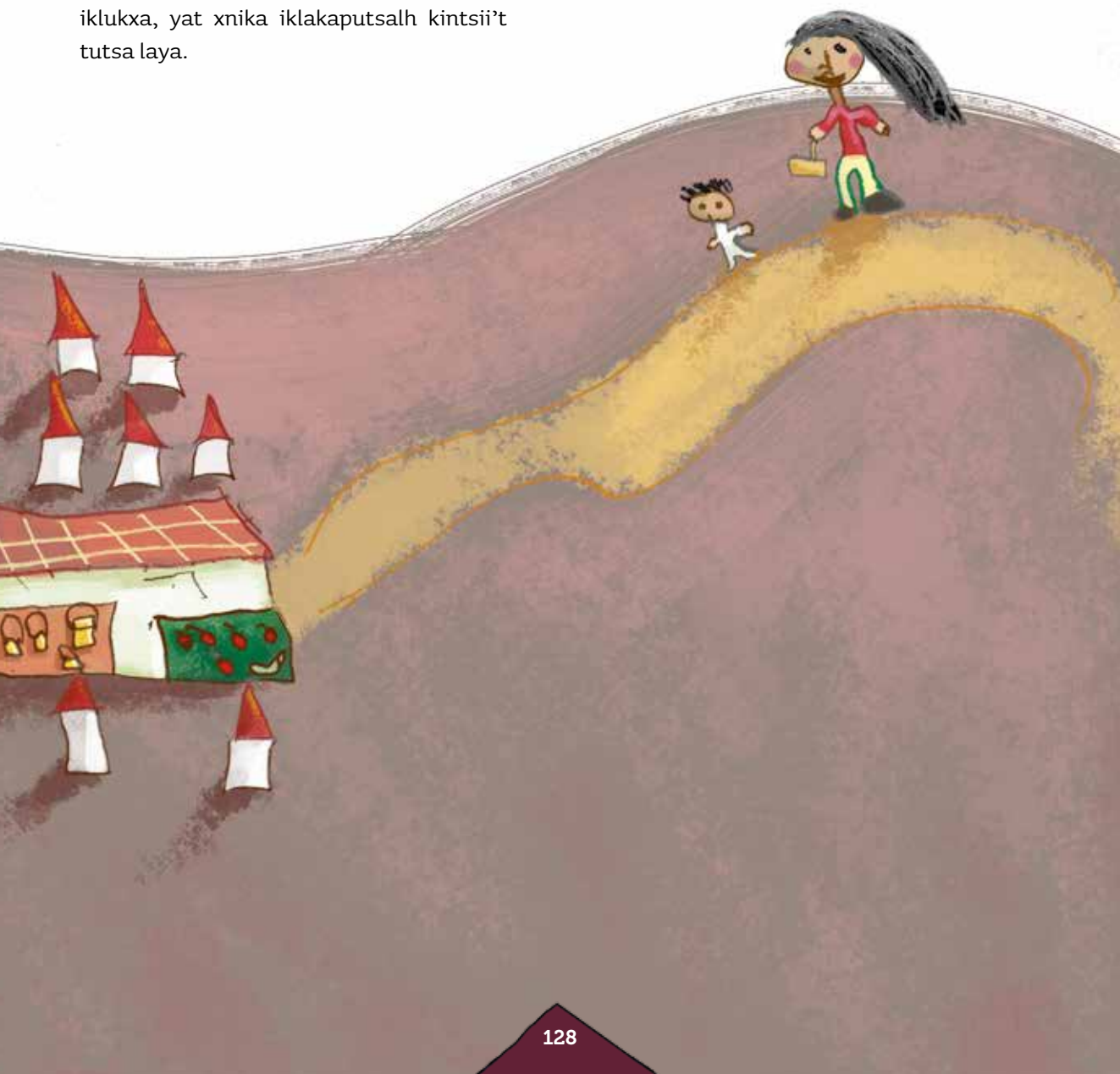


Akgtsankgan

Wa makgantsa xnika chi'matsa ix katanikan ninin, tawan ua talawilanalh nak kapiyun, yat maski chuonlhanintsa mat xnika lajtsa kgotanu kgaxmatkan xnika tsukuyacha chauj, chauj tasa chatin chixku tseyaj makgat katalhpan, wakg wan tin tailhawan pukgechin puley tapuntaxtu, kumu tunka takgaxmata palh akgtsankgan yat tawan palh nastalaniya', namapuntanuyan makgat nak kakiwin, yat tutsa kati taspiti.

Wan takgaxin yat kgawachu

Wa kit kilakgta laj ikstalanikutun wa kintsii't xnika an nak puchut lha tawila' litamauj. Makgtin kinli'ilh wa kin tsii't; xnika ikcha'awi lha stamaka xatamaxtu takgaxin, tsewanit makawawi wan takgaxin tun taxtuma xasasti, El caballito tamapakwi luwanan. Laj iklakgati tsukulh iklukxa, yat xnika iklakaputsalh kintsii't tutsa laya.



Wan kauayuj

Tsewanit kin kawayuj
tsisat ik mawi sekget
kin kawayuj lakgachu ki leen
lipaxuaj lha ik skuja.

Lakgali, lakgali ik taki
ik skgolitelha ik taxtu
kin kawayuj kin kgalhti
tsuku tatiyawa kin kawayuj.

Ik maxki ix kuxi
ik mawakani ix kgelhapat
xakgali ix makni
xakgali ix akgaxkgolh.

Kin litukan ik taxtuyauj nak tej
kin kawayuj xakgalikgo ix makni
tsewanit kin kawayuj
kin leen lha ik skuja.



Tapaxwan latawilat

Lakgali lakgali chi tunkwitelha
iklakgatikgo kin latawilat
iktaxtu nak katakuxtu
tsewanit xana'nanit.

Chixku'win tin ta'taxtu li paxuj
taskgoli, tapaxki latawilat
katankgotit min liwakgkan
napaxwaya chi tse lawilanauj.

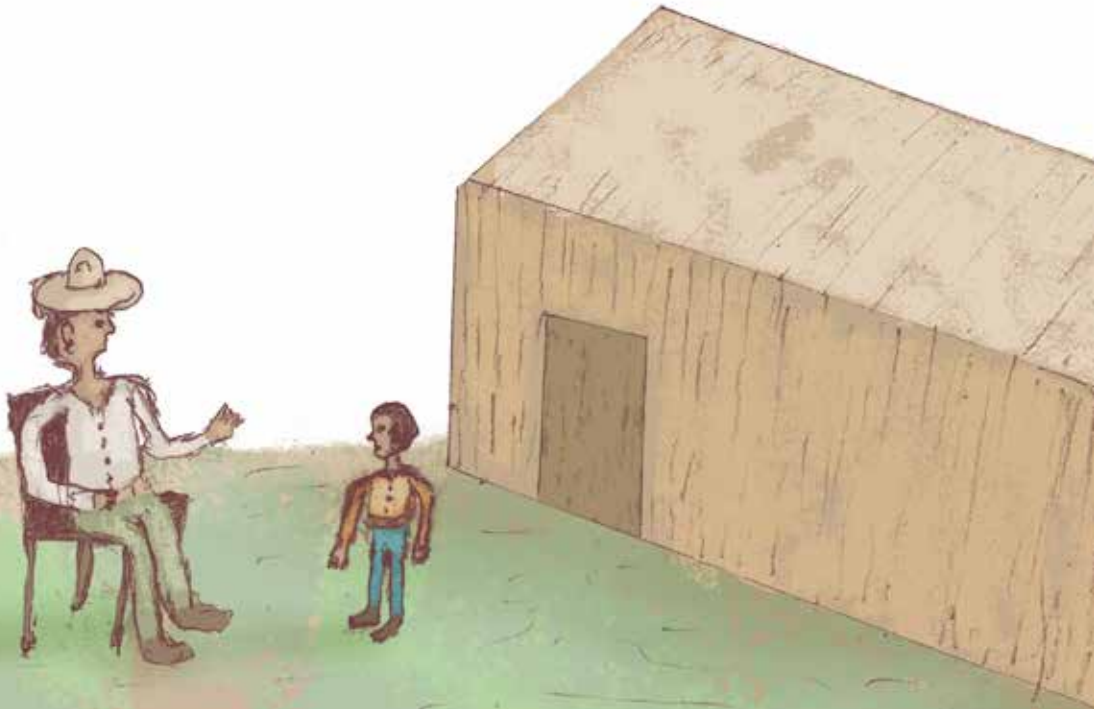
Lipax wauj lipax waj chi tunkwitelha
tsewanit tsewanit kataxtukan
slit slit mamiya kin tejkan
lipaxuauj amanauj skuja.

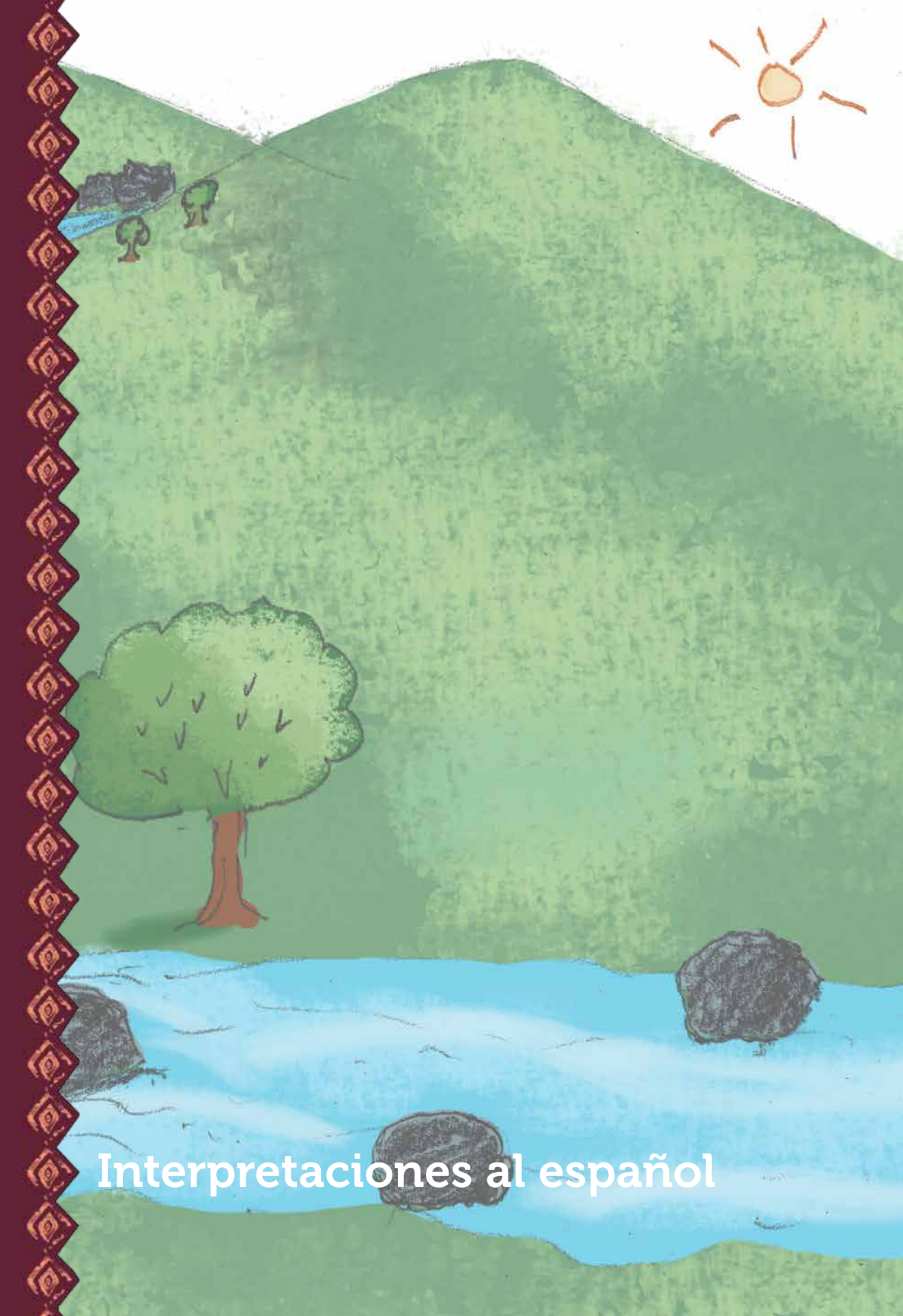
Chi wan tachiwin

Xa tse tu kachiwina
palh tu liyujkutuna min
tachiwin.

Liuaka tse katanuni min
lilhaut xatatu nawana
akalistan naklhawa.

Wan tin laj chiwinan xnika
wanikan kalhaualh tun walh
tuntu katilhaualh.





Interpretaciones al español

12 La danza de los voladores

Se cuenta que hace tiempo, en la comunidad que ahora se conoce como San Pedro Petlacotla, había una fiesta en donde la gente se reunía para divertirse.

Un mediodía cayó repentinamente un remolino. El aire llegó muy fuerte y se llevó a los danzantes que estaban arriba del tecomate, preparados para empezar a volar ante los presentes.

Se dice que cuando se enredó en el palo, el remolino subió hasta la punta del tecomate, donde estaba el flautista y los cuatro voladores. A todos se los llevó. Los hizo volar e iba sonando su tambor muy fuerte.

En ese momento la gente se espantó. Después se reunieron y se llegó al acuerdo de dejar el pueblo. Los fiscales buscaron un hacha para tumbiar el árbol. Los que tenían sus casas en ese lugar las dejaron y bajaron donde ahora se encuentra la comunidad.

A los siete días, cuando aún no habían terminado de dejar sus casas, las personas escucharon el tambor y la flauta. Dieron vueltas en donde estaba el palo y ahí los encontraron. Regresaron tocando. Dicen nuestros antepasados que se los habían llevado para aprender más sonos en la flauta.

Cuando llegaron, el remolino se los volvió a llevar y, esta vez, hasta se llevó la campana, que cayó en el monte. Por esto, la gente cambió la comunidad de donde estaba y hoy se conoce como San Pedro Petlacotla.

14 Música de la cueva

En la brisa se guarda tu canto,
caen las gotas de agua, pienso
[en el río,
muy despacio voy cantando a
[dos tortugas grises.

En la oscuridad de la orilla del río,
ahí se puede reflexionar.
Donde quiera se puede estar
bien, como las aves llegan lejos.

Cantándole a mi pueblo,
vas caminando, te olvidas de tu
[trabajo,
como un perdido vas caminando.

15 Adivinanzas

Bonita es mi ropa, tengo mis alas y
no soy una niña.
Pero si me agarras, mi ropa se
despinta.

Mariposa

Me comí tu milpa y tú no me viste,
juego a las escondidas y tú no sabes.

Tiza

16 El caballo inquieto

Contaba María, la esposa de Mateo Guerrero, que cuando se acercaba la fiesta del pueblo empezó a ensayar en las noches.

Un día, el capitán acompañó a los danzantes. Ya era muy noche y estaban ensayando cuando la seño-

ra escuchó el trotar de un caballo. Enseguida, un caballo grande llegó relinchando. Como la señora estaba solita se espantó; se detuvo un momento y luego se echó a correr hacia donde estaba su tumpulh. La señora María y Mateo Guerrero contaban que el caballo no podía escuchar su música porque se alegraba mucho, por eso se inquietaba.

17 Dichos

Mejor escucha lo que te dicen y que
no te digan necio.

No puedes comparar el pen-
samiento de un anciano con el de
los jóvenes.

Que digan que trabaja despacio y que
no digan que es flojo o floja.

17 Dichos

Si te importa
lo que pasa, ve a ver.

Si quieres vivir bien,
no vayas a donde hay problemas.

18 Rimas

Mi hermano sabe atrapar
camarón en el mar,
donde pasan las olas.
Cuando lo buscaba,
él lo miraba a escondidas.

Cuando camino voy silbando.
Hoy mi trabajo terminó,
mañana entro otra vez.
En el camino, un colibrí voló.

Tengo milpa en el monte, cuando
[empieza a atardecer,
corre el aire despacio. Me vengo
[caminando
en las orillas de la milpa,
[donde sembré frijoles.

19 La niña lleva el lonche

Hace tiempo mis hermanas iban a trabajar donde se siembra maíz y, como no está lejos, a mí me mandaban a dejar el lonche. Una vez, me hicieron cargar todo y, además, me dieron un guaje lleno de agua. Al llegar a la parte de arriba desaté mi carga y no la sostuve bien, por lo cual la bola de mi lonche rodó. Nada más detuve el guaje de agua. Cuando llegué a donde estaban mis hermanas ya había desenvuelto la bola y pensé que me iban a llamar la atención por el descuido.

20 Mi comunidad

Mi comunidad se ve muy bonita. Cuando me paro en el cerro veo mi escuela. Se ve desde lejos mi comunidad, la miro y la amo.

Juntas, las personas se apoyan cuando realizan un trabajo. Como todos nos necesitamos, nos damos la mano. Se ve bonito cuando el sol está en la cima.

Por las mañanas el cerro se llena de flores, de donde los señores salen juntos con alegría.

21 Adivinanza

Llevo una jicarita en mi espalda, si me persiguen me meto en el agua.

La tortuga

Blanca es mi cabeza,
verde mi ropa,
cuando me cortas,
te hago arder los ojos.

La cebollina

22 La lagartija y la paloma

Una lagartija estaba calentándose encima de una piedra cuando vio venir volando a una paloma. Al pasar, le dijo: “Casi me pisas, ¿que no te fijas?”. La paloma respondió: “Pues no te ves, pareciera que hay un montón de tierra gris, como tú y toda tu ropa”. La lagartija respondió: “¿Tú me vas a decir de qué color es mi ropa?”.

Cuando vieron, se acercó un colibrí y dijeron: “Se parece mucho a tu ropa”. Entonces pensaron: “Toda la ropa es muy bonita, por eso yo la cuido”. Al final se sintieron contentos con su ropa.

23 Canta la rana

Cuentan los antepasados que en donde brota el agua de un pozo está la dueña de la tierra. Hace años, llegaron los españoles judíos; venían cantando en el camino, pero vieron una aparición que les dijo: “¡alto!”. Cuando se pararon se convirtieron en ranas. Ahora todos están juntos dentro del agua y cantan cuando sale el Sol. Por esto el pozo se llama Canta la rana, y ellos alegran el lugar cuando sale el Sol.

24 Mi escuela

Mi escuela tiene muchos conocimientos. Todos juntos vamos a estudiar. Desde lejos se ve muy bonita, rodeada de flores.

Todos aquellos que me escuchan, ¡vengan a festejar nuestro aprendizaje! Ahí nos enseñan, ahí nos conocemos todos.

Día con día, mi escuela me espera, ¡vengan todos, la escuela nos espera!

25 Lápiz

Cubierta de madera es su ropa,
en su cabeza tiene su corona,
de goma su sombrero,
está cubierta de manto.

Su punta negra lleva sus pies,
[tiene punta para escribir.
Cuando yo escribo rápido, mi
[lápiz brinca más.
Si mis letras no están bien, baila
[de cabeza.
Mi lápiz tiene goma para borrar.

26 Ritual de Ozomatlán

Cuenta Juan Ramos que un señor hace su ritual para su buena cosecha.

Estamos pensando hacer un ritual este 12 de diciembre y soñé que Juan Chachalco me dijo que buscara ayuda en este tiempo, porque se van acabando nuestras costumbres. Ahí, donde todos se reúnen, los danzantes comentan que hay que aprovechar que el día que viene será el 12 de diciembre; por eso vengo a invitarlo, para que nos acompañe.

Está bien lo que comentas, para eso se necesita reflexionar acerca de nosotros mismos. Voy a invitar a los demás y todos juntos le vamos a llevar lo que se va a ocupar.

27 Trabalenguas

Las hormigas se metieron en
[el tarro
perseguidas por las chicalas,
[después salieron del tarro.

La gallina se comió una araña
[y se le atoró,
porque se la comió con una
[espina, la araña mató a la gallina.

Colorados se ven los huevos
[de la gallina,
comió maíz colorado,
[una gallina culeca lo picoteó.

28 Cuando los gusanos acabaron con los cultivos

Hace como 37 años mi mamá iba a cultivar en el cerro donde limpiaron el terreno, porque la tierra estaba todavía fértil para la cosecha de frijoles. Así, mi papá alternó el cultivo con sandía, cuyas hojas se veían muy bonitas. Cuando empezó a florecer y las sandías empezaron a crecer, el terreno estaba muy bonito. Aún no arreciaba cuando llegó una plaga de gusanos medidores.

Cuando les avisaron, mi papá y mi mamá fueron a ver, pero no podían pasar en el terreno porque estaba lleno de gusanos por todos lados. Al tercer día volvieron al plantío, sin embargo, la plaga había dejado limpio el terreno, se habían pasado a otro cultivo y, así, fueron acabando con las cosechas a su paso.

29 El señor y la víbora

Hace tiempo, un señor vivía solo y no tenía quién le diera de comer. Sin embargo, cuando regresaba de trabajar por la noche, su casa ya estaba barrida, su mesa estaba limpia, el metate estaba limpio, sus tinajas de agua estaban llenas y, donde comía, las tortillas estaban bien

calientitas. Así anduvo un tiempo, pues todos los días encontraba así su casa.

Una vez pensó: “Voy a ver quién viene a darme de comer”. Desde muy temprano se subió en el tapanco y vio que algo se movía: era una víbora. De repente, ésta se convirtió en una muchacha y empezó a hacer sus quehaceres: fue a traer agua y empezó a hacer comida. Cuando estaba echando tortillas, el señor bajó y le dijo:

—Tú eres quien me da de comer.

—Sí, yo vengo.

—Mejor quédate conmigo, yo vivo solo.

La muchacha respondió:

—Está bien lo que dices, nada más que debes de platicar con mi papá. Si no tienes miedo, vamos de una vez, nada más que tengo perros por donde vamos a pasar.

La muchacha llegó a la cueva donde vivía. En la entrada había muchas víboras y la muchacha fue a traer un chile rojo. Cuando llegaron a la casa del muchacho, guardaron el chile rojo en un baúl y ahí empezó a juntarse el dinero, pues se dice que este chile produce dinero.

30 Trabalenguas

Enmudeció mi perro cuando lo
[pateó un mudo,
al final entre mudos se hablaron.

La roja comadreja caminó en la
[orilla del agua,
correteando una roja gallina.
Cuando corrió se puso roja, rojos
[se vieron al correr.

Un pequeño ratón salió debajo
[de las rocas,
con una pequeña vara lo asusté,
[lo atrapó un pequeño gato.

31 Lugar sagrado

Lugar sagrado es una antigua creencia sobre dónde se da la ofrenda.

Es necesario hacer el ritual que hemos pensado, porque esa es nuestra cultura. Hay personas a quienes no les parece, aunque algunos dicen que está bien y que se les hace creer a las personas que vienen de otras partes.

Nos dicen que hagamos lo que sabemos con mucho gusto, porque es nuestra costumbre. Lo que no está bien es que te quiten lo que es tuyo. Esta creencia es lo que irán aprendiendo tus hijos, lo que es nuestro; si no es así, describan su forma de pensar para que también se integren.

32 Dichos

Primero cuida lo tuyo, después te ocupas de otros.

No te burles del que no puede trabajar, porque se te puede revertir.

Se cansa más rápido un hablador que el que no puede caminar.

32 La luna y la niña

Según una historia antigua, había una niña que veía a la luna. La niña siempre salía cuando la luna se ponía y siempre quería estar donde estaba la luna. Una noche, la niña empezó a caminar y cuando la luna la vio, se la llevó. Ahora, se ve a la niña con la luna en las noches.

33 Mecapalapa

Brilla el sol por las mañanas,
día con día, todas las siembras
[necesitan agua,
mientras a la orilla del pueblo
[pasa un río,
por la mañana cuando salen las
[mujeres y los jóvenes ayudan.

Todos los que van a traer agua
[amarran su oyul con mecapal.
El agua se va almacenando, lo
[llevan cargando,
así regresan de la orilla del río.
Agradezcamos a nuestro
[pueblo, es muy bonito.

Pasa el gran río, calma nuestra sed
por eso le llaman Mecapalapa.

34 Rimas

Un ramo de flores corté en
[el cantil,
muchas semillas había afuera,
las corté cuando el viento empezó
en el cielo a nublarse.

Pasé de compras,
cuando estaba la fiesta
una mujer estaba haciendo
[tortillas
a un lado de donde venden panela.

El gato perseguía al ratón,
el niño se reía.
Cuando vi al ratón,
le arrojé agua.

35 Trabalenguas

Llegó la paloma, empezó a
cantar con el pájaro carpintero,
se fueron a donde están
[los tarros,
se cruzaron con el
[pájaro chismoso
y todos empezaron a cantar.

Mi mamá borda en un
[trapo negro,
le pone flores, sonrío al
[ver cómo queda.
Mi mamá borda muy bonito.

La garza se metió entre los
[barbarones
donde había un charco de agua,
la garza se tragó los pececitos entre
los barbarones.

36

La primavera y la calandria

Cuando iba a salir el Sol
todas las aves practicaban

[su canto.

La calandrina tenía a su papá y a su mamá, ellos les enseñaban

[a cantar,

pero la primavera no tenía papá
[y mamá, y sólo escuchaba.

Cuando empezaron a cantar,

[la primavera cantó muy bonito,
pero la calandria nunca pudo cantar.

Le dijeron a la calandria que le diera su ropa, de repente

[salió el Sol.

A la primavera nunca le

[quedó la ropa,

pero a la calandria sólo le quedaba su
[ropa bonita.

La primavera no tenía a sus papás,
por eso escuchamos que dice papá.

La primavera se quedó muy solita
y la calandria tenía a su mamá. La primavera no tenía a sus papás, por eso escuchamos que dice papá.

La primavera se quedó muy solita
y la calandrina tenía a su mamá
[y a su papá.

Hermoso se veía su traje, a ella
[la mandaron a la escuela,
la primavera no tenía nada.

Juntos iban a esperar al Sol

[cuando salía.

Los músicos mandaron traer a

[la calandria para que cantara,
la calandrina no pudo cantar.

Le dijeron que saliera con

[su ropa bonita,

llamaron a la que andaba sola.

Cantó muy bonito y luego le

[dieron su lugar.

37

La ropa

Cuando estaba la fiesta en mi escuela, el maestro me dijo que si yo quería participar. Cuando llegó el día en el que iba a bailar, mi mamá me dio mi ropa, pero como yo iba apurada me la puse encima de mi fondo. Cuando salí a la calle, me encontré a María y ella me dijo que tenía el fondo encima de mi vestido; me apené mucho y me regresé.

38

Cómo se fundó la comunidad de Tlapehualita

A una comunidad que llevaba por nombre Tlapehualita llegó un señor que se llamaba Agustín López, sus hijos eran Anastasio López Cruz, Lorenzo López Cruz, Guadalupe López Cruz y Teresa López Cruz. Ellos vivieron en ese lugar y esta comunidad comenzó a crecer con la ayuda del señor Agustín López, quien empezó a limpiar el terreno, a tumbar árboles y empezó a construir su casa. Así empezaron a llegar otros señores, quienes construyeron sus casas. El señor Agustín se puso muy contento, porque el pueblo ya iba creciendo. Cuando el señor estaba tumbando ante un gran árbol, se encontró con una enorme víbora. Todos se espantaron y, al final,

se fueron a sus casas. Después, se reunieron para platicar sobre cómo la iban a matar, hicieron una trampa y así la atraparon. Antes se llamaba Tlapehual y ahora ya se le conoce como Tlapehualita.

*Tlapehual: quiere decir una trampa, con eso se enreda para atrapar.

39

Adivinanzas

No te dejo ver a lo lejos,
si me quieres agarrar,
desaparezco, adivínalo.
La neblina

Todo el día te acompaño
a donde tú trabajas
y cuando anochece apago todo
y así duermes bien,
adivínalo.

El sol

Cuando tienes hambre me buscas
y no soy comida, tengo tres patas
y así me sostengo, adivínalo.

El metate

40

Están hablando dos niños

Juan: ¿Dónde compraste tu paloma?

Pedro: No la compré, la pagué trabajando alrededor de la casa de María, que no sabía cómo pagarme y me pagó con la paloma.

Juan: Bien, yo fui a trabajar con Miguel y me pagaron con maíz, mañana vuelvo otra vez.

Así empezaron a trabajar esos niños.

41

Los cuidados de una mujer

Lo que dice Rosa Mariano:

“Yo aquí veo a las enfermas, vienen a buscarme cuando el dolor les aumenta. Faltando dos meses para que la mujer dé a luz, me vienen a buscar para ver cómo viene el bebé. Estaba mejor como se hacía antes, así, con tiempo, se iba buscando lo que se requería en un parto”.

43

La tierra

Hace tiempo me cargas y no
[te cansas,
tú cosechas, hay cosas que
[puedo cargar,
cuando corro tengo dónde descalzar
en tus entrañas corre el
[agua donde puedo bañarme.

Hay hombres que no piensan,
a veces arrojan veneno que
[te daña,
en ocasiones se pelean todos por ti,
todos los que te hacen daño,
[no está bien.

Se le tiene respeto a la tierra,
nos acercamos al ofrendar,
todos hacemos la reverencia,
todos queremos la tierra.

Está bonito donde ando,
la tierra produce.
Agradecemos al dueño de
[la tierra,
le agradezco a nuestra tierra.

44

El manantial

Contaba la gente que hace tiempo en Teteloloya Tlacuilotepec, en el centro del pastizal, nació un manantial. Pero, cuentan las personas de Tepetzintla, esta agua la tomaban las vacas, por eso al manantial no le gustó el lugar en donde pasaba. Entonces salió hasta Tepetzintla y por eso lo nombraron Santa Cruz. Cuando salió el agua, la gente de Tepetzintla se acordó de hacerle su fiesta y ahora festejan al manantial cada año. Para que no se vaya a otro lugar, le ofrendan comida, bailando y cantando.

45

Diálogo

Platican trabajadores que siembran diferentes semillas.

—Hoy voy a limpiar. La milpa se está cerrando de matlali. Le voy a decir a Pedro que me vaya a ayudar.

—Yo le dije a mi compadre José para que me ayude. Todavía no termino de tirar la basura, dónde voy a sembrar frijol —respondió.

—Pienso que si no nos ayudamos todos, vamos a cosechar lo que sembramos.

46

En la canasta están los chiles verdes

En la canasta están los
[chiles verdes
se comen en salsa de puerco.
Me hago chiquito y muy
[chiquito se hace grandote
un pie, una mano, uno lo que voy a
[pensar... sar... sar.

Con esta mano lavo,
con esta mano bebo café,
empecé a lavar la ropa,
voy a ver cómo está pintado;
[así pude ver
el color negro y me pongo a coser.

En la canasta están los
[chiles verdes
se comen en salsa de puerco.
Me hago chiquito, me
[hago grandote
un pie, una mano,
uno lo que voy a
[pensar.... sar... sar.

47

La loma

Desde la loma veo a
 [los bailadores,
 se reúne mucha gente en el manantial,
 [muchos hombres tocan,
 muchas mujeres bañan a sus hijos.

Se ve bonito desde la loma
 vemos muchas casas en el bosque,
 muchos bailadores llegan al pueblo.
 La neblina no deja ver a
 [los voladores.

Somos felices por tener el cerro,
 desde lejos vemos el río,
 todos los niños van a ver a
 [los bailadores
 se ve brillante el paisaje.

Desde la punta del palo volador
 [se ve la laguna.

Mucha gente sube al cerro para mirar,
 se observa cómo se va oscureciendo
 en la cima del cerro se mira
 [cómo está rodeado de agua,
 por eso los abuelos lo llamaron
 ["Cerro rodeado de agua".

48

Trabalenguas

Andan cinco animales negros,
 cinco negros animales comen.

El lagarto apareció en el agua
 empezó a caminar con las crías,
 las crías quieren comer pescado,
 el lagarto empezó a pescar.

Un pequeño ratón se cayó
 [del tapanco,
 en el tapanco está el maíz,
 el ratón pequeño
 [i... i... i... i... chillaba.

49

La que chupa sangre del corazón (bruja)

Una mujer tenía siete hijos, eran muy tranquilos y los dormía cerca de la lumbre. Día a día la mujer les daba de comer sangre fría pero los niños ya no querían comer, les daba asco. Los niños no sabían de dónde iba a traer la sangre de la mañana. Un día se dijeron: "Hoy no vamos a dormir, vamos a espiar a mamá, así vamos a ver qué hace". A medianoche la vieron cuando hizo la fogata, empezó a dar vueltas alrededor de la casa siete veces y cuando las completó se le cayeron los pies y los cubrió de ceniza; después se acercó a sus hijos. Brincó sobre ellos siete veces, salió al patio y voló.

Los niños empezaron a caminar, sacaron los pies de su mamá y los escondieron en otro lado: querían ver qué iba a hacer su mamá cuando llegara. Cuando llegó y no los encontró, empezó a llorar. Entonces salió, voló y jamás volvió.

50

Costumbre

*Lo que cuenta Macrina Maldonado a su comadre del pueblo.

"Cuando todavía no entraba a curar a los enfermos, siempre me enfermaba y en mis sueños me hablaban los sabios, me adornaban, hasta que fui a ver al curandero para que viera su cristal.

Ahí se vio, cuando terminé mi trabajo. Por eso busqué cuál iba a ser mi trabajo, por eso busqué todo lo necesario e hice el ritual. Allí me dieron mi trabajo y me curé, olvidando la enfermedad.

Desde entonces, empecé a curar. Ahora, cuando me siento mal, hago un ritual y se me quita todo el malestar que siento."

51

Adivinanzas

Me roba el maíz,
 cuando duermo entra a mi casa,
 se pasea en la oscuridad,
 cuando encienden el foco
 se escapa.

El ratón

Yo vivo en el árbol,
 tengo largo mi cabello.
 Si me pones en tu cabeza,
 te crecerá largo tu cabello.

El vejeco

52

El conejo

Había una vez un conejo en el pastizal; con sus orejas gruesas se protegía de la lluvia, porque no tenía su casa y de prisa se juntaba en el pastizal o debajo de un árbol. Si veía una hoja seca, ésta le servía de ropa.

Al conejo no lo quieren y esto lo sabían otros animales, como la zorra, el gato o el gavilán. Cuando

lo veían acercarse donde estaba el gavilán, el conejo se metía debajo del monte, en el mundo donde no lo podían ver, pues su comida es la flor de la milpa.

En un momento aparecieron los que no querían ver al conejo y lo correataron, porque encontraron su comida.

53 El camino del diablo

Dicen que hace años unos hombres venían de la loma que se conocía como Pueblo Viejo, ahora Xicotepec, y que caminaron por la loma hasta llegar a Tlaloliltlan. Dicen que estos hombres vivían atrás de Tlaloliltlan, donde querían fundar Xicotepec. Esos hombres eran malos, agresivos, no les importaba lastimar y no respetaban a nadie; por eso, los que vivían allí le llamaron “Camino del diablo”. Por eso, al camino que une al cerro de Tlaloliltlan y a Xicotepec se le conoce con ese nombre. Dicen que la gente ha escuchado, cada martes o viernes, maullar un gato y que se escucha que pasan caballos y alguien va chiflando.

Nicolás Torres Rosales

54 Rimas

Se ve bonita la loma
me gusta cómo se ve,
cuando voy con otras personas
muchas flores vemos en la loma.

En el río pesqué un xolote
cuando vi, venía un lagarto.
Corrí a un árbol y lo colgué,
luego lo guardé en una bolsa.

Esos niños se lavaron las manos,
a uno no lo esperaron y se enojó,
le dieron agua y de coraje la tiró.
Entonces se trepó en un árbol.

55 Construcción de la xochipila

Hace tiempo en Tepetzintla estaba un árbol. En una ocasión llegó un hombre llamado Juan Chachacalco que hablaba totonaco. Cargaba un teponaxtle llamado Xochipila, así se le llama a un palo hueco, y dos varitas para producir sonido, que tocan los totonacos para llamar a la Madre Naturaleza para que vea los sembradíos.

Dicen que cuando salió de Tepetzintla olvidó, a propósito, sus huaraches para ayudar; sin embargo, cuando los viejos se enteraron de dónde hizo su casa, en un lugar plano de Xicotepec, platicaron si le llevan sus huaraches para que cuando salga no se espine. Se quedó el Teponaxtle custodiándolos y se hizo responsable. El pueblo viejo hoy es Xicotepec y allí se encuentra esta reliquia.

Nicolás Torres Rosales

56 Rimas

¡Qué bonito se ve el cerro!
Desde lejos lo miro.
Mi mamá tuesta los chiles,
se ven muy buenos.

Se llevó el río mi huarache
cuando crucé el río.
Encontré un pescador
que estaba buscando peces.

En el monte se fue un tejón,
lo siguió mi perro en las milpas,
cuando lo busqué no estaba,
después caminaron arriba de la milpa.

57 Dichos

Si te avisaron lo que está pasando,
no digas “yo no sabía, me engañaron”.

No te engañes por lo que haces,
mejor pregunta, si no sabes.

Es mejor que digan “es miedoso”,
a que digan “se hace muy valiente,
por eso le pasa lo que le pasa”.

El que se ve muy tranquilo, es el
más fuerte.

El que es inteligente con poquito
que se le enseñe luego aprende.

Es mejor que digan “no tiene
nada”, no que van a decir que tiene
mucho, por eso así lo tratan.

58
Trabalenguas

En la mañana ladra el perro,
se oye el graznar de la garza
blanca, se levantó la pluma,
en la nube blanca se entremetió.

La milpa está floreando,
afilaron el machete, está nuevo.
Voy a cortar árboles grandes.

Se me olvidó debajo de la chaca,
salimos con los obedientes,
después de que obedezco
mi mamá me llama y ponemos el
nixtamal.

58
**Los gemelos
platican en la cueva**

Están dos niños en la cueva,
están sentados de frente en la
[oscuridad,
están platicando lo que soñaron,
ellos están felices platicando.

Están dibujando el agua,
se ve cristalina a la orilla,
se ve transparente cómo corre
[debajo,
se ve el trozo de agua cómo corre.

Todos los que se encuentran lo
[observan,
arreglado en las orillas,
todos juntos van a observar
todos se llevan bien.

59
**Las hojas de
mi cuaderno**

Cuando íbamos a la casa con mis
compañeros, saliendo de la escuela,
por la tarde, entre dos vamos
jugando. Una vez dejé mi cuaderno
en el que escribo. Corrimos un poco
lejos a jugar y cuando buscamos
nuestras cosas ya no encontramos
nuestros cuadernos. Esa vaca se lo
comió. Al otro día el maestro me pi-
dió mi cuaderno, le contesté que se
lo comió la vaca. Todos se rieron de
mí. Desde entonces cuido mis cua-
dernos.

60
Música

Estaban platicando dos hombres de
Terrero sobre música. Llegué a casa
de don Celso y lo saludé:

—Buenas noches —le dije.

Pronto me respondieron:

—¿Qué dices?

—Busco a don Celso —le res-
pondí.

—Ooooh —se escuchó dentro
de la casa— está enfermo. No se
puede sentar.

—Quiero platicar de la música
—así le dije al que me contestó.

—Ahorita le aviso.

—Está bien —respondí.

Cuando vi que se abrió la puerta,
salió el abuelo Celso y dijo:

—¿Eres tú? Siéntate.

Yo le expliqué a lo que iba y me
dijo: “Está bien, voy a tocar”. Agarró
su instrumento y empezó a tocar.
Desde entonces rescatamos su mú-
sica.

60
Adivinanzas

Algo que no puedo dejar
donde quiera cuando salgo,
luego lo busco. Quien
me ayuda por si empieza a
llover o cuando hace calor.

Sombrero

Todo el tiempo
te cargo y produzco
tus alimentos y no te
digo nada.

La Tierra

Donde quiera me paro.
Cierras la puerta.

Si no tapas tu comida
yo primero la pruebo.

La mosca

61
La ardilla

Una vez los animales de monte se
reunieron para ir a buscar comida.
Empezó a chillar la ardilla, porque
se estaba muriendo de un grano y
les dijo a otros:

—Yo no puedo ir a buscar mi co-
mida, mejor ustedes vayan al mon-
te y dejen las mazorquitas, eso voy
a comer.

Al papán le dio lástima y dijo:

—Hay que dejarle las mazorqui-
tas para que no se muera de hambre.

Se compadecieron de ella, por-
que estaba enferma y se las dejaron.
Cuando todos se fueron a buscar co-
mida la enferma se levantó. No muy
lejos encontró comida y se trajo las
mazorcas más grandes. Engañó a
todos, pues ellos estaban sufriendo
buscando comida. Actualmente, las
ardillas siempre comen a las orillas
de las milpas.

62 La casa del ídolo

El ritual que se menciona lo saben los curanderos, quienes dicen que hay tres lugares donde guardan a los ídolos. Hace tiempo cuando iniciaban un ritual, allá se presentaban los curanderos y cuando éste terminaba los iban a dejar para resguardarlos con toda la gente y llevando música viva. Debajo del cerro el espacio es grande. Con este ritual se pide que el tiempo sea bueno para tener buenas cosechas. Cuando llegaron los mestizos, empezaron a saquear todo lo que encontraban, y para defender las tradiciones del pueblo, la gente se llevó a los ídolos a la casa de los mayordomos.

63 La mujer sin cabeza

*Lo platican las mujeres mayores:

Hace tiempo en la población había mucha sequía por lo cual la gente madrugaba para traer agua del manantial, donde está el árbol de ceiba. Un día la señora Teresa Bravo fue con su tinaja como a las tres de la mañana. Antes de llegar al manantial vio a una mujer caminando con vestido blanco, quien se fue corriendo por donde entierran a los muertos, pero no tenía cabeza. Entonces, la señora Teresa se regresó. Ya no llenó su tinaja, como otras mujeres, quienes ya no fueron a traer agua en la noche.

64 El viento

Viento que recorre mis cabellos
lleva mi pensamiento
a la loma llena de flores
que con hermosura llegan al pueblo.

Llévame en lo alto del monte
donde se oyen cantos hermosos,
interna mis pensamientos
donde muchas flores ríen.

Con alegría refrescas al pueblo,
recorres las milpas cerca del
[manantial.

Baja la brisa de la niebla,
me gusta cómo refrescas al pueblo.

65 La tierra bendita

En Zihuateutla (La Gobernadora), vivimos en un lugar llamado Tierra Bendita. Nosotros vamos y platicamos con los dueños para pedirles bendiciones para el sembradío. Allí se curan las enfermedades, porque así lo pedimos. Nos bañamos con agua del manantial, ya que nos sirve para curarnos. Allí apareció el dueño del agua que se llama San Manuel. Esta agua es curativa para el cansancio y el dolor de espalda; si tienes granos en tu cuerpo o si quieres que te cure debes tener fe. Hay que llevar refino y una vela.

Primero hay que encomendarse y encender la vela, después te bañas y, cuando termines, hay que platicar con el dueño por qué visitas este lugar. Después puedes retirarte a tu casa. Debes tener fe a esta agua para que te alivies de tus males.

66 Canto ritual

Aquí ahora les completé lo necesario
en esta tarde está completo lo que
[hace falta.

He buscado todo lo que necesitan,
estoy con todos mis hijos.

Ahora todos juntos vamos a
[estar contentos,
en esta misma tarde se vio que
[estaremos contentos.

66 La tortuga y la acamaya

La tortuga y la acamaya
empezaron a bailar,
la tortuga hacia delante,
la acamaya dio hacia atrás.

Salieron a mirar los peces
y las garzas se avisaron,
se escuchó un ruido en el arroyo
cuando empezaron a bailar.

67 Trabalenguas

Zapote amarillo se produce.
Mi tío cosecha zapote
en la huerta de zapotes, mi
[hermanito carga su cosecha
cuando sale la estrella.

El papán escuchó que tocaban
en la orilla de un tomatal,
con su chillido pakg, pakg
empezó cuando vio a
los músicos en la orilla del tomatal.

Están floreado las flores,
a lo lejos de un jardín,
mi papá restregó las flores
[amarillas una por una,
y manchó mi ropa de color amarillo.

68 La comadreja

*Nos cuenta un niño cómo vio una comadreja:

“Una vez mi papá me mandó a cuidar gallinas porque se las llevaba el gavián. Cuando llegué, me escondí y cuando vi salió una comadreja. Seriecito me escondí con una hoja. ¡Despacito!, ¡despacito fue saliendo! Me quedé quietecito mirándola y pensé: ‘Mejor salgo corriendo’. Me fui a mi casa a avisar, entonces mi papá salió corriendo a ver y ya no la vio. Por eso ahora dos veces voy a cuidar, así ya no se llevan mis gallinas”.

69 Niño trabajador

Soy un niño trabajador,
le ayudo a mi papá,
le ayudo a trabajar en la milpa.
Limpiamos la milpa.

Tempranito llamo a mis perros,
los llevo a espantar animales,
nos vamos corriendo para
[llegar temprano.
En la orilla de un arroyo está la milpa.

Muy contento trabajo con mi papá,
limpiamos la milpa,
limpiamos el frijolar
y cosechamos la siembra.

70 Lugar donde se dejan las ofrendas

Así se llama la cueva donde ofrendan los curanderos y adivinos; por eso se curan en la cueva. Son muchas cosas las que utilizan: jarros para quemar sahumerio y otras cosas que han dejado los curanderos. La ofrenda se deja con flores, tamales, atole, aguardiente. Tocan los músicos y se baila.

La casa de un animal. Esta cueva es la casa de un nahual. Nosotros los tutunakus ahí ofrendamos a quienes nos tienen envidia, también por eso se ofrenda: se lleva una gallina negra, huevo, siete ceras amarillas, ahumador, siete hojas de tabaco, siete ramitas de albahaca y siete ramitas de ruda.

Con esto se hace una limpia a la persona que tiene mal aire, ya sea un hombre o un bebé. El enfermo tiene que tener mucha fe, porque si no tiene fe, no se cura. Así se le cree a la cueva.

71 La botella

Una vez, un muchacho que se dedicaba a vender en los pueblitos agujas, hilos y listones vio a una muchacha y le gustó. Buscó al papá y a la mamá, y empezó el pedimento. Ellos le dieron el sí y fijaron la fecha para la boda. Cuando llegó la fecha, el pedidor no quiso entrar en la iglesia y le buscó un acompañante a su novia; se quedó parado afuera y, cuando terminó la misa, se llevó a la novia a su casa. Cuando la muchacha se iba a dormir, rezaba, y cuando el muchacho veía que ella

se iba a misa salía de la casa. Después de un buen tiempo, la mujer le dijo esto a su papá y él pensó que no estaban bien sus pensamientos. Entonces buscó una botella, porque según él ahí lo veía: “Si se puede meter es que no está bien de sus pensamientos, por lo cual no se podrá meter”. ¡Cuál fue la sorpresa que el hombre se pudo meter! Enseguida, el papá de la muchacha fue a sepultarlo en donde se cruzan los caminos y cuando pasaban por ahí los señores se escuchaban unos gritos. Una vez un señor escuchó muy bien, por lo cual él le habló y le dijo:

—Estas sobre mí, ayúdame a salir.

El señor le ayudó y él le dijo:

—Ahora yo te voy a ayudar. Te vas a convertir en curandero y vas a tener mucho dinero. Vas a curar enfermos y les vas a pedir lo que a ti te guste, pero nada más nosotros lo vamos a saber.

El señor que estaba dentro de la botella sorprendió a los que tenían dinero, quienes empezaron a enfermarse y no se curaron con su medicamento de patente. Cuando llegó el señor curandero, todos se compusieron. Entonces reconocieron bien al señor, pero como éste había dicho que nada más iba a curar a tres personas, cuando completó el número volvió a platicar con la persona que le había dado el poder de curar.

—Que se vaya —le dijo— porque si curas a cuatro personas, te mueres.

El señor se enojó y fue a investigar qué tenían sus enfermos. Cuando lo encontraron, lo llevaron con los enfermos para que los curara. El señor les dijo:

—Busquen músicos de banda, que toquen un día y una noche.

—Salte porque te busca tu cuñada —dijo el señor—. Te quiere

matar y como está muy contenta por la forma en que te vas a morir, te buscó unos músicos.

72 El zorrillo

Cuentan nuestros antepasados el cuento del zorrillo. Inmediatamente lo llamaban donde había fiesta, porque se encargaba de perfumar el ambiente pues olía muy bonito. Una vez estaba pasando por un camino y se encontró con un armadillo. Entonces le dijo:

—Tuve a mis crías, ven conmigo para que los perfumes.

El zorrillo contestó:

—No voy a ir, ahorita voy a donde hay fiesta.

El armadillo le volvió a decir:

—Acompáñame.

El zorrillo contestó:

—Voy a ir si me pagas. Y no sé si podré ir.

El zorrillo siguió por su camino y se encontró con una paloma que le preguntó:

—¿A dónde vas?

—Voy a perfumar una fiesta donde me han invitado —respondió.

La paloma le volvió a decir:

—Vaya a ver a los hijos del armadillo. Vamos a verlos y nos irá muy bien, vayamos juntos.

El zorrillo no le creyó y se fue a donde iba a perfumar. Se dio la vuelta, hizo lo que tenía que hacer. Se echó un gas bien apestoso, y desde entonces ya no pudo perfumar y ya nadie lo quiere ver.

73 Agradecimiento

Gracias por verme,
aquí vemos nuestras costumbres,
recorrimos un poco nuestro pueblo
que no nos cansamos de recorrer.

Sigamos a la gente que sabe,
todos juntos caminemos,
busquemos lo que es nuestro,
platiquemos con los sabios.

Nunca olvidemos lo que sabemos,
lo que hemos iniciado no ha finalizado,
falta mucho por aprender.

Nuestras ideas y pensamientos
han iniciado.

Gracias por acompañarme
a conocer estas ideas culturales,
todo lo que puede ser nuestro.

En otra ocasión nos volveremos

[a encontrar.

74 Adivinanzas

Cuando está oscureciendo,
voy a robar tu tomate
y cuando amanece me escondo.

El chapulín

Me cubre el viento, detengo
la nube, después cae
el agua, por donde caminas.

El monte

75 Agua bendita

Hace muchos años, cuando empezó a secarse el agua, los señores empezaron a buscarla y como era monte no había por dónde caminar. Un cazador se metió en el monte y no bajó muy lejos cuando vio un manantial. Dicen los que conocen que el manantial que encontraron es curativo, porque hace muchísimos años pasó el dueño del agua y lo curó; por eso, cuando encontraron el manantial, los que bebieron el agua se sintieron muy bien y los que estaban enfermos se curaron. Cuando llegaron los ladinos y vieron cómo se curaban, pensaron en un santo patrón: “En el que nos va a representar”. Los que no sabían se la creyeron y los señores del cerro ya le hacían su fiesta. Al agua curativa, los ladinos la nombraron San Manuel; por eso, ahora así se le conoce al cerro de Zihuateutla.

76 El niño nahual

Platicaron las mujeres que escucharon cómo hace tiempo nuestros antepasados habían hecho una escuela. Entonces los niños diariamente se reunían muy temprano. Así se acompañaban. Una vez, regresaban todos los niños bien cansados y el que se convertía en nahual iba adelante. Caminaron muy lejos y empezaron a cansarse. El niño que se convertía en nahual esperó y les dijo:

—Si ya se cansaron, vamos a buscar la forma de irnos.

—Entonces tú me vas a llevar cargando —dijo uno de los niños.

—Sí, yo los voy a llevar.

Diciendo esto, no corrió muy lejos cuando empezó a revolcarse en la polvareda. Cuando se levantó ya era un caballo muy grande. Se acercó a sus compañeros y pensó que todos se iban a subir. Todos corrieron bien espantados y se enteraron de que el niño se convertía en nahual y ahí lo dejaron parado.

77 El sol y la luna

Cuando ya iban a comer, dos hermanos jóvenes y unos niños se lavaron las manos, el agua que les escurría era bendita.

Cuando terminaban de comer se quedaban a dormir afuera, sobre una piedra. Cuando despertaban se platicaban lo que veían en su mano y se decían quién se va como luna. El que se fue como sol hizo una gran fogata y cerca de ahí amarró a su perro, diciéndole: “Aquí te voy a dejar en el mundo. Tú no vas a trabajar para comer, nada más vas a acompañar a los niños de tu amo a dónde vas a vivir. Bueno, ahora ya me voy. Si alguien te pregunta a dónde fui, tú vas a decir que no sabes”.

El que se convirtió en luna tenía novia. A ella le platicó que se iba a convertir en sol y la muchacha, burlándose, le contestó al joven: “Te vas a convertir en sol”. Y que lo baña con nejayote. Él fue a buscar a su hermano y ya no lo encontró. Encontraron al perro amarrado y éste dijo a dónde se fue su dueño: “No saben a dónde se fue”. El muchacho se enojó mucho, porque no era cierto que su novia le había dado el sí; por ello, le dio una patada al perro. Desde entonces los perros

se quedaron mudos, porque hace años también hablaban.

El que se convirtió en sol tiene una bonita fogata. Pasó en medio de ella, porque quería brincar para llegar al centro de la Tierra. No alcanzó a brincar y se atoró en una piedra muy grande. Como no pudo brincar, se convirtió en tucán, en garza y en pájaro, y estos empezaron a cantar porque se quieren casar con el hermano sol. Cuando despertó de un sueño, el correcaminos estaba borracho y entre sueños dijo: “Correcaminos”. Es por eso que está medio cenizo. El armadillo estaba haciendo su ropa de vestir y como amaneció tan rápido no pudo terminar. El guajolote y la chachalaca se habían prestado su traje y cuando amaneció ya no pudieron devolverse su ropa. Varios ya se habían reunido y estaban cantando porque querían reproducirse.

Una vez, el sol salió apuradísimo queriendo sacar una piedra boluda. De pronto se rodó la piedra y de la piedra salió un huevo. Le buscaron a su mamá y ella lo empolló muy bonito y empezó a cuidarlo. No lo cuidó por mucho tiempo, dio vida al huevo cuando cantó por donde sale el sol, y la luna, que se oculta por donde sale el sol y no tiene luz propia, por eso le lavaron la cara con nejayote.

78 Flor delgadita

Flor delgadita es de mi corazón
se enoja tu mamá
porque no te fui a ver,
pon a calentar una olla.

Al pie de un cerro
ahí brota esta flor
me acerco al corazón
es el que vio una muchachita.
Venadita, venadita

¿a dónde andas?
Por tu culpa, por tu culpa
yo ando llorando en el pastizal.

Siempre, siempre te decía
me convertiré en armadillo
correré debajo de la tierra,
saldrá otro lugar.

Venadita, venadita,
¿a dónde andas?
Por tu culpa, por tu culpa
yo ando llorando en el pastizal.

Me dijo mi mamá
recoge muchas flores,
recoge muchas flores,
es para nuestro Dios.

Venadita, venadita,
¿a dónde andas?
Por tu culpa, por tu culpa
yo ando llorando en el pastizal.

Vengo de Zongolica
cargando mi maleta.
Me encontré a una muchacha
tapadita con su rebozo y me
[hizo plática.

Venadita, venadita
¿a dónde andas?
Por tu culpa, por tu culpa
yo ando llorando en el pastizal.

Una estrella brilla,
una estrella se asoma.
Si de veras eres una muchacha
por qué te escondes.

Venadita, venadita
¿a dónde andas?
Por tu culpa, por tu culpa
yo ando llorando en el pastizal.

León Vargas Cabrera

79
Trabalenguas

Mi ropa se manchó de musgo,
el musgo de una piedra la manchó,
la lavé con jabón,
quedó como musgo cuando se secó.

Juan tiene un hijo,
no escuchó los buenos consejos,
entendió que debe ir aprendiendo
y soñó cuando se fue a dormir.

En un frijolar está mirando un conejo,
mi hermanito corta frijol,
frijol pone a cocer mi mamá.

80
Dueño del agua

Los señores platicaron y se organizaron en un chilar porque hace muchos años llegó una muchacha delgadita y preguntó a los que tenían sus altares por qué nadie debía vivir ahí. Ellos le preguntaron:

¿Dónde quieres hacer tu casa?. Y ella contestó: En la orilla del arroyo.

Como ellos no sabían que era el dueño del agua, le dijeron: Pues si lo vas a poder hacer, hazlo.

Ella les agradeció mucho y se fue a hacer su casa.

Al día siguiente fueron a buscarla a donde estaba haciendo su casa. Se veían unas burbujas donde estaba rascando, debajo del agua, y se espantaron todos. Los señores empezaron a reunirse y empezaron a buscar para ofrendarlo y que se fuera por donde vino. Hicieron la costumbre y le ofrendaron siete puercos. Luego, ella se fue, así, bajo el agua. Desde entonces los señores creyeron que sí existe el Dueño del Agua.

80
Salió el agua

En un amanecer nació el agua
en Tlaloliltlan, se fue juntando
y se vio correr en la cima del cerro.

No supieron qué hacer,
pero le arreglaron un cercado.
De esa manera la detuvieron.

Los hombres tienen buenos pensamientos,
saben cómo detener el agua,
descansando tú puedes llegar.
Cantemos y bailemos con alegría.

81
El dueño del temazcal

Dicen nuestros antepasados que una partera bañaba en temazcal a las recién paridas. Una vez llegó y dijo que le prendieran el temazcal, cuando quedó bien caliente, metió a la recién aliviada para bañarla dentro del temazcal. Cuando salieron, entraron otros y así se fueron tumando. Cuando ya se bañaron todos, el padre de la recién aliviada se metió a bañar solo. Llegó el momento en que se salió y como ya era de noche estaba muy oscuro. De pronto empezó a escuchar ruidos extraños dentro del temazcal: se escuchaba cómo le echaban agua a la brasa. Entonces el señor ya no entró para vestirse y se fue rápido a su casa. Dicen los que saben que cuando salen todos del temazcal, llega el dueño que se llama Taskgoyut.

82
Fiesta del día de muertos

Se les platica a los difuntos
para los que aún viven,
en este mundo y que son muy egoístas
para invitar a comer a los difuntos.

El día de los chiquitos se
[puede ofrendar,
el día de los grandes también
[se ofrenda.
Los que aprecian a sus difuntos
los valoran
con mucho respeto y les ponen
[su ofrenda.

Adornan muy bonito en su altar,
ahí ponen la comida, comen juntos
con tristeza en el altar,
con música sirven la comida.

Con tambor, flauta y guitarra,
aunque ya sea muy tarde
los compadres se visitan,
aunque vivan muy lejos
se llevan comida y bebida
por los ahijados.

Donde se entierran a los muertos
se deja una variedad de flores
y luego se empieza a ahumar con
[sahumerio.

83
La escuela hecha de madera (1972-1980)

En el año de 1972, en un pueblito llamado Tlacuilotepec, en Puebla, los señores empezaron a organizarse para construir otra aula en la escuela primaria. El pueblo contaba con

una familia de veinte hermanos y la autoridad municipal, don Hermenegildo González, era muy egoísta y muy fastidioso cuando se hacía algún trabajo. Se estaba solicitando la construcción de la escuela en el año de 1975, cuando llegó al pueblo el primer maestro de nombre Froilán y empezó a trabajar en la nueva escuela. Había algunos señores que no permitían que trabajara el maestro porque hacía falta dónde quedarse y después el maestro escuchó. En este pueblo se organizaron entre cinco señores, solamente los que iban a ayudar, pues otros cinco no quisieron. El maestro juntamente con el juez elaboraron una solicitud y la entregaron en la presidencia, se organizaron aunque con poca gente y así construyeron las paredes de concreto con techo de lámina galvanizada. Los señores se pusieron muy contentos cuando terminaron de construir la escuela y para festejar el gran logro organizaron un huapango y todos los señores se pusieron a bailar.

El juez de paz toleró y liberó a los señores que no quisieron cooperar para su propio beneficio. La historia de la escuela aquí termina. A la escuela le pusieron por nombre Francisco I. Madero y se terminó de construir en el año de 1980.

83 Dichos

Nunca digas que sabes mucho porque vendrá otro que sabe más que tú.

No te engrandezcas con lo poquito que sabes, porque vendrá otro que te ganará.

Mejor cuídate mucho en la forma en la que vives y que no digan después que no escuchaste consejos.

84 El niño que riega agua

Me mandaron a acarrear agua para andar mojando y cuando llegué quería mojar y como no saqué bien el agua me cayó en la cara.

El niño y el caballo

A mi hermano lo mandaron a traer zacate y como no se apuró le agarró la noche, como ya no se veía lo espantó un caballo, cuando escuchó su herradura él pensó que era el diablo.

En la plaza

Pasé a la plaza, había muchísima gente. Muchos pisaron el talón de mi zapato y ahí se quedó enterrado en el lodazal.

84 Donde descansan los muertos

Los señores se platican lo que han escuchado. Dicen que hace mucho tiempo llevaban a sepultar a sus muertos donde se cruzan los caminos. Entonces el señor que vivía cerca del crucero escuchó cómo llegó el difunto a medianoche. Una vez salió a asomarse y vio cómo estaban parados los difuntos. Entonces, el señor se espantó y se quedó bien quietecito, en la esquina de su casa, porque ahí se organizaron para ir a visitar casa por casa. Por eso, los más ancianos

aconsejan a los más jóvenes que salen a pasear de noche para que no les vaya a suceder eso, en donde descansan los muertos. Algunos dicen que si te ven pasar por ahí, hay quien te puede seguir. Según, así le pasó a uno de mis primos: en el patio de la iglesia, donde descansan los muertos, lo siguió un difunto. Entonces se espantó y se escondió atrás de una piedra, por lo cual pasó el difunto y no lo encontró.

85 Adivinanzas

Es rojo mi cabello
y no soy ladino,
tengo mis dientes
y no soy un hombre,
todos los días me ves.

El elote

Tengo mi pie y no camino,
te sientas en mis ramas
y no soy una banca.

El árbol

86 Trabalenguas

Se enojó el perro
cuando agarré un tordo,
cuando estaba comiendo la cosecha,
llegó el momento del sembradío
y el perro le ladró al hombre.

La tuza se comió la caña,
lo que estaba sembrado en la ladera,
cuando llegó el hombre le echó
al perro y el perro lo atrapó en
[su cueva.

Mi cuñada empezó a sacar agua en el manantial, la sacó con la jícara cuando mi tío empezó a hablar desde el arenal.

87 La vaca

Una vez nos fuimos con Juan Miguel y José. En el arroyo nos correteó una vaca y cuando buscamos a José, ya venía la vaca persiguiéndonos. Se subió en el árbol y cuando se quería bajar ya no encontraba cómo bajar. Nos regresamos para bajarlo y la vaca se fue al otro lado.

El niño bailador

Una vez nos invitaron a bailar en donde están haciendo costumbre y mi prima María pasó por mí; pero no entramos porque mi tía nos dio de comer y yo comí bien y ya no pude bailar. Bailé de lado y lado, y me gustó bailar.

88 Dichos

Es mejor trabajar solo que mal acompañado.

Mejor que digan bien y no que se murió de hambre.

No es lo mismo mirar de lejos; si es que está ahí, es mejor ayudar a trabajar.

89 Adivinanzas

Se me pegó en el pastizal
y lo traje a mi casa
y se lo pasé a mi
hermanito, ¿qué es?
Garrapata

Me regaló un anciano
y no se ve qué
hacer. ¿Qué es?
Consejo

90 El tlacuache

Hace mucho tiempo, cuando se originó la humanidad, la gente buscaba a alguien que los protegiera y al cual iban a respetar. Se reunían y hablaban de cómo encontrar a quién respetar. Mientras el tlacuache los escuchaba, un día se puso a pensar qué pasaría si él fuera santo. Fue a conseguir un velo y, como ya habían arreglado la iglesia, se puso su velo y subió al altar. Unió sus manitas y se sentó para que lo adoraran. Los que no lo conocieron dijeron: “¡Santo Dios!”, y los que ya lo conocían dijeron: “¡Santo tlacuache!”. Así fue como el tlacuache engañó a la gente.

91 La tortuga y la hormiga

Hace mucho tiempo cerca de una laguna vivía un señor con su señora. Al señor le gustaba acarrear leña. Un día fue a leñar, pero allí se hor-

migó y por ello se enojó mucho y quemó a las hormigas. Sin embargo no contaba con que una se quedó en su leña y conoció dónde vivía el señor.

Al día siguiente, de nuevo se fue a leñar. En el camino se encontró con un perro que traía una pierna de venado. Le preguntó si lo ayudaba y el perro dijo que no, pero debido a tanta insistencia el perro dejó que lo ayudaran. El señor, al recibir la carne, se regresó corriendo perseguido por el perro que se quedó esperando en la puerta de la casa y nada más lo espantaban. El señor le dijo a su mujer que hiciera tamales.

En la tarde se reunieron los animales. La tortuga, la hormiga y el perro acordaron qué hacer para sacar la carne. Fueron las hormigas quienes se encargaron de sacar la carne para que todos comieran.

Cuando terminaron de comer, quisieron saber qué iba a hacer el señor al no encontrar carne en sus tamales. Le dijeron a las hormigas y ellas dijeron que no, porque las podían quemar. La tortuga dijo:

—¡Yo me puedo quedar! Si me quiere matar voy a decir que me arroje al agua para que me muera y voy a nadar para salvarme.

De esa manera los animales recuperaron lo que era de ellos.

91 Dichos

Al que por su gusto le pasan cosas, hasta se siente contento.

Si tú sabías lo que iba a pasar, tú sabes cómo solucionarlo.

El que anda solo sabe por qué lo hace.

Los que se reúnen ellos saben por qué lo hacen.

92 Cazadores

Hace mucho tiempo lo platicaba José Román, una vez se fueron de cacería, se iban muy lejos y un día se fueron muy temprano. Llegaron a la orilla del monte y se pusieron de acuerdo para ver qué harían: “El que encuentre primero al animal le grita a su compañero”. Lo que se les olvidó fue pedir permiso al monte y así se internaron en él.

Pasaron las horas del día y uno de ellos escuchaba que le gritaban. Se fue persiguiendo el grito al grado que ya no encontró un camino para salir. Se lo había llevado El Perdidito. Sus compañeros lo esperaron tres días y cuando lo encontraron ya no se podía levantar. Sus compañeros lo trajeron cargando y desde entonces el monte es respetado.

92 Trabalenguas

El cielo está despejado.
Al anochecer, está bonito.
Salen las estrellas al atardecer.
Muy temprano lucen las estrellas.

Juan compró jabón en el mercado,
cuando había elotes
en la orilla del agua,
en donde se bañó Juan.

Me traje una vez un comal
y lo puse a un lado
de la olla de atole.
Llegó un pollo y lo rompí.

93 Rimas

A la chachalaca le pegaron
cuando se metió al monte,
pasó por el sembradío de chiles
y se comió los maduros.

Perdí mi lápiz cuando junté
[las astillas,
en la noche cuando había estrellas.
Se espantó un animal pinto.

Espantaron al tlacuache cara pinta,
cuando fue perseguido por
[animales pintos.
Todos pintos se persiguieron.

94 La bruja

Platica un señor que hace tiempo,
en su comunidad, vivía una señora
que chupaba sangre. Era muy conocida;
cuando salía de su casa, se iba
a otro pueblo a chupar la sangre de
niños, porque decía que si lo hacía
en su pueblo, la gente le iba a pegar.
Y hasta la podían matar. Dicen que
las brujas no comen sal, además,
se reconocen rápidamente porque
están muy pálidas, tienen ojeras y
cuando se hacen brujas, se convierten
en guajolote.

95 Adivinanzas

Me gusta atrapar ratones,
juego con los niños,
siempre estoy alerta,
en las noches me duermo.
El gato

Cuando me sacan a pasear
me limpian muy bien.
Cuando llegamos a la casa
me ponen en el rincón.
Los zapatos

96 Agua

Refrescas todo lo que hay cerca de ti,
distribuyes toda el agua en el cielo.
Las aves vuelan con alegría,
los cerros son los primeros
[en recibirte.

Tú que bañas a la naturaleza,
proteges con tu ser a los cerros,
calmas la sed de todas las plantas,
refrescas la tierra que me vio nacer.
Ven, acércate a la gente, te necesita.

Todos los que tenemos vida
[te amamos.
Hombres, niños y mujeres
[te buscamos.
Hablemos sobre la importancia
[del agua.

97 Dueño de la tierra

Hace como 44 años, un 15 de julio de 1951, como a las tres de la tarde cayó un aguacero y como a las nueve de la noche llovió más fuerte. Cuando sucedió el derrumbe sepultó cuatro casas, pero sucedió un milagro porque los habitantes de esas casas estaban en la iglesia, porque cuando la gente presiente lo que va a pasar, les da mucho miedo y buscan dónde protegerse. Ahí fue cuando reflexionaron y acordaron ofrendar la casa del rayo, donde se encuentran las pinturas de semillas a la entrada de la cueva.

En la entrada a esta cueva, que es la casa del rayo, se encuentran dos piedras planas donde la gente lleva su ofrenda. Ponen atole, mole, tamales, collares y coronas de cempoalxochitl, ceras e incienso. Se bailan 24 sones. Este ritual se hizo hace 24 años y no se ha vuelto a derrumbar.

Cuando se termina el ritual dejan muchas botellas bien tapadas. A los ocho días van a recoger las cosas. Las botellas quedan bien limpias y vacías, aunque nadie las abrió. Otros juntan 24 pollos y guajolotes, también llevan un polluelo colorado y un guajolotito como de dos meses. En la entrada de la cueva cantará un gallo, si es que escapa el dueño de la cueva, si se le hace el ritual y se ve si está contento con los que viven ahí, por eso la gente se pone de acuerdo cuando se hace el ritual primero allá se llevan las semillas para que sea bendecido, así avisa la gente.

98 Adivinanzas

Vi un armadillo correr.
Fue perseguido por mi perro
[cuando salió.
Lo mató cuando ya estaba en
[la cueva
cuando llegó a donde estaba, su piel
[era amarilla.

Andaba por el arroyo,
de repente vi un mamey verde.
Quería comer pero empezó a hacer
[aire.
Cayó uno y asustó a la chuparrosa.

Cuando fui a ver la milpa,
al papán lo picoteó el huevo.
Se asustó y se metió entre las

[hojas secas.

Las hojas tenían hormigas y se
[subieron en el encino.

99 La fiesta

En un atardecer había fiesta en mi pueblo. Nos llevaron a bailar, pero había llovido. En partes había muchos charcos de agua. Como estaba oscuro, las piedras no se veían por donde pasábamos, se veía que había una piedra grande y ahí pisé y caí al agua, me mojé bien y así llegué al baile.

100 Adivinanzas

Si no ves donde está, te puedes
[parar encima,
y cuando sientas, ya se te subieron
¿Qué és?
Las hormigas

Oscureció un rato
los pollos se fueron a dormir.
Al poco rato amaneció
¿Qué sucedio?
El eclipse

101 Cómo se pelearon por el pueblo

Hace muchos años vivía un grupo de personas que lucharon por las tierras durante veintitres años. Aquí murió Juan Casiano, señor que reunía a jóvenes y niños para platicar lo que pasó en el año de 1910. Cuando avisaron que venían a matar, todos los que vivían en su pueblo huyeron

aunque fuera de noche, se cargaban a los niños y los llevaban a esconderse a las milpas, porque si no sabían los revolucionarios, los sacaban aunque ellos cuidaban allí.

Cerro tras cerro se preparaban para esconderse y habían rascado unas fosas, porque como seguía el pleito del terreno otro grupo de personas que vivían en la loma. Eran los contrincantes. Cuando decían ya vienen en la tierra colorada inmediatamente se alistaban cuando empezaban los tiroteos e inmediatamente se escondían, contaban los que sabían que así pasaba hace años, pero poco a poco se fue terminando, decían que habían ganado los que cuidaban.

102 El huarache

Caminas por el pueblo grande
porque alguien lo abandonó.
Camino solo.
Así se crea la humanidad.

Abandona tus pensamientos,
eres buena gente.
Tu huarache me lo traje
para que puedas descansar.

Desde la milpa rayado de espinas
y no te cansas de buscar.
Donde hay pueblos abandonados
cargas tu teponastle.
Porque amas tu cultura
día a día vas por tu pueblo.

102
La rana

Hace unos años contaban los viejitos que los animales como la rana o la víbora se podían transformar. La rana estaba tan bonita, pues era una muchacha. A un joven le gustó y la empezó a pedir y la muchacha respondió. Se casaron y se fueron a vivir a su casa. Su suegra le dijo:

—Lava el nixtamal despacio
—y muy despacio empezó a lavar el nixtamal porque estaba pequeña.

Cuando ya anocheció, dijo que quería salir y le dijo a su esposo:

—Yo quiero ir a bailar. Luego voy a regresar.

El señor dejó que se fuera, cuando llegó a la orilla del agua, se desvistió y se metió. Empezó a croar la rana. El señor se acercó, levantó la ropa, y ahí se quedó la muchacha. Llamadla rana.

103
La muchacha asustada por su perro

Yo fui a cortar un poquito de verdolaga en la orilla de una laguna. Casi estaba llenando mi bolsa cuando escuché que algo venía sonando entre las plantas. El ruido venía de abajo de una flor. Es el dueño del agua pero como estaba tan tupido no se veía nada. Pensé que era una víbora tan grande, que aventé mis verdolagas y me alejé rápidamente. Me fuí corriendo, miraba hacia atrás pero no veía nada. Sólo mi perro venía tras de mí.

104
La conversación

Estaban jugando mis primos y un conejo los miraba cerca del manantial. Nos vió y se metió entre las hierbas. Mientras se escondía nos fuimos [al pueblo.

Mi mamá me llevó a la fiesta, empezó a tronar a lo lejos. Nos regresamos a comprar un puerco, cuando llegamos ya salió el sol.

Trajeron arrastrando el palo volador en el cerro se reunieron varios señores. Luego los bailadores empezaron [a practicar cuando empezaron a tocar.

105
Adivinanzas

Vive dentro del agua,
la cría estaba tierna y
de grande, su piel es dura.
Camina hacia atrás
¿Qué es?
Chacal dulce

Sabe engañar,
se hace el muertito.
Cuando se levanta
se roba las gallinas.
¿Qué es?
El tlacuache

Me busca la gente,
sin mi no puedes vivir.
Yo voy a ver cómo se va a hacer
la comida.
Aunque estuviera muy lejos
me vas a traer.
¿Qué es?
El agua

106
Historia de un músico tutunakú de San Pedro Petlacotla

El señor José Marcos Maldonado era un buen muchacho. Cuando empezó a tocar tenía catorce años. Comenzó su carrera donde hacían costumbre. Luego fue memorizando la música como la escuchaba. Pasó un tiempo y empezó a practicar con el fin de interpretar bien. Cuando cumplió dieciocho años fue a tocar a Miguel del Valle, después empezó a tocar más sones porque practicaba. Cuando llegó a tener veinticinco años ya era un buen músico y lo empezaron a buscar para que tocara en las costumbres. Y no nada más eso: aprendió a tocar y también aprendió a hacer trapiche, donde hacen panella. Hacía baúles y banquitos. Después empezó a cepillar su arpa. La armó él solo utilizando pegamento del monte y también tripas de Tlacuache para las cuerdas. Después a su hijo le gustó la música y aprendió a tocar la danza de volador; entonces ayudó a tocar y aprendió, también empezó a aprender a cepillar. Aprendió todo el conocimiento. Llegó el año de 1990 y José Marcos Maldonado fue a acompañar a tocar cuando hicieron una promesa grande. El día 7 de noviembre de ese mismo año, cuando tenía 102 años falleció el gran músico totonaco.

107
Dichos

Utiliza tu pensamiento si quieres conocer qué está pasando.

El buen pensador donde quiera puede vivir.

De qué sufre el que se corta y qué hace quien no te alcanza.

Mejor si es conocido que nuevo por conocer.

108 La flor

En el patio de mi casa se alegran las flores, hay de varios colores rojo, verde tierno, azul, amarillo y blanco.

Temprano riego agua, todas se [mueven
y con gusto dan las gracias.
Se ve bonita la flor
como la siembra del maíz.
Rojo, verde tierno, azul, amarillo y
[blanco.

Se mueven todas cuando corre aire, se ven muy bonitas las flores.

109 La muchacha

Cuando yo era niña seguía mucho a mi mamá. Una vez se enfermó y fue a ver al señor que inyectaba llamado Isidoro Salgado –él inyectaba vitaminas– y yo la anduve siguiendo. Cada tercer día, temprano, iba a inyectarse. Nos levantábamos cuando todavía no había amanecido y de regreso yo caminaba a la orilla de la escalera. Un día no me paré bien y me caí y como era una ladera me fui rodando hasta donde estaba afilando un señor llamado Apolonio Téllez. Llegué y después me levanté

y seguí caminando por la escalera nada más que ahora cuando camino voy en medio. Me sirvió de experiencia, les digo para que todos nos cuidemos.

110 El arroyo

Desde lejos se oye el arroyo,
muchas vacas corren muy [contentas,
Las crías de unas garzas las
[andan siguiendo,
andan entrenando su vuelo en
[el arroyo.

Pasan los señores a la orilla
[del aguachal,
llevan cargando su atarraya, fueron
[al arroyo.

En la milpa hay tomates tiernos
se ve muy bonito en la orilla
[del monte *pankgana*.

Diariamente pasan el arroyo
[los señores,
se van a trabajar al monte a la otra
[orilla del arroyo.
Cuando cae un relámpago en
[el agua
muy contentos le cantan cuando
[van pasando.

111 Dichos

Si no necesitas lo que recibiste, dá-selo a quien lo necesita.

No te alegres de lo que le pasa a los demás, se te puede revertir, mejor ayuda.

El inteligente habla muy poco.

112 Adivinanzas

Del cerro vengo, te quito las hojas,
toco tu cabello y no tengo manos.
aire

En el monte está mi casa,
te doy material para tejer cuando
tienes fiesta,
los señores me llevan a tu casa.
la coyote

113 Niño desobediente

Hace tiempo a un niño le gustaba molestar a las avispas. Había visto una por el manantial, por lo que se levantó temprano y le dijo a su papá:

—Vamos a cortar los panales que haya en el manantial.

Su papá le contestó:
—Primero almorzamos y nos vamos.

El niño dijo:

—No está lejos, luego venimos.

Como nadie quería acompañarlo, se fue a escondidas; al poco rato, regresó sigilosamente pero bien mojado y contó que se había parado sobre las tablas podridas y cayó en el agua. Lo sucedido le sirvió de experiencia, ahora cuida por dónde camina.

114 Rimas

Fui a Mecapalapa,
en el camino pasé a cortar hongos
me agarró un fuerte aguacero,
busqué una hoja de plátano para
[atajarme en la planada.

Un señor rajaba leña, le salió
[una larva,
cuando se partió la leña, se
[asomó la larva.
Luego la fui sacando poco
[a poco.

A la ardilla le salieron granos,
cuando le picotearon unos
[pajaritos.
Me vio mi papá en el semillero,
la ardilla chillaba con sus granos.

115 Los niños y el conejo

Hace mucho tiempo, cerca de mi casa, vivían unas personas cuyos pollos empezaron a desaparecer. Mi primo y yo fuimos a buscar quién se llevaba los pollos. Cuando vimos dentro de una cueva, debajo de una piedra, estaba un conejo acostado, por lo que le dije a mi primo: No se nos vaya a escapar. Fui a tapar su camino y después empecé a tocar con un palo para sacarlo; de pronto lo perdí de vista y cuando miré hacia atrás estaba ahí. El conejo se puso a jugar con nosotros.

116 El muchacho cazador de armadillo

Hace tiempo, a un muchacho comen-
zó a gustarle una muchacha; enton-
ces pensó qué podría hacer para que
ella lo aceptara.
Así fue como conoció a la muchacha
que le había gustado. El muchacho
fue a buscar un cuero de armadillo.
Cuando lo encontró, lo pidió presta-

do. Llegó a su casa, lo coció y el cuero
quedó como si estuviera vivo. Cuan-
do salió, lo metió a su bolsa, aga-
rró su mecapan y fue a buscar leña.
Cuando completó su leña, amarró el
cuero encima de ésta.

A las doce del día pasó por don-
de estaba lavando la muchacha. Al
día siguiente, pasó a la misma hora.
Ella lo vio y le gustó. Entonces, el
muchacho decidió visitarla. Cuando
llegó, lo invitaron de comer. Pero él
respondió:

No tengo hambre, apenas termi-
né de comer riñones de armadillo.

Y era sólo para conquistar a la
muchacha.

117 Adivinanzas

Si se te hace de noche,
te puedo alumbrar desde el pastizal.
Si me persigues, apago mi luz.
La lincitnaga

Tengo mi sombrero
y no soy hombre,
se ve muy bonita
mi ropa, pero es de madera
día a día me utilizas.
zidaj]z

118 El niño y la chupa rosa

Fui a cortar un tomate. Mi mamá,
mi hermana y yo nos regresamos en
la tarde. Me puse la canasta en mi
cabeza y en el camino se metió en
ella un colibrí. Cuando llegamos a la
casa puse mi canasta y escuchamos

un ruido, lo busqué y salió volando
el colibrí, por lo que todos mis her-
manos se rieron.

119 Trabalenguas

Se ríen los ratones negros,
un gato negro los vio,
se rieron cuando los agarró
el gato negro.

Llegó un señor a mi casa
agarró a un perro,
el perro siempre ladra.

De barro hicieron la olla,
tiene mucha basura, con mucha
fuerza se bate el barro de color rojo.

120 Dichos

Es mejor que te prepares, no sea que
te arrepientas después.

El que no puede aprender bien, pien-
sa que nunca aprenderá.

Mejor fíjate cómo andas y no espe-
res a que te lo digan, así dice el di-
cho.

No es lo mismo la memoria si no lo
escribes.

121 Adivinanza

Cuando empiezas a escribir,
luego me buscas y
si no me encuentras no
está bien tu escrito.

La goma

Me llevas a donde trabajas,
te espero debajo
de un árbol, a mediodía me buscas.
Tú no me puedes esconder.
El lonche

122

Adivinanzas

A mí me gusta la frescura
y tengo un cuerno
y no soy vaca, pinto
mi traje cuando sale el sol
y me escondo debajo de una piedra.
El caracol

De día me escondo
y alumbro, pero no.
Soy el Sol, de noche
yo cuido tu sueño.
¿Qué es?
La luna

123

Donde nació el agua

Hace tiempo en Tepetzintla, donde
está un árbol de álamo que todos
conocen, llovió mucho, con truenos.
En la pata del árbol nació un manan-
tial y empezó a acumularse el agua.
Unos hombres que iban pasando
empezaron a rascar y, para no per-
der el agua, hicieron una bóveda y
la revocaron para almacenarla, para
que así, en lo sucesivo, a nadie le
falte este vital líquido.

124

Todos santos

Dicen los ancianos que la fiesta del

día de muertos se respeta. Hace
tiempo vivía un señor que no creía
nada se acercaba Todos Santos,
pero el señor no compraba sus co-
sas para ofrendar, se fue a su milpa,
por la tarde salió de donde estaba
trabajando, de repente escuchó que
venían hablando de lo bien que les
fue, de repente se escucho que al-
guien decía que le habían dado un
camote frito y le acabó de picar en
la boca, al oír esto el señor se echó
a correr y llegó a su casa, y le dijo:
—Qué has preparado, mujer?
—le preguntó.

—Guisé gémbro, porque no tenía
nada que ofrendar —contestó ella.

—¡Es cierto lo que escu-
ché! Ahora, apresúrate. Mata a un
pollo, porque escuché a tu hermana
que estaba triste y decía que venía
de la fiesta y le fue muy mal, yo voy
a comprar lo que hace falta.

Se paró en la puerta, se tropezó
y cuando lo fueron a ver estaba bien
muerto. Desde entonces existe esta
creencia.

125

El guajolote

Cuando yo era una niña pequeña fui
a jugar a donde estaban unos mu-
chachos. Afuera de la casa del Mo-
narca andaba un guajolote que pi-
coteaba. Uno de los muchachos me
dio un pañuelo rojo con el que em-
pecé a torear al guajolote; cuando
él me perseguía, yo me protegía en
las piernas de los muchachos. Así,
cuando mi hermana me encontró,
ya tenía público divirtiéndose.

126

Rimas

Yo fui a pasear
y pasé por tu casa,
al regresar hizo viento
me quité de la puerta.

Yo fui a la plaza
y compré tu ropa
y a tu perro lo dejamos
y empecé a cortar la manzana.

En la orilla del agua buscas al gavián,
porque la garza se comió el lonche.
Cuando se acercó el pez se
[puso contento,
se va el pez para ayudarle a
[su mamá.

127

El perdido

Dicen algunas personas de la comu-
nidad de Ula que cuando ya se acer-
ca la fiesta de Todos Santos, por las
tardes se escuchan los gritos de un
señor adentro de las laderas. Todos
los que están cortando hojas para
tamal, salen del monte y dicen que
es el perdido y si tú le sigues la co-
rriente o lo empiezas a buscar, él te
lleva lejos donde grita y jamás vas
a regresar.

128

Lo que pasó con la música de un muchacho

Yo siempre perseguía a mi mamá
cuando iba a la ceiba a comprar en

el mercado. Un día me llevó. Cuando llegamos, en el mercado se escuchaba una música. Lo que se estaba tocando era nuevo. Se le conoce como El caballito. Como a mí me gustaba empecé a bailar, pero cuando busqué a mi mamá ya no estaba.

129

El caballo

Mi caballo es bonito
temprano come zacate,
mi caballo me lleva donde sea,
me lleva donde trabajo.

Mañana, mañana me levanto
salgo y le chiflo,
mi caballo me responde,
mi caballo relincha.

Le doy maíz,
le pongo su avío,
mueve su cuerpo,
mueve sus orejas.

Los dos salimos al camino.
Mi caballo mueve todo
[su cuerpo,
es bonito mi caballo,
me lleva donde trabajo.

130

Viven felices

Día a día que amanece
me gusta donde vivo,
salgo a mi trabajo.
Muy bonito ha florecido.

Los hombres salen felices,
chiflan, les agrada donde viven.

Vengan todos ustedes,
les va dar gusto cómo vivimos.

¡Qué gusto da cuando amanece!
¡Qué bonito cuando salimos!
Corremos cuando vamos por
[el camino,
vamos felices a trabajar

131

Dichos

Mejor no hables, puedes caer con lo
que dices.

Mejor dale prisa a tu trabajo, no digas
después lo hago.

Aquel que habla cuando le dicen haz
lo que dices, no hace nada.





***Limastakyauj limachiun
tatsokgni tutunakuj xala
kalakchikninin
kaggestinitni Puebla***

Libro de literatura en lengua totonaca
de Huauchinango, Puebla
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de XXXXXXXXXXXXXXXX
con domicilio en XXXXXXXXXXXXXXXX
el mes de XXXXXXXXXXXX
el tiraje fue de XXXXXXXXXXXX ejemplares

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE